

School of Theology at Claremont



1001 1402209

THE  
DIVINE LITURGY  
OF  
ST JOHN CHRYSOSTOM



Theology Library  
SCHOOL OF THEOLOGY  
AT CLAREMONT  
California

From the library of

JAMES W. DONALDSON





THE DIVINE LITURGY OF  
ST JOHN CHRYSOSTOM



BX  
375  
L4  
A43  
1900

THE  
**DIVINE LITURGY**  
OF  
ST JOHN CHRYSOSTOM

THE GREEK TEXT WITH A RENDERING  
IN ENGLISH

*THIRD EDITION*

LONDON  
THE FAITH PRESS, LTD.  
7 TUFTON STREET, S.W. 1

# Theology Library

## SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT

California

Τὸ παρὸν ἐξεδόθη ἐπινεύσει καὶ ἐγκρίσει  
τῆς Α. Σεβασμιότητος τοῦ Μητροπολίτου  
Θυατείρων Κ<sup>οῦ</sup> Γερμανοῦ.

This book is issued with the approval of  
the Most Revd. Archbishop Germanos,  
Metropolitan of Thyateira.



# TABLE OF CONTENTS

## PART I

	PAGE
Divine Liturgy of St John Chrysostom .	I

## PART II

From the Octoechos . . . . .	67
„ Triodion . . . . .	71
„ Pentecostarion . . . . .	83
„ Menaion . . . . .	96
INDEX . . . . .	156

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ  
 ΤΗΣ  
 ΘΕΙΑΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ  
 ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

**Ὁ Διάκονος.** Εὐλόγησον, Δέσποτα.

**Ὁ Ἱερεύς.** Εὐλογημένη ἡ βασιλεία  
 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου  
 Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

**Ὁ Διάκ.** Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δε-  
 θῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ  
 τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ  
 Κυρίου δεθῶμεν.

# SERVICE

OF THE

## DIVINE LITURGY OF ST JOHN CHRYSOSTOM

**Deacon.** Master, give the blessing.

**Priest.** Blessed be the kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

**Deacon.** In peace let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** For the peace from above and the salvation of our souls, let us beseech the Lord.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (**δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God, and for the union of all, let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** For this Holy House and for those that enter it with faith, reverence and the fear of God, let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** For our Archbishop (name), the loyal presbyters, the diaconate in Christ and for all the clergy and the people, let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** For this city and for every city and land and for the

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

**Ὁ Χορός.** Σοί, Κύριε.

**Ὁ Ἱερεύς.** Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

**Ὁ Ἀναγνώστης.** \* Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ Ὄνόματί σου, Ὑψιστε τοῦ ἀναγγέλ-

---

\* Τὰ ἀντίφωνα ταῦτα ψάλλονται ἐν ταῖς Κυριακαῖς ἐν Δεσποτικαῖς ἢ Θεομητορικαῖς ἑορταῖς ὅρα Μέρος Β'.

Commemorating our most holy, pure, blessed and glorified Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

**Choir.** To Thee, O Lord.

**Priest.** For to Thee belong all glory, honour and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

**Reader.** \*It is a good thing to confess unto the Lord, and to sing praises unto Thy name, O Most

---

\* These antiphons are sung on Sundays: for the feasts of Our Lord or of Our Lady see Part II.

λιν τὸ πρῶτ' τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου καθ' ἐκάστην.

**Ὁ Χορός.** Ταῖς πρεσβείαις τῆς  
Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Ὁ Ἀναγ.** Ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς  
ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

**Ὁ Χορός.** Ταῖς πρεσβείαις τῆς  
Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Ὁ Ἀναγ.** Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ὁ Χορός.** Ταῖς πρεσβείαις τῆς  
Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς).** Κύριε ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ  
δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον  
καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος, αὐτὸς Δέσ-



High ; to tell of Thy loving-kindness early in the morning and of Thy Truth in the night season.

**Choir.** By the intercessions of the Mother of God, Saviour, save us.

**Reader.** For the Lord our God is true and there is no unrighteousness in Him.

**Choir.** By the intercessions of the Mother of God, Saviour, save us.

**Reader.** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost. Both now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

**Choir.** By the intercessions of the Mother of God, Saviour, save us.

**Priest (inaudibly).** O Lord, our God, Whose power is inconceivable and glory incomprehensible, Whose mercy is immeasurable and tenderness to man unspeak-

ποτα κατὰ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν ἐπί-  
βλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον  
τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν  
συνευχομένων ἡμῖν πλούσια τὰ ἐλέη σου  
καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

**Ὁ Διάκ.** Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον  
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ  
χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευ-  
λογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαν-  
τες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν  
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Σοί, Κύριε.

**Ὁ Ἱερεὺς.** Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ  
σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ

able, do Thou, O Master, according to Thy goodness, look down upon us and upon this Holy House and show us and those that pray with us the riches of Thy mercy and pity.

**Deacon.** Again and again in peace let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** Succour, save, comfort and protect us, O God, with Thy favour.

Commemorating our most holy, pure, blessed and glorified Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life, to Christ, our God.

**Choir.** To Thee, O Lord.

**Priest.** For Thine is the might and Thine is the kingdom and the power

ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

**Ὁ Ἀναγ.** \* Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο· ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

**Ὁ Χορός.** Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

**Ὁ Ἀναγ.** Τῷ Οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

**Ὁ Χορός.** Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

---

\* Ὁρα σημείωσιν σελ. 4.

and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

**Reader.** \*The Lord is King, and hath put on glorious apparel, the Lord hath put on His apparel and girded Himself with strength. He hath made the Universe so sure that it cannot be moved.

**Choir.** O Son of God, Who didst rise from the dead, save us who sing to Thee : Alleluia.

**Reader.** Holiness becometh Thine House, O Lord, for ever.

**Choir.** O Son of God, Who didst rise from the dead, save us who sing to Thee : Alleluia.

---

\* See note on page 4.

BRIDWELL LIBRARY  
Perkins School of Theology  
Southern Methodist University

**Ὁ Ἀναγ.** Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς).** Ὁ τὰς κοινὰς  
ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισά-  
μενος προσευχάς, ὃ καὶ δυσὶ καὶ τρισὶ  
συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς  
αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος αὐτὸς  
καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα  
πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν  
ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν  
τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι  
ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

**Ὁ Χορός.** Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ  
λόγος τοῦ Θεοῦ ἀθάνατος ὑπάρχων, καὶ  
καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμετέραν σωτη-  
ρίαν, σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου  
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως  
ἐνανθρωπήσας· σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ  
ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς

**Reader.** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost. Both now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

**Priest (inaudibly).** O Thou Who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto Thee and dost promise, that when two or three are gathered together in Thy Name, Thou wilt grant their requests : fulfil now, O Lord, the petitions of Thy servants, as may be most expedient for them ; granting us in this world knowledge of Thy Truth, and in the world to come life everlasting.

**Choir.** O Only-begotten Son and Word of God, Who being Immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate through our most holy Lady and Ever-Virgin Mary, and without change didst become Man and wast crucified, by death tramp-

ὦν τῆς ἁγίας Τριάδος συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Ὁ Διάκ.** Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέη-  
σον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ  
σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευ-  
λογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ  
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Σοί, Κύριε.

**Ὁ Ἱερεύς.** Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλ-  
άνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ



ling upon death, do Thou, Christ our God, save us, Thou, Who art One in the Holy Trinity and art glorified with the Father and the Holy Ghost.

**Deacon.** Again and again in peace let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** Succour, save, comfort and protect us, O God, with Thy favour. .

Commemorating our most holy, pure, blessed and glorified Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**Choir.** To Thee, O Lord.

**Priest.** For Thou, O God, art righteous and full of compassion and to Thee we ascribe glory, to the

τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

**Ὁ Ἀναγ.** \*Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα  
τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάζωμεν τῷ Θεῷ τῷ  
Σωτῆρι ἡμῶν.

Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλα-  
λάζωμεν αὐτῷ· ὅτι Θεὸς μέγας Κύριος  
καὶ Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν  
γῆν.

Καὶ εὐθὺς ψάλλεται παρὰ τοῦ Χοροῦ  
τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ ἤχου. Ὅρα Μέρους  
β', παράρτημα Α'.

**Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς).** Δέσποτα Κύριε  
ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς  
τάγματα καὶ στρατιὰς ἀγγέλων καὶ  
ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς

\* Ὅρα σημείωσιν, σελ. 4.

Father and to the Son and to the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

**Reader.** \*O come, let us sing unto the Lord, let us heartily rejoice in the strength of our Salvation.

Let us come before His presence with thanksgiving and show ourselves glad in Him with psalms. For the Lord is a great God and a great King over all the earth.

Here is sung by the Choir the Dismissal Hymn of the Tone; see Part II., Appendix I.

**Priest** (inaudibly). O Master and Lord, our God, Who hast constituted the orders and armies of angels and archangels to do the service of Thy glory in Heaven, grant

---

\* See note, page 4.

δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν  
εἰσοδὸν ἀγίων ἀγγέλων γενέσθαι, συλ-  
λειτουροῦντων ἡμῖν καὶ συνδοξολο-  
γούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει  
σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύ-  
ματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Διάκ.** Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν  
ἀγίαν εἰσοδόν.

**Ὁ Ἱερεύς.** Εὐλογημένη ἡ εἰσοδος τῶν  
ἀγίων σου πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Διάκ.** Σοφία, ὀρθοί.

**Ὁ Χορός.** Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ· σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ  
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ψάλλοντάς  
σοι· Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εἰσοδικὸν τοῦτο ἀλλάσσει κατὰ  
τὰς ἐποχάς, ὅρα Μέρος Β'. Εἵτα ὁ  
Ἀναγνώστης λέγει πρῶτον τὸ ἀπο-  
λυτίκιον τοῦ ἤχου, ὅρα παράρτημα Α'.

that there may be with our Entry, an Entry of Holy Angels, serving with us and with us glorifying Thee for Thy goodness. For to Thee belong all glory, honour and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Deacon.** Bless, Master, the Holy Entry.

**Priest.** Blessed be the Entry of Thy Saints always, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Deacon.** Wisdom ; stand and attend.

**Choir.** Come let us worship and bow down to Christ. O Son of God, Who didst rise from the dead, save us who sing to Thee : Alleluia.

This Introit varies according to the season (see Part II.). The Reader repeats the Dismissal Hymn of the Tone (see Appendix I.), then says that of the Saint of the day and of

ἔπειτα τὸ ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου τῆς ἡμέρας, τὸ τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ καὶ τὸ κοντάκιον.

Ἐν ὧ τῷ ἐνιαυτῷ καθ' ὠρισμένας περιόδους τὰ κοντάκια εἶναι τῶν Δεσποτικῶν καὶ Θεομητορικῶν Ἑορτῶν ἀπὸ τῆς Κυριακῆς δὲ τῶν Ἁγίων Πάντων μέχρι τῆς 27<sup>ης</sup> Ιουλίου καὶ ἀπὸ τῆς 21<sup>ης</sup> Σεπ. μέχρι τῆς 8<sup>ης</sup> Νοέμ. τὸ ἐφεξῆς.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε μὴ παρίδῃς ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνὰς, ἀλλὰ πρόφθασον ὡς ἀγαθὴ εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· τάχυνον εἰς πρεσβείαν καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἣ προστατεύουσα ἀεὶ Θεοτόκε τῶν τιμώντων σε.

Ὁ Διάκ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς

the dedication of the Church, together with the collect.

At fixed seasons throughout the year the collects are of the feasts of our Lord and of our Lady ; from the Sunday of All Saints to July 27th, and from September 21st to November 8th, the following :—

O ever-present protection of Christians and unchanging mediator before the Creator, despise not the prayers of us sinners ; but of thy goodness extend thy help to us who in faith call upon thee ; hasten, O Mother of God, to intercede for us and make speed to supplicate for us, thou who ever protectest those who honour thee.

**Deacon.** Let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Priest.** For Thou our God art

ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ,

**Ὁ Διάκ.** Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός,  
Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (**τρίς**).

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ὁ Διάκ.** Δύναμις.

**Ὁ Χορός.** Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος  
Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον  
ἡμᾶς.



holy, and to Thee we ascribe glory,  
to the Father and to the Son and  
to the Holy Ghost, now and for  
ever,

**Deacon.** And from all Ages to  
all Ages.

**Choir.** Amen.

Holy God, Holy and Strong, Holy  
and Immortal, have mercy upon us  
(thrice).

Glory be to the Father and to the  
Son and to the Holy Ghost. Both  
now and for ever and from all Ages  
to all Ages. Amen.

Holy and Immortal, have mercy  
upon us.

**Deacon.** Louder.

**Choir.** Holy God, Holy and  
Strong, Holy and Immortal, have  
mercy upon us.

Σημειωτέον ὅτι ἐν ταῖς μεγάλαις  
 ἑορταῖς ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου ψάλλεται  
 ἕτερος ὕμνος· ὅρα Μέρος Β'.

‘Ο Ἱερεὺς (μυστικῶς). ‘Ο Θεὸς ὁ ἅγιος,  
 ὁ ἐν Ἀγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ Τρισαγίῳ  
 φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφὶμ ἀννυμνούμενος καὶ  
 ὑπὸ τῶν Χερουβὶμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ  
 πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνού-  
 μενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι  
 παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν  
 ἄνθρωπον κατ’ εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν,  
 καὶ παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας·  
 ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ  
 μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος  
 ἐπὶ σωτηρίᾳ μετένοιαν· ὁ καταξιώσας  
 ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους  
 σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατε-  
 νώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσια-  
 στηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύ-  
 νησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· Αὐτός,  
 Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος  
 ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὕμνον  
 καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί  
 σου· συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα  
 ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἁγίασον ἡμῶν

On great festivals, instead of the above, other hymns are sung ; see Part II.

**Priest (inaudibly).** O Holy God, Who retest among Thy Saints and art glorified by the Cherubim and praised by the Seraphim with Thrice-holy Voice, and worshipped by all the Host of Heaven ; Thou Who hast brought all things out of nothingness into being ; Thou Who hast created man in Thine Image and Likeness, and hast adorned him with all Thy favours ; Thou Who givest to the suppliant wisdom and prudence and dost not neglect the sinner, but hast set forth the way of repentance unto salvation ; Thou Who hast accounted us, Thy humble and unworthy servants, worthy to stand at this time before the glory of Thy Holy Altar and to bring to Thee meet adoration and praise ; do Thou, Master, accept, even from the mouth of us sinners, the Thrice-holy Hymn and visit us in Thy Righteousness ; forgive us all our transgressions, voluntary and involuntary, sanctify our souls and bodies and grant that we may worship

τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, καὶ δὸς ἡμῖν  
 ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς  
 ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβεΐαις τῆς  
 ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων  
 τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων· ὅτι  
 ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
 ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ  
 τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ὁ Διάκ.** Πρόσχωμεν.

**Ὁ Ἀναγ.** λέγει τὸ προκείμενον.

**Ὁ Διάκ.** Σοφία.

**Ὁ Ἀναγ.** Πράξεων τῶν Ἀπο-  
 στόλων (ἢ, Πρὸς . . . Ἐπιστολῆς  
 Παύλου, ἢ, Καθολικῆς Ἐπιστολῆς . . .)  
 τὸ Ἀνάγνωσμα.

**Ὁ Διάκ.** Πρόσχωμεν.

Καὶ ὁ Ἀναγ. λέγει τὸν Ἀπόστολον  
 τῆς ἡμέρας.

“Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις . . .”  
 (ἢ, “Ἀδελφοί . . .”).

Thee in holiness all the days of our life ; through the intercessions of Thy Holy Mother and all the Saints, who from the beginning of time have pleased Thee ; for Thou, our God, art Holy and to Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

**Deacon.** Let us attend.

**The Reader reads the offertory of the day.**

**Deacon.** Wisdom.

**Reader.** The reading from the Acts of the Apostles (**or**, from Paul's Epistle to . . . **or**, from the Catholic Epistle to . . . ).

**Deacon.** Let us attend.

**The Reader reads the Epistle of the day.**

“ In those days . . . ” (**or**, “ Brethren . . . ”).

**Ὁ Ἱερεὺς.** Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**Ὁ Χορός.** Ἀλληλούϊα (τρὶς).

**Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς).** Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν πάντα πρὸς εὐαρέστησίν σου φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ὁ Διάκ.** Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν Εὐαγγελιστὴν τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ (τοῦδε).

**Ὁ Ἱερεὺς.** Ὁ Θεός, διὰ πρεσβειῶν

**Priest.** Peace be to thee, thou that readest.

**Choir.** Alleluia (*thrice*).

**Priest** (*inaudibly*). O Merciful Master, cause the pure light of the knowledge of Thee to shine in our hearts, and open the eyes of our mind to perceive Thy message of Good Tidings ; fill us with the fear of Thy blessed commandments, that we, trampling down our fleshly desires, may seek a heavenly citizenship, and may do and consider all those things that are well pleasing to Thee. For Thou, Christ our God, art the Source of Light to our souls and bodies, and to Thee we ascribe glory, with Thine Eternal Father and Thine all-holy, righteous, and life-giving Spirit, now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

**Deacon.** Bless, Master, the Reader of the Holy Apostle and Evangelist (*name*).

**Priest.** May God, through the interces-

τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ Εὐ-  
αγγελιστοῦ (τοῦδε), δῶή σοι ῥῆμα τῷ  
Εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῇ, εἰς  
ἐκπλήρωσιν τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ ἀγα-  
πητοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ.

Ὁ Ἱερεύς. Σοφία, ὀρθοί. Ἀκού-  
σωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη  
πᾶσι.

Ὁ Χορός. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκ. Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον  
(Μάρκον, Λουκᾶν, Ἰωάννην) ἁγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ὁ Ἱερεύς. Πρόσχωμεν.

Ὁ Χορός. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Διάκονος λέγει τὸ Εὐαγγέλιον τῆς  
ἡμέρας.

“Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ . . .” (·ή, “Εἶπεν  
ὁ Κύριος . . .”).

Ὁ Χορός. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα  
σοι (τρίς).



sion of His holy and glorious Apostle and Evangelist (**name**) give to Thee the Word, that thou mayest proclaim the Glad Tidings with great power, to the fulfilment of the Gospel of His beloved Son, Jesus Christ our Lord.

**Priest.** Wisdom ; stand and attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you.

**Choir.** And with thy spirit.

**Deacon.** The reading from the Holy Gospel according to Matthew (Mark, Luke, John).

**Priest.** Let us attend.

**Choir.** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The Deacon reads the Gospel of the day.

“ At that time . . . ” (**or**, “ The Lord saith . . . ”).

**Choir.** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee (**thrice**).

**Ὁ Διάκ.** Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης  
τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν  
εἴπωμεν,

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Κύριε Παντοκράτορ, ὁ  
Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου,  
ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός,  
κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου,  
ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ  
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (**δεῖνος**) καὶ πάσης  
τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν Ἀδελφότητος.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν

**Deacon.** Let us all say with our whole soul and with our whole mind let us say,

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** O Lord Almighty, God of our fathers, we pray Thee, hear and have mercy.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy ; we pray Thee, hear and have mercy.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** Again, we pray for godly and Orthodox Christians.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** Again, we pray for our Archbishop (**name**) and our whole Brotherhood in Christ.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** Again, we pray for the

μακαρίων καὶ αἰοδίμων κτιτόρων τῆς  
 ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ  
 πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πα-  
 τέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε  
 εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθο-  
 δόξων.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους,  
 ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισ-  
 κέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν  
 ἁμαρτιῶν τῶν δούλων Σου, πάντων τῶν  
 εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν  
 τῶν κατοικούντων καὶ εὐρισκομένων ἐν τῇ  
 πόλει ταύτῃ, τῶν ἐπιτρόπων καὶ ἀδελ-  
 φῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
 καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
 ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ Ναῷ τούτῳ,  
 κοπιώντων, ψαλλόντων, καὶ ὑπὲρ τοῦ

blessed and ever-memorable founders of this Holy Church, and for all our fathers and brethren that have fallen asleep before us and lie here in godly rest, and for the Orthodox everywhere.

**Choir.** Lord, have mercy:

**Deacon.** Again, we pray for grace, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness and the remission of sins for Thy servants, for all pious and Orthodox Christians who dwell and are to be found in this city, and for the wardens and brethren of this Holy Church.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** Again, we pray for those who labour and bring forth fruit in this Holy and venerable Church, the workers, the singers, and the people

περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου  
τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς).** Κύριε ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, τὴν ἐκτενῆ ταύτην ἱκεσίαν πρόσ-  
δεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον  
ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου·  
καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον ἐφ'  
ἡμᾶς καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, τὸν  
ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον  
ἔλεος.

**(ἐκφώνως)** Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάν-  
θρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ  
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

Τὰ τῶν Κατηχομένων λέγονται  
συνήθως μυστικῶς ὑπὸ τοῦ Ἱερέως ἐν  
τῷ Ἀγίῳ Βήματι.

here present, that look for Thine abundant and great mercy.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Priest (inaudibly).** Receive, O Lord our God, these the fervent supplications of Thy servants and have mercy upon us according to the fullness of Thy mercies, and send down Thy pity upon us and upon all Thy people, who look for Thine abundant mercy ;

**(aloud)** for Thou, O God, art merciful and full of compassion, and to Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

The litany for the Catechumens is usually said inaudibly by the Priest within the screen.

**Ὁ Διάκ.** Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι  
τῷ Κυρίῳ.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Οἱ Πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατη-  
χουμένων δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.  
Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀλη-  
θείας.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ  
Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ  
αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκ-  
κλησίᾳ.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον  
καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ  
χάριτι.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Οἱ Κατηχούμενοι, τὰς  
κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

**Ὁ Χορός.** Σοί, Κύριε.

**Ὁ Ἱερεύς.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν



**Deacon.** Ye Catechumens, pray to the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** Let us, the Faithful, make supplication for the Catechumens.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** That the Lord may have mercy upon them. That He may instruct them in the word of Truth.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** That He may reveal to them the Gospel of Righteousness.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** That He may unite them with His Holy Catholic and Apostolic Church.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** Succour, save, comfort and protect them, O God, with Thy favour.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** Ye Catechumens, bow your heads before the Lord.

**Choir.** To Thee, O Lord.

**Priest.** O Lord our God, Who dwellest

ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν,  
ὁ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων  
ἐξαποστείλας, τὸν Μονογενῆ σου Υἱὸν  
καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν  
Χριστόν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους  
σου τοὺς Κατηχουμένους, τοὺς ὑπο-  
κεκλικότας σοι τὸν ἑαυτῶν αὐχένα·  
καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ  
τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς  
ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τοῦ ἐνδύματος  
τῆς ἀφθαρσίας, ἔνωσον αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ  
σου Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκ-  
κλησίᾳ, καὶ συγκαταρίθμησον αὐτοὺς τῇ  
ἐκλεκτῇ σου ποίμνῃ,

Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ  
πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

**Ὁ Διάκ.** Ὅσοι Κατηχούμενοι προ-  
έλθετε· οἱ Κατηχούμενοι προέλθετε.  
Ὅσοι Κατηχούμενοι προέλθετε· μή τις  
τῶν Κατηχουμένων. Ὅσοι Πιστοί,

Above and beholdest things Below, Who for the salvation of the human race, hast sent Thine only-begotten Son, Jesus Christ our God and Lord, do Thou look down upon Thy servants the Catechumens, who have bowed down their necks before Thee, and do Thou, in fullness of time, make them worthy to receive the washing of regeneration, the remission of sins and the robe of incorruption ; unite them to Thy Holy, Catholic and Apostolic Church, and number them among Thine elect flock,

That they also with us may glorify Thy sublime and wondrous Name, of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

**Deacon.** All ye who are Catechumens depart ; ye Catechumens depart : all ye who are Catechumens depart : let not any of the Catechumens remain. All we who are the Faithful,

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**Ὁ Ἱερεύς.** Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῶν Δυνάμεων, τῷ καταξιώσαντι  
ἡμᾶς παραστῆναι καὶ νῦν τῷ ἁγίῳ  
σου θυσιαστηρίῳ, καὶ προσπεσεῖν τοῖς  
οἰκτιρμοῖς σου ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων  
ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοη-  
μάτων. Πρόσδεξαι, ὁ Θεός, τὴν δέησιν  
ἡμῶν. Ποίησον ἡμᾶς ἀξίους γενέσθαι  
τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις, καὶ ἱκεσίας  
καὶ θυσίας ἀναιμάκτους ὑπὲρ παντὸς  
τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς, οὓς  
ἔθου εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην, ἐν  
τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ ἁγίου,  
ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπτως, ἐν καθα-  
ρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,  
ἐπικαλεῖσθαί σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ·  
ἵνα, εἰσακούων ἡμῶν, ἴλεως ἡμῖν εἴῃς ἐν  
τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.

**Ὁ Διάκ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέη-  
σον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ  
σῇ χάριτι. Σοφία.

**Ὁ Ἱερεύς.** Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα,  
τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ

Again and again in peace let us beseech the Lord.

**Priest.** Almighty God, we give Thee thanks that Thou hast deemed us worthy to stand at this time before Thy Holy Altar, and to make our adoration before Thy mercies, both for our sins and the ignorances of the people. Receive, O God, our supplication. Make us worthy to bring supplications and prayers and Bloodless Sacrifices before Thee, on behalf of all Thy people, and enable us, whom Thou hast placed by the power of Thy Holy Spirit in this Thy Service, to call upon Thee in every time and place without reproach, blamelessly, and with the witness of a good conscience, so that when Thou hearest us Thou mayest, of Thy great goodness, be merciful to us.

**Deacon.** Succour, save, comfort and protect us, O God, with Thy favour. Wisdom.

**Priest.** For to Thee belong all glory, honour and worship, to the Father and to

τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

**Ὁ Διάκ.** Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Ἱερεύς.** Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ  
προσπίπτομεν, καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ  
καὶ φιλάνθρωπε, ὅπως ἐπιβλέψας ἐπὶ  
τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσῃς ἡμῶν  
τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς  
μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος· καὶ  
δῶῃς ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον  
τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιασ-  
τηρίου. Χάρισται δέ, ὁ Θεὸς, καὶ τοῖς συν-  
ευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ  
πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δὸς  
αὐτοῖς πάντοτε μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης  
λατρεύειν σοι ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως  
μετέχειν τῶν ἁγίων σου Μυστηρίων, καὶ  
τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

**Ὁ Διάκ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον,  
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ  
χάριτι. Σοφία.

**Ὁ Ἱερεύς.** Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους

the Son and to the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

**Deacon.** Again and again in peace let us beseech the Lord.

**Priest.** Again and oftentimes we adore, and beseech 'Thee of Thy Goodness and Mercy, that Thou wouldest receive our prayer; do Thou purify our souls and bodies from all carnal and spiritual defilement, and grant that our presence at Thy Holy Altar may be innocent and blameless. Grant also, O God, to those who pray with us, advancement in life, in faith, and in spiritual wisdom, that they may at all times, without restraint, worship Thee with fear and love, and blamelessly participate in Thy Holy Mysteries, so that they may be worthy of Thy heavenly Kingdom.

**Deacon.** Succour, save, comfort and protect us, O God, with Thy favour. Wisdom.

**Priest.** For being ever protected

σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν  
ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

Οἱ τὰ Χερουβὶμ μυστικῶς εἰκονίζον-  
τες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισά-  
γιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν  
βιωτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν, ὥς τὸν  
Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι ταῖς  
ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον  
τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

**Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς).** Οὐδεὶς ἄξιος  
τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπι-  
θυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ  
προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι Βασιλεῦ  
τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ  
φοβερόν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις  
Δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως διὸ τὴν ἄφατον  
καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν ἀτρέπ-  
τως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος,  
καὶ Ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας καὶ τῆς



by Thy power, to Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

We, who mystically represent the Cherubim, sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity. Let us put away all worldly care, so that we may receive the King of All, invisibly escorted by the Angelic Hosts. Alleluia.

**Priest** (*inaudibly*). None is worthy, among them that are enslaved by carnal desires and pleasures to approach or come near or minister before Thee, the King of Glory ; for Thy Service is great and fearful even to the Heavenly Powers. Yet since, through Thine ineffable and immeasurable compassion, Thou hast without change or differentiation become man and taken the title of our High Priest, as Lord of All

λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου  
 θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν  
 ὡς Δεσπότης τῶν πάντων. Σὺ γὰρ  
 μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν  
 ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου  
 χειρουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφὶμ  
 Κύριος καὶ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ  
 μόνος Ἅγιος καὶ ἐν Ἁγίοις ἀναπαυόμενος.  
 Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ  
 εὐήκοον. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρ-  
 τωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν σου, καὶ καθά-  
 ρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ  
 συνειδήσεως πονηρᾶς· καὶ ἰκάνωσόν με  
 τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος,  
 ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν,  
 παραστῆναι τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ Τραπέζῃ,  
 καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν  
 σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ  
 προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα,  
 καὶ δέομαί σου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρό-  
 σωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς  
 με ἐκ παίδων σου· ἀλλ' ἀξιώσον προ-  
 σενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ  
 καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ Δῶρα ταῦτα.  
 Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερό-

Thou hast committed to us the celebration of this rite and of the Bloodless Sacrifice. For Thou, O Lord our God, alone dost govern all things in heaven and in earth, Thou Who sittest upon the throne of the Cherubim and art Lord of the Seraphim and King of Israel, Who only art Holy and retest among Thy Saints. To Thee I persistently call, for Thou alone art righteous and ready to hear. Look upon me Thy sinful and unprofitable servant and purify my soul and heart from an evil conscience; enable me by the power of Thy Holy Spirit, girt with the grace of the Priesthood to stand at this Thy Holy Table and to consecrate Thy Holy and Spotless Body and Thy Precious Blood. For to Thee I come near, bowing down my neck, and Thee I beseech. Turn not away Thy Face from me, neither reject me from among Thy children, but consider me worthy, so that These Gifts may be brought near to Thee by me, Thy sinful and unworthy servant. For Thou art the Offerer and the Offered, the Acceptor and the Distributed, Christ our God, and to Thee

μενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ δὲ τὴν εὐχὴν, λέγουσιν ὁ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος τὸν Χερουβικὸν ὕμνον.

Εἶτα ὁ Ἱερεὺς θυμιᾷ τὴν Ἀγίαν Τράπεζαν καὶ τὸν λαὸν λέγων καθ' ἑαυτὸν τὸν Ν' ψαλμόν.

Εἶτα προσκυνήσαντες πρὸ τῆς Ἀγίας Τράπεζης καὶ ὑποκλιθέντες πρὸ τοῦ λαοῦ μεταβαίνουνσι πρὸ τῆς Τραπέζης τῆς προθέσεως.

Ὁ Διάκ. Ἐπαρον, Δέσποτα.

Ὁ Ἱερεὺς. Ἐπάρατέ τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

Ἐν ᾧ ὁ χορὸς ψάλλει “ὡς τὸν Βασιλέα” διακόπτεται ὁ Χερουβικὸς ὕμνος, γενομένης τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τῆς Εἰσόδου μετὰ τῶν ἁγίων Δώρων καθ' ἣν λέγει

Ὁ Ἱερεὺς. Τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους καὶ τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

we ascribe glory, with Thine Eternal Father and Thy most holy, righteous and life-giving Spirit, now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

After this prayer the Priest and the Deacon say the "Cherubic Hymn."

Then the Priest censens the Holy Table and the people, and repeats to himself the 50th Psalm.

Then after worship before the Holy Table and after making an inclination to the congregation they go to the Credence Table.

Deacon. Lift up, Master.

Priest. Lift up your hands in the Sanctuary, and praise the Lord.

As the Choir sings "the King of All," the "Cherubic Hymn" is interrupted, and the Entry with the Holy Gifts takes place. The following words are said by the

Priest. Of our pious nation and Christian army.

Τῶν θεοσεβεστάτων καὶ φιλοχρίστων βασιλέων τῆς Ἀγγλίας, καὶ πάντων ἡμῶν μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ὁ Ἱερεύς.** Τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης καὶ τῶν ὑπὲρ πίστεως καὶ πατρίδος ἀγωνισαμένων καὶ πεσόντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ὁ δὲ λαὸς λέγει καθ' ἑαυτὸν, τρίς, Ἀμήν, μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.**

**ὑπὸ τοῦ Χοροῦ ψάλλεται ὁ χερουβικὸς ὕμνος ἕως τέλους,**

. . . τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξουσιν. Ἀλληλούϊα.

Of the God-fearing and Christian Monarchs of England, and of all of us may the Lord our God be mindful in His Kingdom, now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

**Priest.** Of the blessed and ever-memorable founders of this holy Church, and our fathers and brethren who have fought and fallen for their Faith and Country, may the Lord God be always mindful in His Kingdom, now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

The people say to themselves, thrice, Amen, Lord remember us when Thou comest in Thy Kingdom.

The "Cherubic Hymn" is then taken up again by the choir,

. . . that we may receive the King of All invisibly escorted by the Angelic Hosts. Alleluia.

Καὶ εἰσιόντων εἰς τὸ Ἱερόν λέγουσι  
χαμηλῇ τῇ φωνῇ·

Ὁ Διάκ. Μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς τῆς  
Ἱερωσύνης σου ἐν τῇ Βασιλείᾳ αὐτοῦ,  
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεύς. Μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς  
τῆς Ἱεροδιακονίας σου ἐν τῇ Βασιλείᾳ  
αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Διάκ. Ἀγάθυνον, Δέσποτα (τρὶς).

Ὁ Ἱερεύς. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ  
Θυσιαστήριόν σου μόσχους (τρὶς). Θυμιῶν  
τρὶς τὰ προτεθέντα τίμια Δῶρα ἐπάγεται.

Μνήσθητί μου, Ἀδελφὲ καὶ Συλλει-  
τουργέ.

Ὁ Διάκ. Μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς  
τῆς Ἱερωσύνης σου ἐν τῇ Βασιλείᾳ αὐτοῦ,  
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, Δέσποτα ἅγιε.

Ὁ Ἱερεύς. Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύ-  
σεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπι-  
σκιάσει σοι.



And as they return into the Sanctuary, in a low voice they say :

**Deacon.** May the Lord our God be always mindful of thy Priesthood in His Kingdom, now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

**Priest.** May the Lord our God be always mindful of thy Diaconate in His Kingdom, now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

**Deacon.** Be gracious, O Master (*thrice*).

**Priest.** Then shall they offer young bullocks upon Thine altar (*thrice*). And he censes *thrice* the precious Gifts which have been set forth.

Be mindful of me, Brother and Fellow-minister.

**Deacon.** May the Lord thy God be always mindful of thy Priesthood in His Kingdom, now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

Holy Master, pray for me.

**Priest.** The Holy Spirit shall come upon thee and the power of the Most High shall overshadow thee.

**Ὁ Διάκ.** Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συλλειτουργήσῃ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Μνησθητί μου, Δέσποτα ἅγιε.

**Ὁ Ἱερεύς.** Μνησθείη σου Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Διάκ.** Ἀμήν.

Εἴτα ἐξέρχεται ὁ διάκονος καὶ ἱστάμενος πρὸ τῆς ὥραίας Πύλης, λέγει·

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Deacon.** The Spirit Himself shall minister with us all the days of our life.

Holy Master, be mindful of me.

**Priest.** May the Lord God be always mindful of thee in His Kingdom, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Deacon.** Amen.

And the deacon comes out and stands before the Centre Door and saith :

Let us complete our supplication to the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** For the Precious Gifts that have been set forth, let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** For this Holy House and for those that enter it with faith, reverence and the fear of God, let us beseech the Lord.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς).** Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου Θυσιαστηρίῳ, καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι Δῶρά τε καὶ Θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἁγνοημάτων· καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν Θυσίαν ἡμῶν καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

**Ὁ Διάκ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέη-

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Priest (inaudibly).** O Lord God Almighty, Who alone art Holy and dost receive the sacrifice of praise from those that call upon Thee with their whole hearts, receive also the supplication of us sinners and accept it at Thy Holy Altar and enable us to offer to Thee Gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the ignorances of the people : look upon us as worthy to find grace in Thy Sight, that our sacrifice may be well pleasing unto Thee, and that the good Spirit of Thy grace may rest upon us, and upon these Gifts presented here, and upon all Thy people.

**Deacon.** Succour, save, comfort

στον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ  
σῇ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Παράσχου Κύριε.

**Ὁ Διάκ.** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν  
ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν  
σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτη-  
σώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Παράσχου Κύριε.

**Ὁ Διάκ.** Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν  
ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν,  
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Παράσχου Κύριε.

**Ὁ Διάκ.** Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα  
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ,  
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Παράσχου Κύριε.

and protect us, O God, with Thy favour.

For this whole day, that it may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us entreat the Lord.

**Choir.** Grant this, O Lord.

**Deacon.** For an Angel of peace, a faithful Guide, a Guardian of our souls and bodies, let us entreat the Lord.

**Choir.** Grant this, O Lord.

**Deacon.** For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us entreat the Lord.

**Choir.** Grant this, O Lord.

**Deacon.** For those things that are good and profitable for our souls and for the peace of the world, let us entreat the Lord.

**Choir.** Grant this, O Lord.

**Ὁ Διάκ.** Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Παράσχου Κύριε.

**Ὁ Διάκ.** Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ Βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Παράσχου Κύριε.

**Ὁ Διάκ.** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Σοί, Κύριε.

**Ὁ Ἱερεύς.** Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ



**Deacon.** That the remainder of our lives may be passed in peace and penitence, let us entreat the Lord.

**Choir.** Grant this, O Lord.

**Deacon.** That the end of our lives may be Christian, without torment, blameless and peaceful, and that we may have a good defence before the fearful Judgment-Seat of Christ, let us entreat.

**Choir.** Grant this, O Lord.

**Deacon.** Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorified Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

**Choir.** To Thee, O Lord.

**Priest.** Through the mercies of

μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς  
εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ  
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

**Ὁ Ἱερεὺς.** Εἰρήνη πᾶσι.

**Ὁ Χορός.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Ὁ Διάκ.** Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους,  
ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν—

**Ὁ Χορός.** Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἅγιον  
Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώρισ-  
τον.

**Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς).** Ἀγαπήσω Σε  
Κύριε ἡ ἰσχὺς μου, Κύριος στερέωμά μου  
καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου (**τρίς**).

**Ὁ Διάκ.** Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν  
σοφίᾳ πρόσχωμεν.

**Ὁ Ἀναγ.** Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν,

Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art glorified, together with Thine All-Holy, righteous and life-giving Spirit, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

**Priest.** Peace be with you.

**Choir.** And with thy spirit.

**Deacon.** Let us love one another, that we may with one mind confess—

**Choir.** The Father, Son and Holy Ghost, Trinity consubstantial and undivided.

**Priest (inaudibly).** I will love Thee, O Lord my strength; The Lord is my strong rock my refuge and my defence (**thrice**).

**Deacon.** The doors, the doors; with wisdom let us attend.

**Reader.** I believe in one God, the

Πατέρα παντοκράτορα, Ποιητὴν οὐρα-  
νοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ  
ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν  
τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν μονογενῆ, τὸν  
ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων  
τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν  
ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα  
οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι'  
οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, κατελθόντα ἐκ  
τῶν Οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύ-  
ματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου,  
καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ  
Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ  
ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,  
κατὰ τὰς Γραφάς.

Father Almighty, Maker of Heaven and Earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of His Father before all Ages. Light of Light, Very God of Very God, begotten not made, consubstantial with the Father, through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from Heaven, and was incarnate by the Holy Ghost and of the Virgin Mary, and became Man.

And was crucified also for us under Pontius Pilate, He suffered and was buried.

And the third day He rose again according to the Scriptures.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς,  
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης  
κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὐ τῆς Βα-  
σιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ  
Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς  
ἐκπορέυόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,  
τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ  
Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ Ἐν Βάπτισμα εἰς ἅφεσιν  
ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ Ἀνάστασιν νεκρῶν·

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

**Ὁ Διάκ.** Στῶμεν καλῶς· στῶμεν

And ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of the Father.

And He shall come again with glory to judge both the quick and the dead ; Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Ghost, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified ; Who spake by the Prophets.

In One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

I acknowledge One Baptism for the remission of sins.

I look for Resurrection of the dead ;  
And the life of the ages to come.

**Choir.** Amen.

**Deacon.** Let us stand well ; let us

μετὰ φόβου· πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν  
Ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

**Ὁ Χορός.** Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν  
αἰνέσεως

**Ὁ Ἱερεύς.** Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ  
Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ  
ἁγίου Πνεύματος, εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

**Ὁ Χορός.** Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός  
σου.

**Ὁ Ἱερεύς.** Ἀνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

**Ὁ Χορός.** Ἐχομεν πρὸς τὸν  
Κύριον.

**Ὁ Ἱερεύς.** Εὐχαριστήσωμεν τῷ  
Κυρίῳ.

**Ὁ Χορός.** Ἀξιον καὶ δίκαιον.



stand with fear ; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

**Choir.** A mercy of peace, a sacrifice of praise.

**Priest.** The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Ghost be with you all.

**Choir.** And with thy spirit.

**Priest.** Let us lift up our hearts.

**Choir.** We lift them up unto the Lord.

**Priest.** Let us give thanks unto the Lord.

**Choir.** It is meet and right.

Ὁ Ἱερὺς (μυστικῶς). Ἀξίον καὶ  
 δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν,  
 σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ  
 τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ  
 Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος,  
 ἀκατάληπτος, αἰὲ ὧν ὡσαύτως ὧν, σὺ  
 καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά  
 σου τὸ ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς  
 τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόν-  
 τας ἀνέστησας πάλιν, καὶ οὐκ ἀπέστης  
 πάντα ποιῶν ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν  
 ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω  
 τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων  
 εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ σου  
 Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ· ὑπὲρ  
 πάντων ὧν ἴσμεν καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν  
 τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν  
 τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων. Εὐχαρισ-  
 τοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς Λειτουργίας  
 ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι  
 κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι  
 χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες  
 Ἀγγέλων, τὰ Χερουβὶμ καὶ τὰ Σερα-  
 φὶμ ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια  
 πτερωτά,

**Priest (inaudibly).** It is meet and right to praise Thee, to glorify Thee, to bless Thee, to give thanks to Thee, to worship Thee, in all places of Thy dominion, for Thou art, God ineffable, incomprehensible, invisible, inconceivable, existing always as Thou dost exist, Thou and Thine only-begotten Son and Thy Holy Spirit. Thou hast brought us from nothingness into being, and when we fell away didst raise us up again, and Thou ceaseth not until Thou hast done everything, to bring us to Heaven, and confer on us Thy Kingdom to come. For all these things we give thanks to Thee and to Thine only-begotten Son and to Thy Holy Spirit, for all the things we know and do not know, for the seen and the unseen benefits which we enjoy. We render thanks to Thee also for this Service which Thou dost deign to receive at our hands, though Thou art surrounded by thousands of Archangels and tens of thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim that are six-winged, full of eyes and soar aloft on their wings,

(ἐκφώνως) τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα.

**Ὁ Χορός.** Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

**Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς).** Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων Δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, Σὺ, καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου· ὅς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον· ὅς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ

(aloud) singing, crying, shouting and saying the triumphal hymn :

**Choir.** Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth, heaven and earth are full of Thy Glory. Hosanna in the Highest : blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the Highest.

**Priest (inaudibly).** We also, O merciful Master, with these celestial Powers cry and say : Holy art Thou and All-Holy, Thou and Thine only-begotten Son and Thy Holy Spirit. Holy art Thou and All-Holy and sublime is Thy Glory : Thou Who didst so love Thy world that Thou gavest Thine only-begotten Son, that whoso believeth on Him should not perish but have everlasting Life. And when He had come and had fulfilled all that was needed for us, in the same night in which He was betrayed, or rather in which He gave Himself up for the Life of the World, He took bread in His holy, pure and blameless Hands, and when He had given

ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ  
εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς  
ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις  
εἰπών·

(ἐκφώνως) Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου  
ἐστι τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον,  
εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς). Ὅμοίως καὶ  
τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων,

(ἐκφώνως) Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,  
τοῦτό ἐστι τὸ Αἶμά μου, τὸ τῆς καινῆς  
Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν  
ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς). Μεμνημένοι  
τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς, καὶ  
πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγεννημένων,  
τοῦ Σταυροῦ, τοῦ Τάφου, τῆς Τριημέρου  
Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς Ἀνα-  
βάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν Καθέδρας τῆς  
δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν Παρουσίας,

thanks and blessed and hallowed, He brake it and gave it to His holy Disciples and Apostles, saying :

(aloud) Take, eat : This is My Body which is broken for you, for the remission of sins.

Choir. Amen.

Priest (inaudibly). Likewise after Supper the Cup, saying :

(aloud) Drink ye all of It : This is My Blood of the New Testament, Which is shed for you and for many for the remission of sins.

Choir. Amen.

Priest (inaudibly). Commemorating this command of our Saviour and all that was endured for our sake, the Cross, the Grave, the Resurrection after three days, the Ascension into Heaven, the Enthronement at the right hand of the Father, and the second and glorious Coming again,

(ἐκφώνως) Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν, κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

Ὁ Χορός. Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς). Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν. Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δῶρα ταῦτα.

Ὁ Διάκ. Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

Ὁ Ἱερεὺς. Καὶ ποιήσον τὸν μὲν Ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου,

Ὁ Διάκ. Ἀμήν.

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

Ὁ Ἱερεὺς. Τὸ δὲ ἐν τῷ Ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου,

Ὁ Διάκ. Ἀμήν.



(aloud) Thine own of Thine own we offer to Thee, in all and for all.

**Choir.** We praise Thee, we bless Thee, we give thanks to Thee, O Lord, and we pray to Thee, O our God.

**Priest (inaudibly).** Again we offer to Thee this reasonable and bloodless Service, and we ask and pray and supplicate : send down Thy Holy Spirit upon us and upon these Gifts here presented.

**Deacon.** Master, consecrate the Holy Bread.

**Priest.** And make this Bread the Precious Body of thy Christ,

**Deacon.** Amen.

Master, consecrate the Holy Cup.

**Priest.** And that which is in this Cup, the Precious Blood of Thy Christ,

**Deacon.** Amen.

Εὐλόγησον, Δέσποτα, ἀμφότερα τὰ Ἁγία.

**Ὁ Ἱερεύς.** Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ,

**Ὁ Διάκ.** Ἀμήν, Ἀμήν, Ἀμήν.

**Ὁ Ἱερεύς.** Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσασμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κληρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου·

(ἐκφώνως) ἑξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

**Ὁ Χορός.** Ἀξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς,

Master, consecrate both the Holy Things together.

**Priest.** Changing (Them) by Thy Holy Spirit,

**Deacon.** Amen, Amen, Amen.

**Priest.** So that They may be to those that receive Them for the purification of the soul, for the remission of sins, for the fellowship of Thy Holy Spirit, for the fulfilment of the Kingdom of Heaven, and for boldness to approach Thee, neither unto judgment nor unto condemnation. Again we offer unto Thee this reasonable Service for those who have fallen asleep in the Faith, Forefathers, Fathers, Patriarchs, Prophets, Apostles, Preachers, Evangelists, Martyrs, Confessors, Ascetics, and every righteous spirit in faith made perfect ;

(**aloud**) especially for our most holy, pure, blessed and glorified Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary.

**Choir.** It is very meet to bless

μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον τὴν ἀει-  
μακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα  
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν  
Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως  
τῶν Σεραφὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν  
Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον  
σέ μεγαλύνομεν.

Ἐν δὲ ταῖς μεγάλαις ἑορταῖς ψάλλεται  
ὁ Εἰρμὸς τῆς Ἑορτῆς. Ὅρα Μέρος Β'.

Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς). Τοῦ ἁγίου Ἰωάν-  
νου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτισ-  
τοῦ· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων  
Ἀποστόλων· τοῦ ἁγίου (τοῦ δεινός), οὐ καὶ  
τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων σου  
τῶν Ἀγίων· ὧν ταῖς ἰκεσίαις ἐπίσκεισαι  
ἡμᾶς ὁ Θεός. Καὶ μνησθητι πάντων τῶν  
προκεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως  
ζωῆς αἰωνίου. (καὶ μνημονεύει οὓς βούλε-  
ται). Καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου

Thee, the ever-blessed and most pure Virgin and Mother of our God. Thee that art more honourable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, that, without spot of sin, didst bear God, the Word; and Thee, verily the Mother of God, we magnify.

On the great festivals, instead of the above, the hymn of the 9th Ode of the Canon of the Festival of the day is sung. See Part II.

Priest (inaudibly). For holy John the Baptist, Prophet and Forerunner, for the holy, glorious, and honourable Apostles, for Saint (of the day) whose memory we celebrate, and, for all Thy Saints, by whose supplication do Thou, O God, visit us. Be mindful also of all those who slumber in the hope of a resurrection to everlasting life. (He commemorates whom he will.) Give them rest, O God, where the light of Thy countenance shineth. Further, we entreat

σου. Ἐτι παρακαλοῦμέν σε· Μνήσθητι, Κύριε, πάσης Ἐπισκοπῆς Ὁρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομοῦντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, καὶ παντὸς Ἱερατικοῦ καὶ Μοναχικοῦ τάγματος. Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς Οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς Ἀγίας, Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων, ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

(ἐκφώνως) ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δέινος), ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Thee, O Lord, be mindful of every Bishopric of the Orthodox, that they may teach Thy Truth aright, of all ecclesiastical rulers, of the diaconate in Christ, and of all clerical and monastic orders. Further, we offer to Thee this reasonable service for the World, for the Holy, Catholic and Apostolic Church, for those living in purity and temperance, for our most faithful and Christian Kings, and for their whole court and army. Give to them, O Lord, peace in their kingdoms, that we also may have tranquillity in their calm, and may pass a peaceful life in all piety and temperance ;

(aloud) above all, be mindful, O Lord, of our Archbishop (name) ; guard him for Thy Holy Churches in peace, with safety, honour, health, and length of days to teach aright the Word of Thy Truth.

**Ὁ Διάκ.** Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ  
διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

**Ὁ Χορός.** Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

**Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς).** Μνήσθητι, Κύ-  
ριε, τῆς πόλεως ἐν ᾗ παροικοῦμεν καὶ  
πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει  
οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε,  
πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων,  
καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτη-  
ρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν  
ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις, καὶ μεμνη-  
μένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντα ἡμᾶς  
τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον,

**(ἐκφώνως)** καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι  
καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀννυμεῖν  
τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά  
σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ  
τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.



**Deacon.** And of those whom each of us hath in mind, and of all men and women.

**Choir.** And of all men and women.

**Priest (inaudibly).** Be mindful, O Lord, of the city in which we sojourn and of every city and land and of the faithful who dwell in them. Be mindful, O Lord, of those that travel by land or by water, of the sick, of those that suffer, of captives and of their salvation. Be mindful, O Lord, of those that serve and bring forth fruit in Thy Holy Churches and of those who remember the poor, and upon all of us send down Thy Mercies,

**(aloud)** and grant that with one mouth and one heart we may praise and glorify Thy sublime and wondrous Name, of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

**Ὁ Ἱερεύς.** Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ Μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

**Ὁ Χορός.** Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**Ὁ Διάκ.** Πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἀγιασθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ Θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

**Priest.** And the mercies of Almighty God and of our Saviour Jesus Christ shall be with you all.

**Choir.** And with thy spirit.

**Deacon.** Being mindful of all the Saints, again and again in peace let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** For these Precious Gifts, which have been brought in and hallowed, let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** That our merciful God, Who receiveth Them at His holy and heavenly and ethereal Altar as a sweet-scented, spiritual savour, may again send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us beseech.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Διάκ.** Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Ἱερὺς (μυστικῶς).** Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ᾧπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν. Καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν Μυστηρίων τῆς ἱερᾶς ταύτης καὶ πνευματικῆς Τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

**Ὁ Διάκ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν, πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,

**Choir.** Lord, have mercy.

**Deacon.** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Priest (inaudibly).** To thee, O Merciful Master, we confide our whole life and hope, and Thee we ask and pray and supplicate. Deem us worthy to receive Thy Heavenly and Awful Mysteries of this holy and spiritual Table with a pure conscience, for the remission of sins, for the pardon of transgressions, for the fellowship of the Holy Ghost, for the inheritance of the Kingdom of Heaven, for boldness to approach Thee, neither unto judgment nor unto condemnation.

**Deacon.** Succour, save, comfort and protect us, O God, with Thy favour.

For this whole day, that it may be

εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Παράσχου, Κύριε.

**Ὁ Διάκ.** Ἀγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Παράσχου, Κύριε.

**Ὁ Διάκ.** Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Παράσχου, Κύριε.

**Ὁ Διάκ.** Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Παράσχου, Κύριε.

**Ὁ Διάκ.** Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

perfect, holy, peaceful and sinless, let us entreat the Lord.

**Choir.** Grant this, O Lord.

**Deacon.** For an Angel of Peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us entreat the Lord.

**Choir.** Grant this, O Lord.

**Deacon.** For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us entreat the Lord.

**Choir.** Grant this, O Lord.

**Deacon.** For those things that are good and profitable for our souls and for the peace of the world, let us entreat the Lord.

**Choir.** Grant this, O Lord.

**Deacon.** That the remainder of our lives may be passed in peace and penitence, let us entreat the Lord.

**Ὁ Χορός.** Παράσχον, Κύριε.

**Ὁ Διάκ.** Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ Βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Παράσχον, Κύριε.

**Ὁ Διάκ.** Τὴν ἐνότητα τῆς Πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Ὁ Χορός.** Σοί, Κύριε.

**Ὁ Ἱερεύς.** Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

**Ὁ Ἀναγ.** Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς



**Choir.** Grant this, O Lord.

**Deacon.** That the end of our lives may be Christian, without torment, blameless and peaceful and that we may have a good defence before the fearful Judgment-Seat of Christ, let us entreat.

**Choir.** Grant this, O Lord.

**Deacon.** Let us who have entreated for the unity of the Faith and for the fellowship of the Holy Ghost, commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**Choir.** To Thee; O Lord.

**Priest.** And deem us, O Master, worthy, with boldness and without condemnation, to dare to call upon Thee, the Heavenly God, as Father and to say :

**Reader.** Our Father, which art in

οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·  
 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ  
 θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς  
 γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς  
 ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφει-  
 λήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
 ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς  
 ἡμᾶς εἰς πειρασμόν· ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς  
 ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Ὁ Ἱερεὺς.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ Βασι-  
 λεῖα καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ  
 Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου  
 Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

**Ὁ Ἱερεὺς.** Εἰρήνη πᾶσι.

**Ὁ Χορός.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Ὁ Διάκ.** Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ  
 Κυρίῳ κλίνωμεν.

**Ὁ Χορός.** Σοί, Κύριε.

heaven, hallowed be Thy name ; Thy kingdom come ; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; but deliver us from evil.

**Priest.** For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

**Priest.** Peace be with you.

**Choir.** And with thy spirit.

**Deacon.** Let us bow our heads before the Lord.

**Choir.** To Thee, O Lord.

**Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς).** Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὃ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας, καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἱάσαι, ὃ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν,

**(ἐκφώνως)** χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν.

**Priest (inaudibly).** We give thanks to Thee, O King Invisible, Who by Thy boundless power hast formed all things, and by the fullness of Thy Mercy hast brought forth all things out of nothingness into being. Do Thou Thyself, O Master, look down from Heaven upon those who have bowed down their heads before thee ; for they have bowed not before flesh and blood but before Thee, Almighty God. Do Thou, therefore, O Master, administer these Offerings to all of us for good, according to the special need of each of us ; do thou travel with those that travel, by land or by water ; and do Thou, Physician of our souls and bodies, heal those of us who are sick,

**(aloud)** through the favour and mercy and compassion of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art glorified, with Thine all-holy, righteous and life-giving Spirit, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

Κατὰ τὴν στιγμὴν ταύτην κλείεται ἡ  
 Ὑραία Πύλη.

Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς). Πρόσχες, Κύριε  
 Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου  
 κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης  
 τῆς βασιλείας σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ  
 ἁγιασάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθή-  
 μενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ  
 καταξίωσον τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ μετα-  
 δοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου  
 καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν  
 παντὶ τῷ λαῷ.

Ὁ Διάκ. Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἱερεὺς. Τὰ Ἅγια τοῖς Ἀγίοις.

Ὁ Χορός. Εἰς Ἅγιος, εἰς Κύριος,  
 Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πα-  
 τρός. Ἀμήν.

Εἶτα ψάλλει τὸ Κοινωνικόν·

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν Οὐρανῶν.  
 Ἀλληλούϊα (τρὶς).

The Central Door is now closed.

**Priest (Inaudibly).** Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Thy Holy dwelling-place and from the Throne of glory of Thy Kingdom, and come and sanctify us, Thou Who sittest above with the Father and art here invisibly present with us, and do Thou deign by Thy mighty power to give to us of Thy Sacred Body and of Thy Precious Blood, and through us to all the people.

**Deacon.** Let us attend.

**Priest.** The Holy Things for those who are Holy.

**Choir.** One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, in the glory of God the Father. Amen.

The Communion Hymn is then sung:

Praise the Lord, from the Heavens.  
Alleluia (thrice).

Ἐν ταῖς μεγάλαις ἑορταῖς ψάλλεται  
τὸ Κοινωνικὸν τῆς ἑορτῆς. Ὅρα  
Μέρος Β'.

Ὁ Διάκ. (μυστικῶς). Μέλισσον, Δέσποτα,  
τὸν ἅγιον Ἄρτον.

Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς). Μερίζεται καὶ  
διαμερίζεται ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ μελι-  
ζόμενος καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ πάντοτε  
ἐσθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανώμενος,  
ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἁγιάζων.

Ὁ Διάκ. Πλήρωσον, Δέσποτα, τὸ  
ἅγιον Ποτήριον.

Ὁ Ἱερεὺς. Πλήρωμα Ποτηρίου, Πίσ-  
τεως, Πνεύματος ἁγίου. Ἀμήν.

Ὁ Διάκ. Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν  
ζέσιν.

Ὁ Ἱερεὺς. Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν  
Ἀγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Διάκ. Ζέσις πίστεως, πλήρης Πνεύ-  
ματος ἁγίου. Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκ. Πιστεύω, Κύριε,  
καὶ ὁμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός,  
ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν  
εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν



On the great Festivals the Communion Hymn of the Festival is sung. See Part II.

**Deacon** (inaudibly). Break, Master, the Holy Bread.

**Priest** (inaudibly). The Lamb of God is broken and distributed ; broken but not sundered, always fed upon and never consumed but sanctifying those who partake.

**Deacon.** Fill up, Master, the Holy Cup.

**Priest.** The fullness of the Cup, of Faith, and of the Holy Ghost. Amen.

**Deacon.** Bless, Master, the warm water.

**Priest.** Blessed is the ardour of Thy Saints, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Deacon.** The ardour of Faith, of the fullness of the Holy Spirit. Amen.

**Priest and Deacon.** I believe, O Lord, and confess that Thou art verily the Christ, the Son of the Living God, Who didst come into the World to save sinners, of whom I am

πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· Ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου Μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὥς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μή μοι εἰς κρίμα, ἢ εἰς κατάκριμα γένοιτο ἢ μετάληψις τῶν ἁγίων σου Μυστηρίων, Κύριε, ἀλλ' εἰς ἴασιν ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Ἰδοὺ προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Μεταδίδοταί μοι (τῷ δεῖνι), τῷ Ἱερεῖ, τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ

the chief. Also I believe that This is Thy Sacred Body and This Thy Precious Blood. Therefore I pray Thee, have mercy upon me and pardon my transgressions, voluntary and involuntary, in word and in deed, both known and unknown, and consider me worthy, without condemnation, to participate in Thy Sacred Mysteries, unto the remission of sins and unto Life Everlasting. Amen.

Receive me to-day, O Son of God, as a partaker of Thy Mystic Feast ; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies ; I will not kiss Thee as did Judas, but as the thief I will confess Thee : Lord, remember me when Thou comest in Thy Kingdom.

May the Communion of Thy holy mysteries be neither to my judgment nor to my condemnation, O Lord, but to the healing of both soul and body.

Behold, I draw near to Christ, our Immortal King and God.

To me (name), the Priest, is given the most Holy and Precious Body of our Lord God

Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν  
 καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Ἱεροδιάκονε, πρόσελθε.

**Ὁ Διάκ.** Ἴδου προσέρχομαι Χριστῷ  
 τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.  
 Μετάδος μοι, Δέσποτα, τὸ τίμιον καὶ  
 ἅγιον καὶ ζωοποιὸν Σῶμα τοῦ Κυρίου  
 καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ  
 εἰς ζωὴν αἰώνιον.

**Ὁ Ἱερεύς.** Μεταδίδοταί σοι (τῷ δεῖνι),  
 τῷ Ἱεροδιακόνῳ, τὸ τίμιον καὶ ἅγιον  
 καὶ ἄχραντον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ  
 καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς  
 ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν  
 αἰώνιον.

Ἴδου ἔτι προσέρχομαι Χριστῷ τῷ  
 ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Μεταδίδοταί μοι (τῷ δεῖνι), τῷ Ἱερεῖ, τὸ  
 τίμιον καὶ πανάγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ  
 Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν  
 αἰώνιον.

Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων μου, καὶ

and Saviour Jesus Christ, unto the remission of my sins and unto Eternal Life.

Deacon, draw near.

**Deacon.** Behold, I draw near to Christ, our Immortal King and God. Give to me, O Master, the Holy, Precious and Life-giving Body of our Lord God and Saviour Jesus Christ, unto the remission of my sins and unto Eternal Life.

**Priest.** To thee **(name)**, the Deacon, is given the Holy, Pure and Precious Body of our Lord God and Saviour Jesus Christ, unto the remission of Thy sins and unto Eternal Life.

Behold, again I draw near to Christ our Immortal King and God.

The most Holy and Precious Blood of our Lord God and Saviour Jesus Christ is given to me **(name)**, the Priest, unto the remission of my sins and unto Eternal Life.

This hath touched my lips, and my

ἄφελει τὰς ἀνομίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ.

Ἱεροδιάκονε, ἔτι πρόσελθε.

**Ὁ Διάκ.** Ἰδοὺ ἔτι προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Μετάδος μοι, Δέσποτα, τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

**Ὁ Ἱερεύς.** Ἔτι μεταδίδοταί σοι **(τῷ δεῖνι)**, τῷ Ἱεροδιακόνῳ, τὸ τίμιον καὶ παν-ἅγιον καὶ ζωηρὸν Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων σου, καὶ ἄφελει τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

**Ὁ Ἱερεύς.** Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλάνθρωπε, Εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων Μυστηρίων· ὀρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας, φρούρησον ἡμῶν τὴν

iniquity shall be taken away and my sin covered.

Deacon, again draw near.

**Deacon.** Behold, again I draw near to Christ our Immortal King and God.

Give to me, O Master, the Holy and Precious Blood of our Lord God and Saviour Jesus Christ, unto the remission of my sins and unto Eternal Life.

**Priest.** Again to Thee (**name**), the Deacon, is given the Holy, Precious and Life-giving Blood of our Lord God and Saviour Jesus Christ unto the remission of Thy sins and unto Eternal Life. Amen.

This hath touched thy lips, and thine iniquity shall be taken away and thy sin covered.

**Priest.** We thank Thee, O Merciful Master and Lover of our souls, that Thou hast this day vouchsafed to give us Thy Heavenly and immortal Mysteries ; direct us into the right way, strengthen all of us in Thy fear, watch over our life, make our footsteps safe, through the prayers and supplications

ζωήν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα,  
 εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου  
 καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν  
 Ἀγίων σου.

*Εἶτα ἀνοιγομένης τῆς Ὠραίας Πύλης.*

*Ὁ Διάκ.* Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως  
 καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

*Καὶ προσέρχονται οἱ κοινωνήσοντες.*

*Ὁ Ἱερεύς.* Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν  
 σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

*Ὁ Χορός.* Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ  
 ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουρά-  
 νιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον  
 Τριάδα προσκυνοῦντες. Αὕτη γὰρ  
 ἡμᾶς ἔσωσεν.

*Ἐν ταῖς μεγάλαις Ἑορταῖς ψάλλεται  
 τὸ Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς, ἀντὶ τοῦ  
 ἀνωτέρω· ὅρα Μέρος Β΄.*

*Ὁ Διάκ. (μυστικῶς). Ὑψωσον, Δέσ-  
 ποτα.*



of the glorious Mother of God and Ever-Virgin Mary and of all Thy Saints.

Then the Central Door is opened.

**Deacon.** With the fear of God, with faith and with love draw near.

And those who would communicate draw near.

**Priest.** O God, save Thy people and bless Thine inheritance.

**Choir.** We have seen the true Light, we have received the Heavenly Spirit, we have found the True Faith by worshipping the Undivided Trinity; this hath been our salvation

On the great Festivals the Dismissal hymn of the Festival is sung, instead of the above; see Part II.

**Deacon** (inaudibly). **Master, exalt.**

Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς). Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἢ δόξα σου (τρίς). Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,

(ἐκφώνως) πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ὁ Διάκ. Ὁρθοί μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ Μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζῶν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός. Σοί, Κύριε.

**Priest (inaudibly).** Be Thou exalted, O God, above the Heavens and Thy Glory above all the earth (**thrice**). Blessed is our God,

(**aloud**) always, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir** Amen.

**Deacon.** Let us who have duly received the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-giving and awful Mysteries of Christ, worthily give thanks unto the Lord.

Succour, save, comfort and protect us, O God, with Thy favour.

Let us who have entreated the Lord that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, commend ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

**Choir.** To Thee, O Lord.

**Ὁ Ἱερεύς.** Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς  
 ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ  
 Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορὸς.** Ἀμήν.

**Ὁ Ἱερεύς.** Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

**Ὁ Διάκ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορὸς.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Ἱερεύς.** Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλο-  
 γοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἁγιάζων τοὺς  
 ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν  
 σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν  
 σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου  
 φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν  
 εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς  
 ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει  
 καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζον-  
 τας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου

**Priest.** For Thou art our sanctification and to Thee we ascribe the glory, to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen.

**Priest.** In peace let us depart.

**Deacon.** Let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Priest.** O Lord, Who blessest those that bless Thee and sanctifiest those that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; protect the whole body of Thy Church, and sanctify those who love the beauty of Thy House. Do Thou endow them with Thy divine Power and forsake not us who have set our hope in Thee. Grant peace

δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς Ἱερεῦσι, τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. "Οτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον, ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός.** Ἀμήν. Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος (**τρίς**).

**Ὁ Ἱερεὺς (μυστικῶς).** Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν Πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρῳσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

to Thy world, to Thy Churches, to the Priesthood, to our Rulers, to the army and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights ; and to Thee we ascribe glory and thanks and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, now and for ever and from all Ages to all Ages.

**Choir.** Amen. Blessed be the Name of the Lord, from this time forth for ever more (**thrice**).

**Priest (inaudibly).** O Christ, our God, Who art Thyself the Fulfilment of the Law and the Prophets, and hast fulfilled all the dispensation of the Father, do Thou always fill our hearts with joy and gladness, now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

**Ὁ Διάκ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός.** Κύριε ἐλέησον.

**Ὁ Ἱερεύς.** Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

**Ὁ Ἀναγ.** Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (**τρὶς**).

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

**Ὁ Ἱερεύς.** (Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβειαῖς τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προ-



**Deacon.** Let us beseech the Lord.

**Choir.** Lord, have mercy.

**Priest.** May the blessing of the Lord and His mercy always come upon you through His divine favour and compassion ; now and for ever and from all Ages to all Ages. Glory to Thee, O our God and our Hope, glory to Thee.

**Reader.** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost ; both now and for ever and from all Ages to all Ages. Amen.

Lord, have mercy (**thrice**).

Holy father, give the blessing.

**Priest.** May Christ, our true God (Who rose from the dead), have mercy upon us, through the intercessions of His most pure and Holy Mother ; through the virtue of the

στασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνά-  
 μεων ἁσωμάτων· ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
 ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ  
 Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐν-  
 δόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρ-  
 τύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πα-  
 τέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
 Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης· τοῦ  
 ἁγίου (τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην  
 ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων τῶν Ἀγίων,  
 ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
 φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν,  
 Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
 ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

precious and life-giving Cross ; through the protection of the precious Spiritual Powers in Heaven ; through the supplications of the precious, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist ; of the holy, glorious and honourable Apostles ; of the holy, glorious and victorious Martyrs ; of our saintly and holy Fathers ; of the holy and righteous divine ancestors Joachim and Anna ; of Saint (of the day), whose memory we celebrate, and of all the Saints, and may Christ save us through His goodness and compassion as our Merciful God.

Through the prayers of our holy Fathers have mercy upon us, O Lord Jesus Christ, our God.

**Choir.** Amen.

## Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ

Σημείωσις. Τὰ ἐκφωνούμενα μέρη τῆς λειτουργίας ταύτης εἰσιν ὡς καὶ τὰ ἐν τῇ τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, ἐξαιρέσει ὅτι τῶν λέξεων, “Λάβετε, φάγετε . . .” (σελ. 40) καὶ, “Πίετε ἐξ αὐτοῦ . . .” (σελ. 40) προηγείται τὸ—

Ἐδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπών·

Καὶ ἀντὶ τοῦ, “Ἀξιόν ἐστιν . . .” (σελ. 42) ψάλλεται—

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, Ἀγγέλων τὸ σύστημα καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένε ναὲ καὶ παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον

## THE DIVINE LITURGY OF ST BASIL THE GREAT

NOTE. The audible parts of this Liturgy are the same as in that of St John Chrysostom, except that before the words, "Take, eat . . ." (page 40) and "Drink ye all . . ." (page 40) are added—

He gave to His holy disciples and Apostles, saying :

And instead of, "It is very meet . . ." (page 42) is sung—

All creation rejoices in thee, O thou that art full of grace, both in the hierarchy of the angels and the generations of men. Thou art a hallowed temple, and a spiritual paradise, the glory of virgins, whence God was made flesh and became a

ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα πλατυ-  
 τέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ  
 χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις,  
 δόξα σοι.

Ἡ λειτουργία τοῦ Ἀγίου Βασιλείου  
 τελεῖται ἐν ταῖς Κυριακαῖς τῆς Μεγάλης  
 Τεσσαρακοστῆς (ἐκτὸς τῆς τῶν Βαΐων),  
 ἐν τῇ Μεγάλῃ Πέμπτῃ, ἐν τῷ Μεγάλῳ  
 Σαββάτῳ· καὶ ἐν ταῖς Παραμοναῖς τῆς  
 τοῦ Χριστοῦ Γεννήσεως καὶ τῶν Θεο-  
 φανείων (πλὴν εἰ τύχοιεν αἱ ἑορταὶ αὗται  
 ἐν Κυριακῇ, ἢ ἐν Δευτέρᾳ, ὅποτε τελεῖται  
 ἡ Λειτουργία τοῦ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστό-  
 μου ἐν τῇ Παραμονῇ, ἡ δὲ τοῦ Μεγάλου  
 Βασιλείου ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῆς Ἑορτῆς),  
 καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς Μνήμης τοῦ  
 Μεγάλου Βασιλείου.

little Child, He Who is from Eternity our God. For He made thy womb His throne, and formed thy body to be broader than the heavens. All creation rejoices in thee, O thou that art full of grace, glory to thee.

The Liturgy of St Basil is used on the Sundays of the Great Lent (except that of Palms), on Thursday and Saturday before Easter, and on the Vigils of the Nativity of Christ and of the Epiphany (except when these feasts fall on Sunday or Monday, then the Liturgy of St John Chrysostom is used on the Vigil and that of St Basil on the actual day of the Feast), and on St Basil's Day (January 1st).





## PART II.

EXTRACTS FROM THE OCTOECHOS,  
THE TRIODION, THE PENTECOSTARION  
AND THE MENAION.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α΄.  
ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΑ  
ΤΩΝ ΟΚΤΩ ΗΧΩΝ

APPENDIX I.  
DISMISSAL HYMNS OF THE  
RESURRECTION  
FOR THE EIGHT TONES.

## ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΑ.

### Ηχος Α'.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,  
καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν  
σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος, Σωτήρ, δωρού-  
μενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ  
Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι, Ζωοδότα·  
Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ· δόξα τῇ  
βασιλείᾳ σου· δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε  
Φιλάνθρωπε.

### Ηχος Β'.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ  
ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ  
ἀστραπῇ τῆς Θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς  
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,  
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον·  
Ζωοδότα, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

### Ηχος Γ'.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ  
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ

## DISMISSAL HYMNS.

### TONE I.

When the stone had been sealed by the Jews, and when the soldiers were watching Thy Sacred Body, Thou, O Saviour, didst arise on the third day and give Life to the World. Wherefore the Powers of Heaven cried to Thee, O Giver of Life : Glory to Thy Resurrection, O Christ ; glory to Thy kingdom ; glory to Thy dispensation, O Thou Who alone art Merciful.

### TONE II.

When Thou, the Deathless Life, didst come down to Death, then didst Thou slay Hades through the dazzling brightness of the Godhead ; and when Thou didst raise up the dead from the Abyss, all the powers of the Heavens cried aloud : Christ our God, Giver of Life, glory to Thee.

### TONE III.

Let the Heavens rejoice, and let the Earth be glad, for the Lord hath shown strength with His

ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας Ἰδοῦ ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Ἦχος Δ'.

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἡγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Ἦχος πλ. Α'.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν, πιστοί, καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠνέδοκῃσε σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγείραι τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

### Ἦχος πλ. Β'.

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημῆμά σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν· καὶ

arm : by death He hath trampled upon Death and become the First-Born of the dead ; He hath delivered us from the depths of Hades, and to the world hath granted the Great Mercy.

### **TONE IV.**

The women disciples of the Lord learned from the Angel the joyous proclamation of the Resurrection, and the abolition of the ancestral sentence ; and with pride they announced to the Apostles : Death is despoiled, Christ our God hath arisen, and giveth to the world the Great Mercy.

### **TONE PLAG. I.**

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, and for our salvation born of a Virgin. For He willed to be lifted up upon the Cross in the flesh, and to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.

### **TONE PLAG. II.**

The Angelic Powers were before Thy tomb, the Watch became as dead, and Mary stood in

ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ· ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν. Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε, δόξα σοι.

### ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ.

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἠνέωξας τῷ ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· Ὅτι ἀνέστης, Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ Κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### ΗΧΟΣ ΠΛ. Δ'.

Ἐξ ὕψους κατήλθες, ὁ Εὐσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ Ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.



the sepulchre and sought Thy Sacred Body. Thou despoiledst Hades, for Thou wast not tempted by it; Thou camest to the Virgin to give Life. O Lord, Who didst rise from the dead, glory to Thee.

### GRAVE TONE.

Thou hast destroyed Death by Thy Cross; Thou hast opened Paradise to the thief; Thou hast changed the lamentation of the Myrrh-bearers into joy; and Thou hast commanded Thine Apostles to proclaim that Thou, O Christ our God, hast arisen and dost grant to the world the Great Mercy.

### TONE FLAG. IV.

From on High, O Merciful Saviour, Thou didst descend, and endure the grave for three days, that Thou mightest free us from anguish. Glory to Thee, O Lord, our Life and our Resurrection.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β'.

### ΤΡΟΠΑΡΙΑ

τῶν ἐν τῷ Τριωδίῳ καὶ Πεντηκοσταρίῳ  
κινητῶν ἑορτῶν.

## APPENDIX II.

### HYMNS

of the Movable Feasts from the Triodion and  
the Pentecostarion.

## ΕΚ ΤΟΥ ΤΡΙΩΔΙΟΥ.

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΤΕΛΩΝΟΥ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ.

**Κοντάκιον.** Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν  
καὶ Τελώνου μάθωμεν τὸ ταπεινὸν ἐν στεναγ-  
μοῖς, πρὸς τὸν Σωτῆρα κραυγάζοντες· Ἰλαθι  
μόνε ἡμῖν Εὐδιάλλακτε.

---

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΑΣΩΤΟΥ.

**Κοντ.** Τῆς πατρῴας δόξης σου ἀποσκιρτή-  
σας ἀφρόνως, ἐν κακοῖς ἐσκόρπισα, ὃν μοι παρέ-  
δωκας πλοῦτον, ὅθεν σοι τὴν τοῦ ἀσώτου  
φωνὴν κραυγάζω· Ἡμαρτον ἐνώπιόν σου,  
Πάτερ οἰκτίρμον, δέξαι με μετανοοῦντα, καὶ  
ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

---

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΑΠΟΚΡΕΩ.

**Κοντ.** Ὄταν ἔλθῃς, ὁ Θεός, ἐπὶ γῆς μετὰ  
δόξης καὶ τρέμωσι τὰ σύμπαντα, ποταμὸς δὲ  
τοῦ πυρὸς πρὸ τοῦ βήματος ἔλκη, καὶ βίβλοι

## FROM THE TRIODION.

### SUNDAY OF THE PUBLICAN AND THE PHARISEE.

**Collect.** Let us avoid the proud speaking of the Pharisee and learn humility from the sighs of the Publican as we cry to our Saviour : Be merciful, Thou Who alone art ready to absolve us.

---

### SUNDAY OF THE PRODIGAL SON.

**Collect.** I have recklessly thrown aside thy paternal glory, and among sinners I have dissipated the wealth which Thou gavest to me, wherefore I cry to Thee with the voice of the Prodigal : I have sinned before Thee, O Merciful Father, receive me, a penitent, and make me as one of Thy hired servants.

---

### CARNIVAL SUNDAY.

**Collect.** When Thou, O God, shalt come to earth with glory, and all things shall tremble, and a river of fire shall flow before Thy Judgment-Seat,

ἀνοίγωνται, καὶ τὰ κρυπτὰ δημοσιεύωνται·  
τότε ῥῦσαί με ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ ἀσβέστου  
καὶ ἀξιώσον ἐκ δεξιῶν σου με στήναι, Κριτὰ  
Δικαιοτάτε.

---

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ.

**Κοντ.** Τῆς σοφίας ὁδηγέ, φρονήσεως  
χορηγέ, τῶν ἀφρόνων παιδευτὰ καὶ πτωχῶν  
ὑπερασπιστά, στήριξον, συνέτισον τὴν καρδίαν  
μου, Δέσποτα· σὺ δίδου μοι λόγον, ὁ τοῦ  
Πατρὸς Λόγος· ἰδοὺ γὰρ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ  
κωλύσω ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἐλεῆμνον, ἐλέήσόν  
με τὸν παραπεσόντα.

---

### \* Α΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ (ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ).

**Ἀντίφωνον Α΄.**

α΄. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνε-  
δύσατο· ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν  
καὶ περιεζώσατο.

---

\* Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τελεῖται ἡ θεία λειτουργία  
τοῦ Μεγάλου Βασιλείου· ὄρα σελ. 63.

and the books shall be opened, and the hidden things disclosed ; then, O most Just Judge, do Thou deliver me from the unquenchable fire, and make me worthy to stand at Thy right hand.

---

### SUNDAY OF CHEESE-FARE.

**Collect.** O Master, Who art the teacher of wisdom, the bestower of prudence, the instructor of the thoughtless and the protector of the poor, do Thou strengthen and enlighten my heart. Give unto me the word, O Thou Who art the Word of the Father, for behold I will not restrain my lips from crying to Thee : Have mercy, Merciful Lord, upon me a backslider.

---

### \* 1ST SUNDAY OF THE FAST (OF ORTHODOXY).

#### Antiphon I.

*a.* The Lord is King, and hath put on glorious apparel, the Lord hath put on His apparel and girded Himself with strength.

---

\* On this day the Liturgy of St Basil is used ; see page 63.

Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην,  
ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**β'.** Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου,  
ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις  
αὐτοῦ;

Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ τοῦ  
Κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς  
ἐχθροῦ.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

### **Ἀντίφωνον Β'.**

**α'.** Ἐξομολογησάσθωσαν τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ  
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν  
ἀνθρώπων.

Ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν Ἐκκλησίᾳ λαοῦ  
καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων.

Σῶσον ἡμᾶς . . .

**β'.** Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς ἐλπίζοντας  
ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδη-  
μένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τε-  
θανατωμένων.

Σῶσον ἡμᾶς . . .



For He hath made the world so sure that it  
cannot be moved.

By the intercessions . . .

- b.* Who shall speak of the noble acts of the  
Lord, or show forth all His praise ?

Let them give thanks whom the Lord hath  
redeemed, and delivered from the hand  
of the enemy.

By the intercessions . . .

### Antiphon II.

- a.* Let them acknowledge His mercies and the  
wonders that He doeth for the children  
of men.

Let them exalt Him in the congregation of  
the people, and praise Him in the seat of  
the Elders.

O Son of God . . .

- b.* The eyes of the Lord are upon those that  
hope in His mercy.

To hear the mournings of such as are  
in captivity : and deliver the children  
appointed unto death.

O Son of God . . .

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ.  
 Αὕτη ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιασώμεθα  
 καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Κύριε ὁ Θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα  
 ἐξομολογήσομαί σοι.

**Ἀπολ.** Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνούμεν, Ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠϋδόκησας σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς ἐπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ. Ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· χαρὰς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν Κόσμον.

**Κοντ.** Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε. Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι, Χαῖρε, Νύμφε ἀνύμφευτε.

---

**Antiphon III.**

Let the heavens and the earth praise Him.  
This is the day of the Lord, we will rejoice  
and be glad in it.

O Lord, my God, I will acknowledge Thee  
for ever.

**Dismissal Hymn.** We who reverence Thy  
sacred Image, O Christ, our God, entreat Thee  
of Thy Goodness to pardon our transgressions ;  
for of Thine own will Thou didst consent to be  
lifted up, in the flesh, upon the Cross, that Thou  
mightest deliver those whom Thou hast created  
from the bondage of the enemy. Wherefore with  
thankfulness we cry to Thee : Thou, O our  
Saviour, hast filled all things with joy in coming  
to save the World.

**Collect.** To thee, the Champion Leader, do I,  
thy City, ascribe thank-offerings of victory, for  
thou, O Mother of God, hast delivered me from  
terrors ; and as thou hast invincible power, do  
thou free me from all forms of danger, that I  
may cry to thee : Hail ! unwedded Bride.

---

\* Β' ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ  
(ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ).

Ἀπολ. Ὁρθοδοξίας ὁ φωστήρ, Ἐκκλησίας  
τὸ στήριγμα καὶ διδάσκαλε, τῶν μοναστῶν ἡ  
καλλονή, τῶν θεολόγων ὑπέρμαχος ἀπροσ-  
μάχητος, Γρηγόριε, θαυματουργέ, Θεσσαλο-  
νίκης τὸ καύχημα, κήρυξ τῆς χάριτος, ἰκέτενε  
διαπαντὸς σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντ. Τῇ ὑπερμάχῳ . . . ὄρα σελ. 74.

---

\* Γ' ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ  
(ΤΗΣ ΣΤΑΥΡΟΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΩΣ).

Ἀντίφωνον Α'.

α'. Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώ-  
που σου, Κύριε.

\* Ἐδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν  
τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

---

\* Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τελεῖται ἡ θεία λειτουργία  
τοῦ Μεγάλου Βασιλείου· ὄρα σελ. 63.

\* 2ND SUNDAY OF THE FAST (OF  
GREGORY ARCHBISHOP OF THES-  
SALONICA).

**Dismissal Hymn.** O Gregory, Wonder-worker,  
Torch-bearer of Orthodoxy, and support and  
teacher of the Church, the ornament of the  
Cloister, the unconquerable champion of Theo-  
logians, the boast of Thessalonica, and the  
preacher of grace, supplicate ever for the salva-  
tion of our souls.

**Collect.** To thee, the Champion Leader . . .  
See page 74.

---

\* 3RD SUNDAY OF THE FAST  
(THE ADORATION OF THE CROSS).

**Antiphon I.**

*a.* O Lord, the light of Thy countenance has  
been manifested to us.

Thou hast given to those that fear Thee a  
sign to flee before the bow.

By the intercessions . . .

---

\* On this day the Liturgy of St Basil is used ;  
see page 63.

**β'.** Ἀνέβης εἰς ὕψος, ἤχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν.

Ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις  
τὸ ὄνομά σου, Κύριε.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**Ἀντίφωνον Β'.**

**α'.** Εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ  
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον οὗ  
ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς . . .

**β'.** Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων  
εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς  
γῆς.

Ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ὕψω-  
θήσομαι ἐν τῇ γῇ.

Σῶσον ἡμᾶς . . .

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσ-  
κυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλό-  
γησον τὴν κληρονομίαν σου.

Καὶ ποίμανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς  
ἕως τοῦ αἰῶνος.

**Εἰσοδικόν.** Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν

3. Thou hast gone up on high, Thou hast led captivity captive.

Thou hast given, O Lord, an heritage to those that fear Thy name.

By the intercessions . . .

### **Antiphon II.**

a. All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Let us worship in the place where His feet have stood.

O Son of God . . .

b. The Lord is King for ever and ever; He hath wrought salvation in the midst of the earth.

I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth.

O Son of God . . .

### **Antiphon III.**

Exalt the Lord our God, and worship before His footstool.

O God, save Thy people, and bless Thine inheritance.

Feed them and set them up for ever.

**Introit.** O, magnify the Lord our God, and

καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι. Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ σταυρωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ἀπολ.** Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

**Κοντ.** Τῇ ὑπερμάχῳ . . . ὄρα σελ. 74.

**Ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου.** Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν, Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν δοξάζομεν.

**\* Δ' ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ**  
(ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΣ ΤΗΣ ΚΛΙΜΑΚΟΣ).

**Ἀπολ.** Ταῖς τῶν δακρύων σου ῥοαῖς τῆς ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας· καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους ἐκαρποφόρησας· καὶ γέγονας φωστήρ, τῇ οἰκουμένῃ λάμπων τοῖς θαύμασιν, Ἰωάννη

**\*** Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τελεῖται ἡ θεία λειτουργία τοῦ Μεγάλου Βασιλείου· ὄρα σελ. 63.



fall down before His footstool for He is holy. O Son of God, crucified in the Flesh, save us who sing to Thee, Alleluia.

**Dismissal Hymn.** O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance; grant victory to our kings against the heathen and protect Thy nation with Thy Cross.

**Collect.** To thee, the Champion Leader . . .  
See page 74.

**Instead of the Trisagion.** Thy Cross, O Master, we reverence, and we glorify Thy Holy Resurrection.

---

\* 4TH SUNDAY OF THE FAST  
(OF ST JOHN, THE AUTHOR OF THE  
CLIMAX).

**Dismissal Hymn.** By the shedding of thy tears thou hast rendered the barren desert fertile, and by thy deep-drawn sighs hast increased an hundredfold the fruits of labour. Thou, O our holy Father John, art become a torch-bearer, and

---

\* On this day the Liturgy of St Basil is used; see page 63.

Πατὴρ ἡμῶν ὅσιε. Πρέσβευε Χριστῶ, τῷ  
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ.** Τῇ ὑπερμάχῳ . . . ὄρα σελ. 74.

**\* Ε΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ**  
(ΤΗΣ ΟΣΙΑΣ ΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΙΑΣ).

**Ἀπολ.** Ἐν σοὶ Μῆτερ ἀκριβῶς διεσώθη τὸ  
κατ' εἰκόνα· λαβοῦσα γὰρ τὸν Σταυρόν, ἠκολού-  
θησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράττουσα ἐδίδασκες,  
ὑπερορᾶν μὲν σαρκός, παρέρχεται γάρ· ἐπι-  
μελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ  
καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται, ὅσῃα Μαρία  
τὸ πνεῦμά σου.

**Κοντ.** Τῇ ὑπερμάχῳ . . . ὄρα σελ. 74.

**ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥ ΛΑΖΑΡΟΥ.**

**Ἀπολ.** Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ  
σοῦ πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας  
τὸν Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός· ὅθεν καὶ ἡμεῖς, ὡς

\* Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τελεῖται ἡ θεία λειτουργία  
τοῦ Μεγάλου Βασιλείου· ὄρα σελ. 63.

thou enlightenest the world by thy wonders.  
Do thou intercede with Christ our God, to save  
our souls.

**Collect.** To thee, the Champion Leader . . .  
**See page 74.**

---

**\* 5TH SUNDAY OF THE FAST  
(OF ST MARY OF EGYPT).**

**Dismissal Hymn.** In thee, O Mother, truly  
there is an image of salvation. For thou didst  
take up the Cross and follow after Christ, and by  
thy life didst teach us lightly to esteem the flesh,  
for it passeth away, but carefully to guard the  
soul, which is a thing immortal: wherefore thy  
spirit, O holy Mary, rejoiceth with the angels.

**Collect.** To thee, the Champion Leader . . .  
**See page 74.**

---

**SATURDAY OF ST LAZARUS.**

**Dismissal Hymn.** O Christ our God, Thou  
didst raise up Lazarus from the dead, in order  
to give a pledge for the Universal Resurrection

---

**\* On this day the Liturgy of St Basil is used ;  
see page 63.**

οἱ παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Κοντ.** Ἡ πάντων χαρά, Χριστός, ἡ ἀλήθεια, τὸ φῶς, ἡ ζωή, τοῦ κόσμου ἡ ἀνάστασις, τοῖς ἐν γῇ πεφανέρωται τῇ αὐτοῦ ἀγαθότητι· καὶ γέγονε τύπος τῆς ἀναστάσεως, τοῖς πᾶσι παρέχων θείαν ἄφεσιν.

**Ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου.** Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλουῖα.

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΒΑΙΩΝ.

**Ἀντίφωνον Α΄.**

α. Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

Περιέσχον με ὥδινες θανάτου, κίνδυνοι  
Ἄδου εὗροσάν με.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

β. Θλίψιν καὶ ὀδύνην εὗρον καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπεκαλεσάμην.

before Thy Passion ; wherefore we, like the multitude, carry the symbols of victory, and cry to Thee, the Vanquisher of Death : Hosanna in the highest ; blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

**Collect.** Christ, the joy of all, the truth, the light, the life, the resurrection of the world, did through His goodness manifest Himself to those on earth, and He became an earnest of the Resurrection and granteth to all divine forgiveness.

**Instead of the Trisagion.** As many of you as have been baptised into Christ, have put on Christ. Alleluia.

---

## PALM SUNDAY.

### Antiphon I.

*a.* I am well pleased, that the Lord hath heard the voice of my prayer.

The snares of death compassed me round about, and the pains of Hell gat hold upon me.

By the intercessions . . .

*b.* I shall find trouble and heaviness, but I will call upon the Name of the Lord.

Εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου ἐν χώρα  
ζώντων.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**Ἀντίφωνον Β'.**

**α'.** Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐτα-  
πεινώθην σφόδρα.

Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων,  
ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐπὶ πώλου  
ὄνου καθεσθείς . . .

**β.** Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι καὶ τὸ ὄνο-  
μα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναν-  
τίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς . . .

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραήλ, ὅτι ἀγαθός . . .

Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρών, ὅτι ἀγαθός . . .

Εἰπάτω δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τῷ  
Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός . . .

I shall be accepted before the Lord in the  
land of the living.

By the intercessions . . .

### **Antiphon II.**

*a.* I believed, and therefore have I spoken,  
but I was sore troubled.

What shall I give unto the Lord for all the  
benefits that He hath done unto me ?

O Son of God, Who wast seated upon the  
foal of an ass, save us . . .

*b.* I will receive the Cup of Salvation and call  
upon the Name of the Lord.

My vows will I pay unto the Lord in the  
sight of all His people.

O Son of God . . .

### **Antiphon III.**

O give thanks unto the Lord, for He  
is gracious, and His mercy endureth for  
ever.

Let the House of Israel now confess, that  
He is gracious . . .

Let the House of Aaron now confess, that  
He is gracious . . .

Let them now that fear the Lord confess,  
that He is gracious . . .

**Εἰσοδικόν.** Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐπὶ πώλου ὄνου καθεσθείς, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

**Ἀπολ.** Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν . . . **ὄρα**  
**σελ. 78.**

**Ἔτερον.** Συνταφέντες σοι διὰ τοῦ Βαπτίσματος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου ζωῆς ἡξιώθημεν τῇ ἀναστάσει σου καὶ ἀνυμνοῦντες κράζομεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Κοντ.** Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ, τῷ πάλῳ ἐπὶ τῆς γῆς ἐποχούμενος, Χριστὲ ὁ Θεός, τῶν Ἀγγέλων τὴν αἶνεσιν, καὶ τῶν Παίδων ἀνύμνησιν, προσεδέξω βοώντων σοι· Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.

**Εἰρμός.** Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Συστήσατε ἑορτὴν καὶ ἀγαλλόμενοι δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστὸν, μετὰ βαΐων καὶ κλάδων, ὕμνοις κραυγάζοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

---



**Introit.** Blessed is He that cometh in the Name of the Lord ; God is the Lord, and hath appeared to us. O Son of God, Who wast seated upon the foal of an ass, save us who sing to Thee : Alleluia.

**Dismissal Hymn.** O Christ our God . . . See page 78.

**Another.** As by Baptism we are buried with Thee, O Christ our God, so by Thy Resurrection we were made worthy of Eternal Life, and praising Thee, we cry : Hosanna in the highest ; blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

**Collect.** O Christ our God, who in Heaven dost rest upon Thy throne, and in earth upon a foal, Thou didst receive the praise of Angels and the hymns of the multitude who cried to Thee : Blessed art Thou, that comest to call back Adam.

**Hymn.** God is the Lord, and hath appeared to us. Prepare ye a feast and rejoice. Come, let us magnify Christ, bringing palms and branches, and let us cry aloud our praises : Blessed is our Saviour that cometh in the Name of the Lord.

---

## Η ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ ΠΕΜΠΤΗ.

Τῇ ἁγία καὶ μεγάλῃ Πέμπτῃ ἀντὶ τοῦ Χερουβικοῦ ὕμνου (σελ. 25), τοῦ Κοινωνικοῦ (σελ. 52), καὶ τοῦ “Εἶδομεν τὸ φῶς” (σελ. 57), ψάλλεται “Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ . . .” (σελ. 54).

## ΤΟ ΜΕΓΑ ΣΑΒΒΑΤΟΝ.

Τῷ μεγάλῳ Σαββάτῳ ψάλλεται ἀντὶ τοῦ Χερουβικοῦ ὕμνου τὸ ἐξῆς—

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία, καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ μηδὲν γῆινον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων προσέρχεται σφαγιασθῆναι καὶ δοθῆναι εἰς βρῶσιν τοῖς πιστοῖς· προηγοῦνται δὲ τούτου οἱ χοροὶ τῶν Ἀγγέλων μετὰ πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας, τὰ πολυόμματα Χερουβὶμ καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφὶμ, τὰς ὧψεις καλύπτοντα καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον· Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα.

Καὶ ἀντὶ τοῦ “Εἶδομεν τὸ φῶς”—Μνήσθητι, Εὐσπλαγχε καὶ ἡμῶν, καθὼς ἐμνημόνευσας τοῦ ληστοῦ ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν Οὐρανῶν.

## HOLY THURSDAY.

On Holy Thursday, instead of the Cherubic Hymn (page 25), the Communion Hymn (page 52), and “We have seen the true Light” (page 57), “Receive me to-day, O Son of God . . .” (page 54) is sung.

---

## HOLY SATURDAY.

On Holy Saturday the following is sung instead of the Cherubic Hymn :—

Let all mortal flesh keep silence and stand with fear and trembling, and lift itself above all earthly thought; for the King of kings and Lord of lords comes forth to be sacrificed and to be given for food to the faithful. He is preceded by the Choirs of the Angels with every Principality and Power, the many-eyed Cherubim, and the six-winged Seraphim which cover their faces and cry : Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**And instead of** “We have seen the true Light” —Of Thy mercy, remember us also as Thou didst remember the thief, in the Kingdom of Heaven.

---

## ΕΚ ΤΟΥ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΑΡΙΟΥ.

## ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ.

**Ἀντίφωνον Α΄.**

**α΄.** Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πάσα ἡ γῆ.

Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**β΄.** Εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου.

Πάσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**Ἀντίφωνον Β΄.**

**α΄.** Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς,

Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλέησαι ἡμᾶς.

Σῶσον ἡμᾶς . . .

**β΄.** Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, καὶ ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

# FROM THE PENTECOSTARION.

## EASTER SUNDAY.

### Antiphon I.

*a.* Show yourselves joyful unto the Lord, all ye  
lands.

Sing unto His Name.

By the intercessions . . .

*b.* Say unto God : How terrible are Thy  
works !

Let all the earth worship Thee and praise  
Thee.

By the intercessions . . .

### Antiphon II.

*a.* God be merciful unto us, and bless us,

And show us the light of His countenance,  
and be merciful unto us.

O Son of God . . .

*b.* That Thy way may be known upon the  
earth ; Thy saving health among all  
nations.

Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός,  
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.  
Σῶσον ἡμᾶς . . .

### Ἀντίφωνον Γ'.

α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθή-  
τωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ.

Καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,  
οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλείπεται· ὥς  
τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Χριστὸς ἀνέστη . . .

β'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ  
προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι  
εὐφρανθήτωσαν.

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος·  
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν  
αὐτῇ.

Χριστὸς ἀνέστη . . .

**Εἰσοδικόν.** Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν  
Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ. Σῶσον ἡμᾶς,  
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι·  
Ἀλληλουῖα.

**Τροπάριον.** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,

Let the people give thanks to Thee, O God ;  
 let all the people give thanks to Thee.  
 O Son of God . . .

### Antiphon III.

*a.* Let God arise, and let His enemies be  
 scattered ;

Let them also that hate Him flee before  
 Him.

Like as the smoke vanisheth, let them  
 vanish, and like as wax melteth before  
 the fire.

Christ hath risen . . .

*b.* So shall the ungodly perish at the presence  
 of God, but let the righteous rejoice.

This is the day which the Lord hath made ;  
 we will rejoice and be glad in it.

Christ hath risen . . .

**Introit.** Glorify God in the congregations and  
 the Lord out of the sources of Israel. O Son of  
 God, Who didst rise from the dead, save us who  
 sing to Thee : Alleluia.

**Verse.** Christ hath risen from the dead, by

θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν ἡγαθόμενος.

**Ὑπακοή.** Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαρίας καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε ὡς ἡγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

**Κοντ.** Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες, Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς Νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ μυροφόροις φθεγξάμενος, χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

**Ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου.** Ὅσοι εἰς Χριστὸν . . . ὄρα σελ. 79.

**Εἰρμός.** Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τῇ Κεχαριτωμένη, ἀγνὴ Παρθένε χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ χαῖρε· ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη, τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε· χόρευε νῦν, καὶ



death trampling upon Death, and upon those in the tombs He hath bestowed Life.

**Hymn of Obedience.** The women with Mary went forth before dawn and found the stone rolled away from the sepulchre, and they heard the Angel say : Why seek ye Him, as a man among the dead, Who is in Eternal Light ? See, the grave clothes lie ; hasten ye and proclaim to the world that the Lord hath been raised and hath destroyed Death ; for He is the Son of God, Who saveth the human race.

**Collect.** O Christ our God, though Thou didst descend into the grave, yet didst Thou overthrow the power of Hades and rise as an Immortal Conqueror. Thou didst greet the Myrrh-bearing women, and to Thine Apostles give peace, and to the fallen bring resurrection.

**Instead of the Trisagion.** As many of you . . . See page 79.

**Hymn.** The Angel cried to her who was full of grace : Hail ! holy Virgin, and again I say, hail ! Thy Son hath risen from the grave on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem ! For the glory of the Lord hath risen upon thee. Rejoice and be

ἀγάλλου Σιών· σὺ δὲ ἀγνὴ, τέρπου Θεοτόκε, ἐν  
τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

**Κοινωνικόν.** Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε,  
πηγῆς ἀθανάτου γεύσασθε. Ἀλληλούϊα.

---

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΘΩΜΑ.**

Τὰ Ἀντίφωνα καὶ τὸ Εἰσοδικὸν τοῦ Πάσχα.

**Ἀπολ.** Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ  
ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ ὁ Θεός· καὶ  
τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέ-  
στης ἡ πάντων Ἀνάστασις, Πνεῦμα εὐθὲς δι'  
αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου  
ἔλεος.

**Κοντ.** Εἰ καὶ ἐν τάφῳ . . . ὄρα σελ. 85.

**Εἰρμός.** Ὁ ἄγγελος ἐβόα . . . ὄρα σελ. 85.

**Κοινωνικόν.** Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν  
Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου, Σιών.

---

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΜΥΡΟΦΟΡΩΝ.**

Τὰ Ἀντίφωνα καὶ τὸ Εἰσοδικὸν τοῦ Πάσχα.

**Ἀπολ.** Ἀνασ. ἦχος Β'. ὄρα σελ. 67.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου

glad, O Sion ; and thou, O pure Mother of God, exult in the resurrection of Him Whom thou didst bear.

**Communion Hymn.** Receive ye the Body of Christ, taste of the fount of Immortality. Alleluia.

---

## SUNDAY OF ST THOMAS THE APOSTLE.

**The Antiphons and Introit for Easter.**

**Dismissal Hymn.** When the tomb was sealed, Thou, the Life, O Christ, our God, didst rise up from the grave ; and when the doors were closed, Thou, the Resurrection of all, didst stand among the disciples, and through them renew a right spirit in us, according to Thy great mercy.

**Collect.** O Christ our God . . . See page 85.

**Hymn.** The Angel cried . . . See page 85.

**Communion Hymn.** Exalt the Lord, O Jerusalem ; praise thy God, O Sion.

---

## SUNDAY OF THE MYRRH-BEARERS.

**The Antiphons and Introit for Easter.**

**Dismissal Hymn of the Resurrection, Tone II.,**  
page 67.

When the noble Joseph took down from the

καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθα-  
ρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν ἐν μνήματι καινῷ  
κηδεύσας ἀπέθετο, ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης,  
Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ταῖς μυροφόροις γυναιξὶ, παρὰ τὸ μνήμα  
ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνη-  
τοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς  
ἐδείχθη ἀλλότριος. Ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη  
ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Κοντ.** Εἰ καὶ ἐν τάφῳ . . . ὄρα σελ. 85.

**Εἰρμός.** Ὁ ἄγγελος ἐβόα . . . ὄρα σελ. 85.

---

#### ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΔΥΤΟΥ.

Τὰ Ἀντίφωνα καὶ τὸ Εἰσοδικὸν τοῦ Πάσχα.  
Ἀπολ. Ἀνασ. τοῦ ἤχου γ', σελ. 67.

**Κοντ.** Εἰ καὶ ἐν τάφῳ . . . ὄρα σελ. 85.

**Εἰρμός.** Ὁ ἄγγελος ἐβόα . . . ὄρα σελ. 85.

---

#### ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΔΟΣ.

Τὰ Ἀντίφωνα καὶ τὸ Εἰσοδικὸν τοῦ Πάσχα.

Ἀπολ. Ἀνασ. ἤχος δ', ὄρα σελ. 68, καὶ τῆς  
Μεσοπεντηκοστῆς—

Tree Thy Spotless Body, and had enwrapped It in fair linen with spices, he laid It for burial in a new sepulchre ; but Thou, O Lord, didst rise on the third day, granting to the world the great Mercy.

The Angel stood by the tomb and cried to the Myrrh-bearing women : Myrrh is fitting for the dead, but Christ hath shown Himself free from corruption. Wherefore proclaim ye : The Lord hath risen, and granteth to the world the great Mercy.

**Collect.** O Christ, our God . . . See page 85.

**Hymn.** The Angel cried . . . See page 85.

---

### SUNDAY OF THE PARALYTIC.

The Antiphons and Introit for Easter.

Dismissal Hymn of the Resurrection, Tone III., page 67.

**Collect.** O Christ, our God . . . See page 85.

**Hymn.** The Angel cried . . . See page 85.

---

### SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN.

Antiphons and Introit for Easter.

Dismissal Hymn of the Resurrection, Tone IV., page 68, and of Mid-Pentecost—

Μεσούσης τῆς Ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν  
 ψυχὴν, εὐσεβείας πότισοννάματα· ὅτι πᾶσι  
 Σωτὴρ ἐβόησας· Ὁ διψῶν ἐρχέσθω πρὸς με  
 καὶ πινέτω. Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ  
 Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

**Κοντ.** Εἰ καὶ ἐν τάφῳ . . . ὄρα σελ. 85.

**Εἰρμός.** Ὁ ἄγγελος ἐβόα . . . ὄρα σελ. 85.

---

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΤΥΦΛΟΥ.

Τὰ Ἀντίφωνα καὶ τὸ Εἰσοδικὸν τοῦ Πάσχα.  
 Ἀπολ. Ἀνασ. ἦχος πλαγ. α', σελ. 68.

**Κοντ.** Εἰ καὶ ἐν τάφῳ . . . ὄρα σελ. 85.

**Εἰρμός.** Ὁ ἄγγελος ἐβόα . . . ὄρα σελ. 85.

---

### ΠΕΜΠΤΗ ΤΗΣ ΑΝΑΛΗΨΕΩΣ.

Ἀντίφωνον Α'.

α'. Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας,  
 ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ τῷ σωτῇρι ἡμῶν.

Ὅτι Κύριος ὑψιστος, φοβερός, βασι-  
 λεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

In the midst of the Festival, refresh my thirsty soul from the flowing streams of piety ; for Thou, O Saviour, didst cry to all : Ho, every one that thirsteth, let him come unto Me and drink. Fount of Life, Christ our God, Glory to Thee.

*Collect.* O Christ, our God . . . See page 85.

*Hymn.* The Angel cried . . . See page 85.

---

## SUNDAY OF THE BLIND MAN.

The Antiphons and Introit for Easter.

Dismissal Hymn of the Resurrection, Tone Plag. I., page 68.

*Collect.* O Christ, our God . . . See page 85.

*Hymn.* The Angel cried . . . See page 85.

---

## ASCENSION DAY.

### Antiphon I.

*a.* O, clap your hands together, all ye people,  
sing unto God our Saviour.

For the Lord is high and to be feared ; He  
is a great King over all the earth.

By the intercessions . . .

**β'.** Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**Ἀντίφωνον Β'.**

**α'.** Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει ἁγία αὐτοῦ. Ὁ Θεὸς ἐν τοῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται.

— Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν δόξῃ ἀναληφθεὶς ἀφ' ἡμῶν εἰς τοὺς οὐρανούς . . .

**β'.** Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν.

Σῶσον ἡμᾶς . . .

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

**Εἰσοδικόν.** Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος. Σῶσον ἡμᾶς . . .

**Ἀπολ.** Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς



- b.* He shall subdue the people under us, and  
the nations under our feet.  
By the intercessions . . .

### **Antiphon II.**

- a.* Great is the Lord, and highly to be praised,  
in the city of our God ; God is well known  
in her palaces.

—O Son of God, Who from us with glory  
didst ascend into the Heavens, save us . . .

- b.* For lo, the kings of the earth are gathered.

O Son of God . . .

### **Antiphon III.**

O, hear ye this, all ye people.

My mouth shall speak of wisdom, and my  
heart shall muse of understanding.

I will incline mine ear to the parable, and  
show my dark speech upon the harp.

**Introit.** God has gone up with a shout, and the  
Lord with the sound of the trumpet. O Son of  
God . . .

**Dismissal Hymn.** Thou, O Christ our God,

ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς μαθητὰς τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος· βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Ἀντρωτῆς τοῦ κόσμου.

**Κοντ.** Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανίοις, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμενος, ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε· Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

**Εἰρμός.** Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον, Μητέρα Θεοῦ, τὴν ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον ἀφράστως κηύσασαν, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν.

---

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ 318 ΑΓΙΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ (325).**

Τὰ Ἀντίφωνα τῆς Ἀναλήψεως.

Ἀπολ. Ἀνασ. ἡχος πλ. β'. σελ. 68, τῆς Ἀναλήψεως σελ. 89, καὶ τῶν Πατέρων—

Ὑπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν,

hast ascended with glory and hast caused Thy disciples to rejoice in the promise of the Holy Spirit; and they were confirmed through the blessing, that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world.

**Collect.** When Thou hadst fulfilled for us Thy dispensation, and united the things in earth with the things in Heaven, Thou, O Christ our God, didst ascend into glory, in no wise being parted from those that love Thee, but Thou didst remain with them inseparably and proclaim to them: I am with you, no one is against you.

**Hymn.** With one accord, we, the faithful, magnify thee, past understanding and past speech the Mother of God, who in time didst ineffably engender Him Who knows not Time.

---

## SUNDAY OF THE 318 HOLY FATHERS.

The Antiphons of the Ascension.

Dismissal Hymn of the Resurrection, Tone Plag. II., page 68; of the Ascension, page 89; and of the Holy Fathers—

Most glorified art Thou, O Christ our God,

ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς πατέρας ἡμῶν  
θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν  
πίστιν πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας. Πολυεύ-  
σπλαγχνε, δόξα σοι.

**Κοντ.** Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν . . . Ὅρα σελ. 90.

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ.

#### Ἀντίφωνον Α'.

**α'.** Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίη-  
σιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ  
στερέωμα.

Ἡμέρα τῇ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ  
νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**β.** Οὐκ εἰσι λαλιαί, οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ  
ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος  
αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκου-  
μένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

#### Ἀντίφωνον Β'.

**α'.** Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρα θλίψεως,

Who hast established our Fathers as torchbearers upon earth, and through them hast led all of us to the True Faith. Compassionate Saviour, glory to Thee.

**Collect.** When Thou hadst . . . **See page 90.**

---

## **SUNDAY OF PENTECOST.**

### **Antiphon I.**

- a.* The Heavens declare the glory of God, and the firmament showeth His handywork.

Day unto day uttereth speech, and night unto night showeth knowledge.

By the intercessions . . .

- b.* There is neither speech nor language, of which their voices are not heard.

Their sound is gone out into all lands, and their words into the ends of the world.

By the intercessions . . .

### **Antiphon II.**

- a.* The Lord hear thee, in the day of trouble

ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ  
Ἰακώβ.

—Σῶσον ἡμᾶς, Παράκλητε ἀγαθέ . . .

**β.** Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἀγίου  
καὶ ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό σου.

Μνησθεῖη πάσης θυσίας σου καὶ τὸ  
ὀλοκαύτωμά σου πιανάτω.

—Σῶσον ἡμᾶς, . . .

### Ἀντίφωνον Γ'.

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται  
ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου  
ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας  
αὐτῷ, καὶ τὴν δέησιν τῶν χειλέων  
αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν.

Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις  
χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

**Εἰσοδικόν.** Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει  
σου, ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.  
Σῶσον ἡμᾶς, Παράκλητε ἀγαθέ, ψάλλοντάς  
σοι Ἀλληλουῖα.

**Ἀπολ.** Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, κατα-

the Name of the God of Jacob defend thee.

—O Blessed Paraclete, save us who . . .

*b.* Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Sion.

Remember all thy offerings and accept thy burnt-sacrifice.

—O Blessed Paraclete, . . .

### **Antiphon III.**

The King shall rejoice in Thy strength,  
O Lord ; exceeding glad shall he be of  
Thy salvation.

Thou hast given him his heart's desire, and  
hast not denied him the request of his lips.

For Thou shalt prevent him with the blessings of goodness, and shalt set a crown of precious stone upon his head.

**Introit.** Be Thou exalted, Lord, in Thine own strength, so will we sing and praise Thy Power.  
O Blessed Paraclete, save us who sing to Thee :  
Alleluia.

**Dismissal Hymn.** Blessed art Thou, O Christ our God, Who when Thou hadst made the

πέμφας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα σοί.

**Κοντ.** Ὅτε καταβὰς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διένειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε· καὶ συμφώνως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

**Ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου.** Ὅσοι εἰς Χριστὸν . . .  
σελ. 79.

**Εἰρμός.** Μὴ τῆς φθορᾶς διαπίρα κυοφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι Λόγῳ σάρκα δανείσασα, Μῆτερ ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου Πλαστοουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν.

**Κοινωνικόν.** Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ.

Ἀπολ. Ἀνασ. ἡχ. πλ. δ', σελ. 69· καὶ τῶν Ἀγίων Πάντων—

Τῶν ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου,



fishermen wise, didst send down upon them the Holy Spirit, and by them didst draw the world into Thy net. O Merciful Lord, glory to Thee.

**Collect.** When the Most High came down and confused the tongues He divided the nations, but when He distributed the tongues of fire He called all to unity ; wherefore with one voice we glorify the Holy Spirit.

**Instead of the Trisagion.** As many as . . .  
**Page 79.**

**Hymn.** O Mother Maid, Virgin Theotokos, who without knowledge of corruption didst conceive and lend flesh to the all-creating Word ; thou wast the Holder of Him Who is Illimitable and the resting-place of thine infinite Creator, and thee we magnify.

**Communion Hymn.** Thy good Spirit shall lead me into the land of righteousness.

---

## SUNDAY OF ALL SAINTS.

Dismissal Hymn of the Resurrection, Tone Plag. IV., see page 69 ; and of All Saints—

Throughout the world, Thy Church, O Christ

ὥς πορφύραν καὶ βύσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία σου στολισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾷ σοι, Χριστὲ ὁ Θεός· Τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

**Κοντ.** Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ Φυτουργῷ τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι, Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας· ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, Πολυέλεε.

our God, is adorned with the blood of Thy Martyrs as with purple and fine linen. Through them she cries to Thee: send down Thy pity upon Thy people, to Thy community give peace, and to our souls the Great Mercy.

**Collect.** As the first-fruits of nature to the Lord of Creation, the world offers to Thee, O Lord, the divinely-inspired Martyrs. By their entreaties of Thy Mercy preserve Thy Church and establish her in peace, through the supplication of Thy Virgin Mother.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ.  
ΤΡΟΠΑΡΙΑ  
ΕΚ  
ΤΟΥ ΜΗΝΑΙΟΥ.

APPENDIX III.

EXTRACTS

FROM

THE MENAION.

## ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ.

### Ι. ΑΡΧΗ ΤΗΣ ΙΝΔΙΚΤΟΥ ΚΑΙ ΜΝΗΜΗ ΣΥΜΕΩΝ ΤΟΥ ΣΤΥΛΙΤΟΥ (459).

**Ἀπολ. τῆς Ἰνδίκτου.** Ὁ πάσης Δημιουργὸς τῆς κτίσεως, ὁ καιροὺς καὶ χρόνους ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσία θέμενος, εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, φυλάττων ἐν εἰρήνῃ τοὺς Βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν σου· πρεσβεύαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Ἀπολ. τοῦ Ὁσίου.** Ὑπομονῆς στύλος γέγονας, ζηλώσας τοὺς προπάτορας, Ὅσιε, τὸν Ἰὼβ ἐν τοῖς πάθεσι, τὸν Ἰωσήφ ἐν τοῖς πειρασμοῖς καὶ τὴν τῶν Ἀσωμάτων πολιτείαν ὑπάρχων ἐν σώματι. Συμεὼν, Πατὴρ ἡμῶν ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ. τῆς Ἰνδίκτου.** Ὁ τῶν αἰώνων Ποιητὴς καὶ Δεσπότης, Θεὲ τῶν ὅλων, ὑπερούσιε ὄντως, τὴν ἐνιαύσιον εὐλόγησον περίοδον, σῶζων τῷ ἐλέει σου τῷ ἀπείρῳ οἰκτίρμον πάντας τοὺς λατρεύοντάς σοι, τῷ μόνῳ Δεσ-

## SEPTEMBER.

### I. BEGINNING OF THE INDICTION, AND COMMEMORATION OF SIMEON STYLITES.

**Dismissal Hymn of the Indiction.** O Founder of all Creation, Who holdest times and seasons in Thine own power, do Thou, O Lord, bless the crown of the year with Thy goodness, guard in peace Thy kings and Thy city, and save us by the intercessions of the Mother of God.

**Dismissal Hymn of the Saint.** Thou, O Saint, didst become a pillar of endurance, and rival the Patriarchs ; thou didst emulate Job in sufferings and Joseph in temptations; and being still in the body thou didst obtain citizenship with the Bodiless Ones. O Holy Father Simeon, intercede with Christ our God, that our souls may be saved.

**Collect for the Indiction.** O Maker and Master of the Ages and God of all, Who art transcendent in essence, do Thou bless the coming year and with Thy boundless mercy save and pity all those who worship Thee, the only Master, and with awe

πότῃ, καὶ ἐκβοῶντας φόβῳ· Λυτρωτά, εὐφορον  
πᾶσι τὸ ἔτος χορήγησον.

**Κοντ. τοῦ Ὄσιου.** Τὰ ἄνω ζητῶν, τοῖς  
κάτω συναπτόμενος, καὶ ἄρμα πυρὸς τὸν  
στύλον ἐργασάμενος, δι' αὐτοῦ συνόμιλος τῶν  
Ἀγγέλων γέγονας, Ὅσιε, σὺν αὐτοῖς Χριστῷ  
τῷ Θεῷ, πρεσβεύων ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων  
ἡμῶν.

# 8. ΤΟ ΓΕΝΕΘΛΙΟΝ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ.

## Ἀντίφωνον Α'.

**α'.** Μνήσθητι Κύριε τοῦ Δαυΐδ καὶ πάσης  
τῆς πραότητος αὐτοῦ.

Ἴδου ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθᾷ, εὐρο-  
μεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**β.** Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις  
τοῦ Θεοῦ.

Ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ οὐ σαλευ-  
θήσεται.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

## Ἀντίφωνον Β'.

**α'.** Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ ἀλήθειαν καὶ  
οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν.



call upon Thee : O Redeemer, grant a fruitful year to all.

**Collect of the Saint.** Thou didst seek the things above and unite them with the things below ; thou didst use thy pillar as a chariot of fire and by it, O Saint, hast become an associate of the Angels ; with them dost thou ceaselessly intercede with Christ our God for all of us.

## 8. THE BIRTHDAY OF THE VIRGIN MARY.

### Antiphon I.

*a.* Lord, remember David and all his trouble.

Lo ! we heard of the same in Ephratha, and  
found it in the plains of the wood.

By the intercessions . . .

*b.* Very excellent things are spoken of thee,  
thou City of God.

God is in the midst of her, therefore shall  
she not be moved.

By the intercessions . . .

### Antiphon II.

*a.* The Lord hath sworn a faithful oath unto  
David, and He shall not shrink from it.

Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι  
ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστὸς . . .

**β.** Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυΐδ, ἡτοί-  
μασα λύχνον τῷ Χριστῷ μου.

Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετί-  
σατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, . . .

### **Ἀντίφωνον Γ'.**

Ὡδε κατοικήσω, ὅτι ἡρετισάμην αὐτήν.

Ἐγίασε τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστὸς ἐν δι-  
καιοσύνῃ.

**Ἀπολ.** Ἡ γέννησίς σου, Θεοτόκε, χαρὰν  
ἐμήνυσε πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ· ἐκ σοῦ γὰρ  
ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χρισ-  
τὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ λύσας τὴν κατάραν ἔδωκε  
τὴν εὐλογίαν καὶ καταργήσας τὸν θάνατον  
ἐδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

**Κοντ.** Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ  
ἀτεκνίας καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ ἐκ τῆς φθορᾶς

Of the fruit of thy body will I set upon thy seat.

O Son of God, Who art wonderful in Thy Holy places . . .

*b.* There will I make the horn of David to flourish ; I have ordained a lamp for mine Anointed.

For the Lord hath chosen Sion, He hath longed for her for an habitation for Himself.

O Son of God, . . .

### Antiphon III.

Here will I dwell, for I delight in her.

The Most High hath sanctified His dwelling-place.

Thy Temple is holy, and wonderful in righteousness.

**Dismissal Hymn.** Thy birth, O Mother of God, brought joy to all the world ; for from thee arose the Sun of Righteousness, even Christ our God. He took away the curse and gave the blessing ; He annulled death and endued us with eternal Life.

**Collect.** By thy holy nativity, O thou of stainless purity, Joachim and Anna were set free from

τοῦ θανάτου ἠλευθερώθησαν, Ἀχραντε, ἐν τῇ ἁγίᾳ γεννήσει σου. Αὐτὴν ἑορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· ἡ στείρα τίκτει τὴν Θεοτόκον καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

**Εἰρμός.** Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἡ παρθενία, καὶ ξένον ταῖς παρθένοις ἡ παιδοποιΐα· ἐπὶ σοὶ, Θεοτόκε, ἀμφότερα ὠκονομήθη. Διό σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς ἀπαύστως μεγαλύνομεν.

**Κοινωνικόν.** Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

## 9. ΘΕΟΠΑΤΟΡΩΝ ΙΩΑΚΕΙΜ ΚΑΙ ΑΝΝΗΣ.

**Ἀπολ.** Τῶν δικαίων Θεοπατόρων σου, Κύριε, τὴν μνήμην ἑορτάζοντες, δι' αὐτῶν σε δυσωποῦμεν· Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ.** Εὐφραίνεται νῦν ἡ Ἄννα, τῆς στειρώσεως λυθείσα δεσμῶν, καὶ τρέφει τὴν πανάχραντον, συγκαλοῦσα ἅπαντας ἀνυμνῆσαι τὸν δωρησάμενον ἐκ νηδύος αὐτῆς τοῖς βροτοῖς τὴν μόνην Μητέρα καὶ ἀπείρανδρον.

the reproach of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of Death. Thy people, redeemed from the guilt of sin, honour thy birth as they sing to thee; the barren woman brings forth the Mother of God, and nurse of our life.

**Hymn.** Motherhood knows not virginity, and virgins are strangers to child-bearing; but both these things were fulfilled in thee, O Mother of God. Wherefore we, all the races of the earth, ceaselessly magnify thee.

**Communion Hymn.** I will receive the Cup of salvation, and call upon the Name of the Lord.

## 9. THE FOREFATHERS OF GOD, JOACHIM AND ANNA.

**Dismissal Hymn.** We celebrate, O Lord, the memory of Thy just and blessed forefathers, and through them we implore Thee: Save our souls.

**Collect.** Now Anna rejoices that she is set free from the bonds of her barrenness, and she nourishes the most holy Child. She calls together all people to praise Him, Who from her womb gave to mortals the only Virgin Mother.

14. Η ΥΨΩΣΙΣ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΟΠΟΙΟΥ  
ΣΤΑΥΡΟΥ.

**Ἀντίφωνον Α΄.**

**α΄.** Ὁ Θεός μου, πρόσχες μοι, ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;

Μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι  
τῶν παραπτωμάτων μου.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**β΄.** Ὁ Θεός μου κεκράξομαι ἡμέρας, καὶ  
οὐκ εἰσακούσει.

Σὺ δὲ ἐν ἀγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος  
τοῦ Ἰσραήλ.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**Ἀντίφωνον Β΄.**

**α΄.** Ἴνα τί ὁ Θεὸς ἀπώσω εἰς τέλος;

Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκ-  
τήσω ἀπ' ἀρχῆς.

—Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν σαρκὶ  
σταυρωθεὶς . . .

**β΄.** Ὅρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν  
αὐτῷ.

# 14. THE EXALTATION OF THE PRECIOUS AND LIFE-GIVING CROSS.

## Antiphon I.

*a.* My God, look upon me ; why hast Thou  
forsaken me ?

Far from my salvation are the words of my  
transgressions.

By the intercessions . . .

*b.* O my God, I cry in the daytime, but Thou  
hearest not.

And Thou continuest Holy, O Thou Praise  
of Israel.

By the intercessions . . .

## Antiphon II.

*a.* O God, wherefore art Thou absent from us  
so long ?

O, think upon Thy congregation which  
Thou hast purchased and redeemed  
of old.

—O Son of God Who wast crucified in the  
flesh, save us . . .

*b.* This Mount Sion, wherein Thou hast  
dwelt.

Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων,  
σωτηρίαν εἰργάσατο ἐν μέσῳ τῆς γῆς.  
Σῶσον ἡμᾶς . . .

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν  
λαοί.

Κύριος ἐν Σιών μέγας καὶ ὑψηλὸς ἐστι  
ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς.

Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου  
τῷ μεγάλῳ.

**Εἰσοδικόν.** Ὑψοῦτε Κύριον . . . ὄρα σελ. 76.

**Ἀπολ.** Σῶσον, Κύριε, . . . ὄρα σελ. 77.

**Κοντ.** Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,  
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς  
σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ  
δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν,  
νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων.  
Τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν ὄπλον εἰρήνης,  
ἀήττητον τρόπαιον.

**Ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου.** Τὸν Σταυρόν σου . . .  
ὄρα σελ. 77.

**Εἰρμός.** Μυστικὸς εἶ, Θεοτόκε, Παρά-  
δεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστὸν, ὑφ'  
οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ ζωηφόρον ἐν γῇ πεφυ-



For God is our King of old ; the help that is  
done upon earth, He doeth it Himself.  
O Son of God . . .

### Antiphon III.

The Lord is King, be the people never so  
impatient.

The Lord is great in Sion and high above  
all people.

They shall give thanks unto Thy Name  
which is great.

**Introit.** O, magnify the Lord . . . See page 76.

**Dismissal Hymn.** O Lord, save . . . See page 77.

**Collect.** O Christ our God, Who wast of Thine  
own Will lifted up on the Cross, grant Thy  
mercies to Thy new community named after  
Thee, and in Thy power make glad our faithful  
kings, giving them the victory in war. Let them  
have as an ally that invincible trophy, Thy  
weapon of Peace.

**Instead of the Trisagion.** Thy Cross . . . See  
page 77.

**Hymn.** A mystic garden art thou, O Mother  
of God ; untilled, thou didst produce Christ, by  
Whom the Life-giving Tree of the Cross was

τούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου προσ-  
κυνοῦντες αὐτὸν, σὲ μεγαλύνομεν.

**Κοινωνικόν.** Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς  
τοῦ προσώπου σου, Κύριε.

**16. ΕΥΦΗΜΙΑΣ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ  
ΚΑΙ ΠΑΝΕΥΦΗΜΟΥ.**

**Ἀπολ.** Λίαν εὐφρανας τοὺς ὀρθοδόξους καὶ  
κατήσχυνας τοὺς κακοδόξους, Εὐφημία Χριστοῦ  
καλλιπάρθενε· τῆς γὰρ τετάρτης Συνόδου  
ἐκύρωσας ἃ οἱ πατέρες καλῶς ἐδογματίσαν.  
Μάρτυς ἔνδοξε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε  
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μεγα ἔλεος.

**Κοντ.** Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ . . .  
**ὄρα σελ. 101.**

**25. ΕΥΦΡΟΣΥΝΗΣ ΤΗΣ ΟΣΙΑΣ.**

**Ἀπολ.** Ἐν τῇ ἀσκήσει τὸ θῆλυ ἐκάλυψας,  
ἐν τῇ κοιμήσει τοὺς πάντας ἐξέπληξας,  
Εὐφροσύνη· ἀνύσασα ἀνδρικῶς, νεᾶνις οὖσα  
λαμπρά· καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς  
τῶν κινδύνων ἀπαλλάττεις τοὺς τιμῶντάς σε.

**Κοντ.** Τῆς ἄνω ζωῆς, ποθοῦσα ἐπιτεύξασθαι,  
τὴν κάτω τρυφὴν σπουδαίως καταλέλοιπας  
καὶ σαντὴν κατέμιξας ἀναμέσον ἀνδρῶν πανα-

planted on the earth. Wherefore when we adore the Cross, which is now exalted, we magnify thee.

**Communion Hymn.** The light of Thy Countenance, O Lord, is shown upon us.

16.      **EUPHEMIA, GREAT AND  
              RENOWNED MARTYR.**

**Dismissal Hymn.** Greatly didst thou cause joy to the Orthodox and shame to the Heterodox, O Euphemia, fair maiden of Christ, for thou didst confirm what the Fathers had rightly taught at the fourth Synod. O glorious Martyr, supplicate Christ our God to grant to us the great Mercy.

**Collect.** O Christ our God . . . **See page 101.**

25.      **ST EUPHROSYNE.**

**Dismissal Hymn.** By thy devotion, thou, O Euphrosyne, didst hide thy womanhood and in thy falling asleep thou causedst wonder to all; thou didst labour as a man yet wast a beautiful woman. By thine intercessions do thou deliver from dangers those who honour thee.

**Collect.** As thou wouldst attain to the life on high, so thou didst diligently forsake the joys below and thou didst live thy life among men,

οίδιμε· διὰ Χριστὸν γὰρ τὸν Νυμφίον σου, μνηστῆρος προσκαίρου κατεφρόνησας.

**26. ΜΕΤΑΣΤΑΣΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΔΟΓΟΥ  
ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ.**

**Ἀπολ.** Ἀπόστολε, Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡγαπημένη, ἐπιτάχυνον ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον· δέχεταιί σε προσπίπτοντα ὁ ἐπιπεσόντα τῷ στήθει καταδεξάμενος· ὃν ἰκέτευε, Θεολόγε, καὶ ἐπίμονον νέφος ἐθνῶν διασκεδάσαι, αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Κοντ.** Τὰ μεγαλεῖά σου, παρθέने, τὶς διηγῆσεται; βρύεις γὰρ θαύματα καὶ πηγάζεις ἰάματα, καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν, ὡς θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

---

**ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ.**

**6. ΘΩΜΑ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ.**

**Ἀπολ.** Ἀπόστολε ἅγιε Θωμᾶ, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

O ever-glorious maiden : for with Christ as thy Bridegroom, thou lookedst for no temporal lover.

26. THE TRANSIT OF JOHN,  
THEOLOGIAN AND EVANGELIST.

**Dismissal Hymn.** Beloved Apostle of Christ, our God, do thou hasten to succour a people that is without defence. He, Who permitted thee to rest on His breast, received thy adoration ; do thou, O Theologian, supplicate Him to scatter the enduring cloud of the nations, and entreat for us peace, and His great Mercy.

**Collect.** Who shall recount thy mighty works, O Virgin Saint ? for thou dost overflow with wonders and art a source of healing. Thou dost, as theologian and friend of Christ, intercede for our souls.

---

OCTOBER.

6. THOMAS THE APOSTLE.

**Dismissal Hymn.** O Holy Apostle Thomas, intercede with our merciful God, that He may grant to our souls the remission of sins.

**Κοντ.** Ὁ τῆς θείας χάριτος πεπληρωμένος, τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολος καὶ ὑπηρέτης ἀληθής, ἐν μετανοίᾳ ἐκραύγαζε· Σύ μου ὑπάρχεις Θεός τε καὶ Κύριος.

**9. ΙΑΚΩΒΟΥ ΤΟΥ ΑΛΦΑΙΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ.**

**Ἀπολ.** Ἀπόστολε ἄγιε Ἰάκωβε . . . ὄρα σελ. 103.

**Κοντ.** Ὁ τῶν ἐθνῶν σαγηνευτῆς ὑπερθαύμαστος, καὶ μαθητῶν ἀναδειχθεὶς τιμιώτατος, τῶν Ἀποστόλων σύσκηνος Ἰάκωβος, κόσμῳ τῶν ἰάσεων διανέμει τὸν πλοῦτον, λύει περιστάσεων, τοὺς αὐτὸν εὐφημοῦντας· διὸ συμφώνως κράζομεν αὐτῷ· σῶζε τοὺς πάντας, εὐχαῖς σου, Ἀπόστολε.

**ΑΠΟ ΤΗΣ 11-17, ΕΝ Ἡ ΑΝ ΗΜΕΡΑ ΣΥΜΠΕΣΗ ΚΥΡΙΑΚΗ, ΨΑΛΛΕΤΑΙ Η ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΤΗΣ Ζ' ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ (787).**

**Ἀπολ.** Ὑπερδεδοξασμένος εἶ . . . ὄρα σελ. 90.

**Κοντ.** Προστασία . . . ὄρα σελ. 12.

**Collect.** The Apostle and true servant of Christ, filled with divine grace, cried in his repentance : Thou art my Lord and my God.

## 9. JAMES THE APOSTLE AND SON OF ALPHÆUS.

**Dismissal Hymn.** O Holy Apostle James . . .  
**See page 103.**

**Collect.** The most marvellous fisherman of the nations, and acknowledged most honourable of the disciples, James, one of the Apostles, discloses to the world the wealth of his healing and frees from troubles those who exalt him ; wherefore with one voice we cry to him : Save us all by thy prayers, O Apostle.

ON THE SUNDAY BETWEEN THE 11TH  
AND 17TH IS SUNG THE SERVICE  
OF THE HOLY FATHERS OF THE  
7TH ŒCUMENICAL COUNCIL (787).

**Dismissal Hymn.** Most glorified art Thou . . .  
**See page 90.**

**Collect.** O ever-present . . . **See page 12.**

## 18. ΛΟΥΚΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ.

**Ἀπολ.** Ἀπόστολε ἅγιε καὶ Εὐαγγελιστὰ Λουκᾶ . . . ὄρα σελ. 103.

**Κοντ.** Μαθητῆς γενόμενος τοῦ θείου Λόγου, σὺν τῷ Παύλῳ ἅπασαν ἐφωταγώγησας τὴν γῆν καὶ τὴν ἀχλὺν ἀπεδίωξας, τὸ θεῖον γράψας Χριστοῦ Εὐαγγέλιον.

## 23. ΙΑΚΩΒΟΥ ΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΘΕΟΥ.

**Ἀπολ.** Ὡς τοῦ Κυρίου μαθητῆς ἀνεδέξω, δίκαιε, τὸ Εὐαγγέλιον· ὡς μάρτυς ἔχεις τὸ ἀπαράτρεπτον· τὴν παρῤῥησίαν ὡς ἀδελφόθεος· τὸ πρεσβεύειν ὡς ἱεράρχης. Ἰκέτευε, Χριστὸν τὸν Θεόν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ.** Ὁ τοῦ Πατρὸς μονογενὴς Θεὸς Λόγος, ἐπιδημήσας πρὸς ἡμᾶς ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, Ἰάκωβε θεσπέσιε, πρῶτόν σε ἀνέδειξε τῶν Ἱεροσολύμων, ποιμένα καὶ διδάσκαλον καὶ πιστὸν οἰκονόμον τῶν Μυστηρίων τῶν πνευματικῶν· ὅθεν σε πάντες τιμῶμεν, Ἀπόστολε.



## 18. LUKE THE EVANGELIST.

**Dismissal Hymn.** O Holy Apostle and Evangelist . . . See page 103.

**Collect.** As a disciple of the Divine Word, thou didst with Paul, bring light to the whole earth, driving away the darkness and setting forth the divine Gospel of Christ.

## 23. JAMES THE BROTHER OF GOD.

**Dismissal Hymn.** As a disciple of the Lord, thou, O just one, didst receive the Gospel; as a martyr thou didst have firmness; boldness as the brother of God; and as an high priest power to intercede. Supplicate Christ our God that our souls may be saved.

**Collect.** God, the Word, the only-begotten of the Father, Who sojourned among us in the latter days did show thee, first of those in Jerusalem, O divine James, as a shepherd and a teacher and as a faithful steward of the Spiritual Mysteries. Wherefore we all honour thee, O Apostle.

**26. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΤΟΥ ΜΥΡΟ-  
ΒΑΗΤΟΥ. ΑΝΑΜΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΕΙΣΜΟΥ.**

**Ἀπολ.** Μέγαν εὖρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ  
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, ἄθλοφόρε, τὰ ἔθνη  
τροπούμενον. Ὡς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν  
ἐπαρσιν ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,  
οὕτως, ἅγιε μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν  
τὸν Θεὸν ἱκέτευε δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα  
ἔλεος.

**Τοῦ σεισμοῦ.** Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν  
καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ῥῦσαι ἡμᾶς τῆς  
φοβεράς τοῦ σεισμοῦ ἀπειλῆς, Χριστὲ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, καὶ κατάπεμψον ἡμῖν πλούσια τὰ ἐλέη  
σου πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

---

**ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ.**

**1. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΩΝ ΑΝΑΡΤΥΡΩΝ  
ΚΟΣΜΑ ΚΑΙ ΔΑΜΙΑΝΟΥ.**

**Ἀπολ.** Ἅγιοι Ἀνάργυροι καὶ θαυματουργοί,  
ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν  
ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

## 26. DEMETRIUS, THE GREAT MARTYR. COMMEMORATION OF THE GREAT EARTH- QUAKE (CONSTANTINOPLE, A.D. 758).

**Dismissal Hymn.** The world found in thee, O victor, a mighty champion in dangers, and one who could turn the nations back. Therefore, as thou didst restrain the arrogance of Levi in the arena, by inspiring Nestor with courage, do thou also, O great Martyr Demetrius, supplicate Christ our God to bestow on us His Great Mercy.

**Of the Earthquake.** O Christ our God, at Whose look the earth trembles, do Thou deliver us from the fearful menace of the earthquake, and by the intercessions of Thy Virgin Mother send down upon us the riches of Thy mercy and save us.

---

## NOVEMBER.

### 1. SAINTS COSMAS AND DAMIAN.

**Dismissal Hymn.** O holy and unmercenary Miracle-workers, visit our infirmities : freely ye have received, freely give to us.

**Κοντ.** Οἱ τὴν χάριν λαβόντες τῶν ἱαμάτων, ἐφαπλοῦτε τὴν ῥώσιν τοῖς ἐν ἀνάγκαις, Ἱατροὶ θαυματουργοὶ ἐνδοξοί. Ἀλλὰ τῇ ὑμῶν ἐπισκέψει, καὶ τῶν πολεμίων τὰ θράση κατευνάσατε, τὸν κόσμον ἰώμενοι ἐν τοῖς θαύμασιν.

8. Η ΣΥΝΑΞΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΙΣΤΡΑΤΗΓΩΝ ΜΙΧΑΗΛ,  
ΓΑΒΡΙΗΛ ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΑΣΩΜΑΤΩΝ  
ΔΥΝΑΜΕΩΝ.

**Ἀπολ.** Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγοι, δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι· ἵνα ταῖς ὑμῶν δεήσεσι τειχίσητε ἡμᾶς, σκέπη τῶν πτερύγων τῆς αὐτοῦ ὑμῶν δόξης, φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς καὶ βοῶντας· ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἄνω Δυνάμεων.

**Κοντ.** Ἀρχιστράτηγοι Θεοῦ, λειτουργοὶ θείας δόξης, τῶν ἀνθρώπων ὁδηγοὶ καὶ ἀρχηγοὶ Ἀσωμάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν αἰτήσασθε καὶ τὸ μέγα ἔλεος, ὡς τῶν Ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγοι.

**Collect.** When ye, O glorious miracle-workers and physicians, had received the grace of healing ye did spread forth your power to those in need ; still do ye by your visitation of us restrain the audacity of our enemies and by your wondrous might be healers of the world.

## 8. THE COMMEMORATION OF ST MICHAEL, ST GABRIEL, AND ALL ANGELS.

**Dismissal Hymn.** O Leaders of the Heavenly Hosts, unworthy as we are, we implore you that by your prayers you will encircle us with the protection of your wings of unseen glory ; guard us who bend low before you and fervently cry : Release us from dangers, O Marshals of the Powers Above.

**Collect.** Leaders of the Hosts of God and Ministers of the Divine Glory, Guides of Humanity and Chiefs of the Spirit World, entreat for us that we may have that which is profitable, and that we may receive the Great Mercy, O Leaders of the Spirit Host.

**12. ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΕΛΕΗΜΟΝΟΣ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ  
ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ. 619.**

**Ἀπολ.** Ἐν τῇ ὑπομονῇ σου ἐκτήσω τὸν μισθόν σου, πάτερ ὅσιε, ταῖς προσευχαῖς ἀδιαλείπτως ἐγκαρτερήσας, τοὺς πτωχοὺς ἀγαπήσας καὶ τούτοις ἐπαρκέσας· ἀλλὰ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, Ἰωάννη ἐλεῆμον μακάριε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ.** Τὸν πλοῦτον τὸν σὸν ἐσκόρπισας τοῖς πένησι καὶ τῶν οὐρανῶν τὸν πλοῦτον νῦν ἀπέιληφας, Ἰωάννη πάνσοφε· διὰ τοῦτο πάντες σε γεραίρομεν, ἐκτελοῦντες τὴν μνήμην σου, τῆς ἐλεημοσύνης ᾧ ἐπώνυμε.

**13. ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ (407).**

**Ἀπολ.** Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσὸς ἐκλάμψασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ.** Ἐκ τῶν οὐρανῶν, ἐδέξω τὴν θείαν

12. JOHN THE MERCIFUL, ARCHBISHOP  
OF ALEXANDRIA. 619.

**Dismissal Hymn.** By thine endurance, O holy Father, thou didst obtain thy reward ; in ceaseless prayers wast thou steadfast, thou lovedst the poor and these thou didst aid : still, O blessed and merciful John, intercede with Christ, our God, to save our souls.

**Collect.** Thou didst scatter thy wealth among the needy, O all-wise John, and now thou hast received the wealth of the heavens. Wherefore we all honour thee as we extol thy memory, O thou, surnamed of Mercy.

13. ST JOHN CHRYSOSTOM (407).

**Dismissal Hymn.** Grace as flame shining forth from thy mouth illuminated the earth, it disclosed to the world treasures which wealth could not purchase, and set forth to us the exaltation of humility. Wherefore teaching with Thine own words, do thou, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, to save our souls.

**Collect.** Thou, O John Chrysostom, most

χάριν, καὶ διὰ τῶν σῶν χειλέων πάντας διδάσκεις προσκυνεῖν ἐν Τριάδι τὸν ἕνα Θεόν, Ἰωάννη Χρυσόστομε, παμμακάριστε ὅσιε. Ἐπαξίως εὐφημοῦμέν σε· ὑπάρχεις γὰρ καθηγητὴς ὡς τὰ θεῖα σαφῶν.

14. ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ.

Ἀπολ. Ἀπόστολε ἄγιε . . . ὄρα σελ. 103.

Κοντ. Ὁ μαθητὴς καὶ φίλος σου, καὶ μιμητὴς τοῦ πάθους σου, τῇ οἰκουμένη Θεόν σε ἐκήρυξεν, ὁ θεηγόρος Φίλιππος. Ταῖς αὐτοῦ ἱκεσίαις, ἐξ ἐχθρῶν παρανόμων τὴν Ἐκκλησίαν σου καὶ πᾶσαν πόλιν σου διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, Πολυέλεε.

15. Ἀρχεται ἡ νηστεία τῶν Χριστουγέννων.

16. ΜΑΤΘΑΙΟΥ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ.

Ἀπολ. Ἀπόστολε ἄγιε καὶ εὐαγγελιστὰ . . . ὄρα σελ. 103.

Κοντ. Τοῦ τελωνίου τὸν ζυγὸν ἀπορρίψας, δικαιοσύνης τῷ ζυγῷ προσηρμόσθης, καὶ ἀνεδείχθης ἔμπορος, πανάριστος, πλοῦτον κομισάμενος, τὴν ἐξ ὕψους σοφίαν ὅθεν



blessed saint, didst receive from Heaven divine grace, and by thy lips all are taught to worship One God in Trinity. Most worthily we extol thee, for thou art a teacher making clear divine things.

14. PHILIP THE APOSTLE.

Dismissal Hymn. O Holy Apostle . . . See page 103.

Collect. The divine leader Philip, Thy disciple and friend, and follower of Thy sufferings, proclaimed Thee to the world as God. Do Thou, O Merciful Lord, by his supplications and through Thy Virgin Mother, preserve Thy Church and all Thy cities, from lawless enemies.

15. The Christmas Fast begins.

16. MATTHEW THE EVANGELIST.

Dismissal Hymn. O holy Apostle and Evangelist . . . See page 103.

Collect. When thou didst cast aside the yoke of the publican, and adapt thyself to the yoke of righteousness, thou didst as a most excellent merchant display the Wisdom from on High as a

ἀνεκήρυξας ἀληθείας τὸν λόγον, καὶ τῶν  
ῥαθύμων ἡγείρας ψυχὰς, καθυπογράψας τὴν  
ὥραν τῆς Κρίσεως.

21. Η ΕΝ Τῷ ΝΑῶ ΕΙΣΟΔΟΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ  
ΘΕΟΤΟΚΟΥ.

Ἀντίφωνον Α'.

α'. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα.  
Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ  
πόλις τοῦ Θεοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

β'. Ὁ Θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώ-  
σκεται.

Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτω καὶ εἶδομεν.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

Ἀντίφωνον Β'.

α'. Ἡγίασε τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.  
Ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν ἀγιάσ-  
ματι αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστὸς . . .

source of wealth. Therefore thou hast proclaimed the word of truth, and hast raised the hearts of the indolent, and hast set forth the signs of the Day of Judgment.

## 21. THE PRESENTATION OF THE VIRGIN.

### Antiphon I.

- a.* Great is the Lord, and highly to be praised.  
Very excellent things are spoken of thee,  
thou City of God.  
By the intercessions . . .
- b.* God is known in her foundations.

Like as we have heard, so also have we  
seen.

By the intercessions . . .

### Antiphon II.

- a.* The Lord hath sanctified His habitation.  
Holiness and honour are in His sanctuary.

O Son of God, Who art wonderful in Thy  
holy places . . .

**β'.** Αὕτη ἡ πύλη Κυρίου· δίκαιοι εἰσελεύ-  
σονται ἐν αὐτῇ.

Ἄγιος ὁ ναὸς σου θαυμαστὸς ἐν δικαιο-  
σύνῃ.

Σῶσον ἡμᾶς . . .

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύουσιν οἱ  
πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως  
ἔσωθεν ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περι-  
βεβλημένη, πεποικιλμένη.

Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι  
ὀπίσω αὐτοῦ.

**Ἀπολ.** Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ  
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας  
ἡ προκήρυξις· ἐν ναῷ τοῦ Θεοῦ, τρανῶς ἡ  
Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς  
πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς  
μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς οἰκο-  
νομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

**Κοντ.** Ὁ καθαρώτατος Ναὸς τοῦ Σωτῆ-  
ρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ  
ιερόν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον  
εἰσάγεται ἐν τῷ Οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συν-  
εισάγουσα, τὴν ἐν πνεύματι θείῳ, ἣν ἀνυ-

**6.** This is the gate of the Lord ; the righteous shall enter into it.

Thy temple is holy and marvellous in righteousness.

O Son of God . . .

**Antiphon III.**

The rich also among the people shall make their supplication before Thee.

The King's daughter is all glorious within, her clothing is of wrought gold, broidered with various colours.

Then shall be brought to the King, virgins after her.

**Dismissal Hymn.** To-day is the prelude of the grace of God, and the proclamation of the salvation of humanity ; in the temple of God the Virgin shows herself clearly, and Christ is foretold to all. To her therefore let us cry with mighty voices : Hail, thou that art the fulfilment of the dispensation of the Creator.

**Collect.** The most pure Temple of the Saviour, most honourable bridal-chamber, and Virgin, the holy treasury of the glory of God, to-day entereth into the House of the Lord, and bringeth with her Grace in the Divine Spirit. The Angels of

μνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ, Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

**Εἰρμός.** Ἄγγελοι τὴν εἵσοδον τῆς πανάγνου, ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης εἰσῆλθεν εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Ὡς ἐμψύχω Θεοῦ κιβωτῷ, ψανέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμνητῶν, χεὶλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῃ ἀσιγήτως φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω ὄντως ἀνωτέρα πάντων, ὑπάρχεις Παρθένε ἀγνή.

**Κοιν.** Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

## 25. Αἰκατερίνης τῆς Μεγαλομάρτυρος.

**Ἀπολ.** Τὴν πανεύφημον νύμφην Χριστοῦ ὑμνήσωμεν, Αἰκατερίνην τὴν θείαν καὶ πολιοῦχον Σινᾶ, τὴν βοήθειαν ἡμῶν καὶ ἀντίληψιν· ὅτι ἐφίμωσε λαμπρῶς τοὺς κομψοὺς τῶν ἀσεβῶν τοῦ Πνεύματος τῇ δυνάμει· καὶ ὡς μάρτυς Κυρίου στεφθεῖσα, αἰτεῖται πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

**Κοντ.** Χορεῖαν σεπτὴν, ἐνθῶς φιλομάρτυρες, ἐγείρατε νῦν, γεραίροντες τὴν πάνσοφον Αἰκατερίνην· αὕτη γὰρ ἐν σταδίῳ τὸν Χριστὸν

God praise her and say: This is the heavenly tabernacle.

**Hymn.** Angels marvelled when they beheld the entry of the most holy Virgin, how she entered with glory into the Holy of Holies.

Though no profane hand may approach the spiritual Ark of God, yet let the lips of the faithful ceaselessly join with the voice of the Angel in his message to the Mother of God and cry with joy: Thou Holy Virgin, thou art more exalted than all created things.

**Communion Hymn.** I will receive the Cup of Salvation, and call upon the Name of the Lord.

## 25. ST KATHERINE, GREAT MARTYR.

**Dismissal Hymn.** Let us sing the praise of the renowned bride of Christ, Katherine, the divine protectress of Sinai, our help and succour; for she hath brilliantly silenced the refinements of the impious by the power of the Spirit, and since she hath been crowned as a witness of the Lord, she craveth for all the Great Mercy.

**Collect.** O ye who with inspiration love the martyrs, rouse yourselves now for a sacred measure when ye honour the learned Katherine: for she

ἐκήρυξε, καὶ τὸν ὄφιν ἐπάτησε, ῥητόρων τὴν γνῶσιν καταπτύσασα.

**Κοιν.** Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

### 30. ΑΝΔΡΕΟΥ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΟΥ.

**Ἀπολ.** Ὡς τῶν ἀποστόλων πρωτόκλητος καὶ τοῦ κορυφαίου αὐτάδελφος, τῷ Δεσπότῃ τῶν ὅλων, Ἀνδρέα, ἰκέτευε εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

**Κοιντ.** Τὸν τῆς ἀνδρείας ἐπώνυμον θεηγόρον, καὶ μαθητῶν τὸν Πρωτόκλητον τοῦ Σωτῆρος, Πέτρου τὸν σύγγονον εὐφημήσωμεν· ὅτι ὡς πάλαι τούτῳ, καὶ νῦν ἡμῖν ἐκέκραγεν· Εὐρήκαμεν δεῦτε τὸν ποθοῦμενον.

## ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ.

### 4. ΒΑΡΒΑΡΑΣ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΔΑΜΑΣΚΗΝΟΥ.

**Ἀπολ.** Βαρβάραν τὴν ἁγίαν τιμήσωμεν· ἐχθροῦ γὰρ τὰς παγίδας συνέτριψε, καὶ ὡς



in the arena was the herald of Christ and trampled down the serpent when she showed the wisdom of the philosophers as despicable.

**Communion Hymn.** I will receive the Cup of Salvation, and call upon the name of the Lord.

### 30. ST ANDREW THE FIRST-CALLED.

**Dismissal Hymn.** As the first-called of the Apostles, and brother of their Leader, do thou, Andrew, supplicate the Master of All, that peace may be given to the world, and to our souls the Great Mercy.

**Collect.** Let us exalt the divine leader whose name denotes courage, the disciple first called by the Saviour, and the kinsman of Peter ; for as in those days he called to him, so now he has called to us : Come, we have found the Desire of the world.

---

## DECEMBER.

### 4. ST BARBARA, THE GREAT MARTYR, AND ST JOHN DAMASCENE.

**Dismissal Hymn.** Let us honour holy Barbara ; for she broke the snares of the enemy, and by her

στρουθίον, ἐρρύσθη ἐξ αὐτῶν, βοηθεία καὶ ὄπλω τοῦ Σταυροῦ ἢ πάνσεμνος.

**Τοῦ Ὁσίου.** Ὁρθοδοξίας ὁδηγέ, εὐσεβείας διδάσκαλε καὶ σεμνότητος, τῆς οἰκουμένης ὁ φωστήρ, ἀρχιερέων θεόπνευστον ἐγκαλλώπισμα, Ἰωάννη σοφέ, ταῖς διδαχαῖς σου πάντας ἐφώτισας, λύρα τοῦ Πνεύματος. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ.** Τῷ ἐν Τριάδι εὐσεβῶς ὑμνουμένῳ, ἀκολουθήσασα σεμνῇ Ἀθληφόρε, τὰ τῶν εἰδώλων ἔλιπες σεβάσματα· μέσον δὲ τοῦ σκάμματος, ἐναθλοῦσα Βαρβάρα, τυράννων οὐ κατέπτηξας, ἀπειλὰς ἀνδρειόφρον, μεγαλόφῶνως κράζουσα σεμνῇ· Τριάδα σέβω τὴν μίαν Θεότητα.

**Τοῦ Ὁσίου.** Τὸν ὑμνογράφον καὶ σεπτὸν Ἰωάννην, τῆς Ἐκκλησίας παιδευτὴν καὶ φωστήρα, καὶ τῶν ἐχθρῶν ἀντίπαλον, ὑμνήσωμεν πιστοί· ὄπλον γὰρ ἀράμενος τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου, πᾶσαν ἀπεκρούσατο τῶν αἱρέσεων πλάνην· καὶ ὥς θερμὸς προστάτης εἰς Θεόν, πᾶσι παρέχει πταισμάτων συγχώρησιν.

sanctity escaped from them like a bird, by the help and defence of the Cross.

**Of Saint John.** O learned John, guide of orthodoxy, pious and august teacher, torch-bearer of the world, divinely inspired glory of high-priests, by thy teaching thou hast enlightened all, O thou lute of the Spirit. Intercede with Christ our God, that our souls may be saved.

**Collect.** Following after Him, Who is reverently praised in the Trinity, thou, O august champion, didst reject the worship of idols. In the midst of the arena of tyrants, as a combatant, thou, O Barbara, didst not flinch. Thou didst hasten with courage, and didst nobly cry with a loud voice : I worship the Trinity and the One Godhead.

**Of Saint John.** Let us, the faithful, praise the hymn-writer, venerable John, instructor and torch-bearer of the Church and champion against our enemies. For when he was furnished with the weapon of the Cross of the Lord, he repelled every error of the heresies, and as a fervent suppliant before God he wins for all of us forgiveness of our sins.

## 5. ΣΑΒΒΑ ΤΟΥ ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΥ.

**Ἀπολ.** Ταῖς τῶν δακρύων σου . . . ὄρα  
σελ. 77.

**Κοντ.** Ὡς ἀπὸ βρέφους τῷ Θεῷ, θυσία  
ἄμωμος, προσενεχθεὶς δι' ἀρετῆς Σάββα μα-  
κάριε, τῷ σὲ πρὶν γεννηθῆναι ἐπισταμένῳ,  
ἐχρημάτισας Ὁσίων ἐγκαλλώπισμα, πολιστής  
τε τῆς ἐρήμου ἀξιέπαινος· διὸ κράζω σοι·  
Χαίροις Πάτερ αἰοῖδιμε.

## 6. ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΜΥΡΩΝ ΤΗΣ ΛΥΚΙΑΣ.

**Ἀπολ.** Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραό-  
τητος, ἐγκρατείας διδασκάλον ἀνέδειξέ σε  
τῇ ποίμνῃ σου ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια·  
διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά,  
τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια. Πάτερ ιεράρχα  
Νικόλαε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ.** Ἐν τοῖς Μύροις, ἅγιε, ἱεουργὸς  
ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γὰρ, ὅσιε, τὸ εὐ-  
αγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας τὴν ψυχὴν σου,  
ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ τοῦ  
θανάτου· διὰ τοῦτο ἡγιάσθης, ὡς μέγας μύστης  
Θεοῦ τῆς χάριτος.

5.

**ST SABBAS.**

**Dismissal Hymn.** By the shedding . . . See page 77.

**Collect.** Thou, O blessed Sabbas, didst present by thy virtue a blameless sacrifice, as from infants to the God to Whom thou wast dedicated before thy birth. Thou art famed as the glory of the Saints, and thou art honoured as the founder of a city in the desert ; wherefore I cry to thee : Hail, Glorious Father.

6. **NICHOLAS, BISHOP OF MYRA IN  
LYCIA.**

**Dismissal Hymn.** The truth of thy deeds has shown thee to thy flock as a canon of the faith, an example of virtue, and a teacher of abstinence ; wherefore thou didst by humility acquire greatness, and by poverty, riches. O Father and Hierarch, Nicholas, intercede with Christ our God, that our souls may be saved.

**Collect.** In Myra, thou, O Saint, didst show thyself a priest, for thou didst fulfil the Gospel of Christ, give thy soul for thy people, and save the innocent from death ; wherefore thou art hallowed as one well-learned in the Grace of God.

9. ΣΥΛΛΗΨΙΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΝΝΗΣ, ΤΗΣ  
ΜΗΤΡΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΤΟΚΟΥ.

**Ἀπολ.** Σήμερον τῆς ἀτεκνίας δεσμὰ διαλύονται· τοῦ Ἰωακείμ γὰρ καὶ τῆς Ἁννης εἰσακούων Θεὸς παρ' ἐλπίδα τεκεῖν αὐτοῖς σαφῶς ὑπισχνεῖται θεόπαιδα ἐξ ἧς αὐτὸς ἐτέχθη ὁ ἀπερίγραπτος, βροτὸς γεγονώς, δι' ἀγγέλου κελεύσας βοῆσαι αὐτῇ· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

**Κοντ.** Ἐορτάζει σήμερον ἡ οἰκουμένη τὴν τῆς Ἁννης σύλληψιν γεγεννημένην ἐκ Θεοῦ· καὶ γὰρ αὐτὴ ἀπεκύησε τὴν ὑπὲρ λόγον τὸν Λόγον κυήσασαν.

ΑΠΟ ΤΗΣ 11-17 ΕΝ Ἡ ΑΝ ΗΜΕΡΑ ΣΥΜΠΕΣΗ  
ΚΥΡΙΑΚΗ, ΨΑΛΛΕΤΑΙ Η ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΩΝ  
ΑΓΙΩΝ ΠΡΟΠΑΤΟΡΩΝ.

**Ἀπολ.** Ἐν πίστει τοὺς προπάτορας ἐδικαίωσας, τὴν ἐξ ἔθνων δι' αὐτῶν προμνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν. Καυχῶνται ἐν δόξῃ οἱ ἅγιοι, ὅτι ἐκ σπέρματος αὐτῶν ὑπάρχει

9. THE CONCEPTION OF ST ANNA, THE  
MOTHER OF THE VIRGIN.

**Dismissal Hymn.** To-day the bonds of barrenness are loosed ; for God heard the prayer of Joachim and Anna, and contrary to hope promised to them clearly that they should bear a divine Maiden ; for from her He, the Infinite, was born, Who became mortal and Who commanded to the Angel to announce to her : Hail, thou that art full of grace, the Lord is with thee.

**Collect.** The world commemorates to-day the conception, by the grace of God, of Anna ; for she conceived the conception of the Word which is beyond word.

ON THE SUNDAY BETWEEN THE 11TH  
AND THE 17TH THE SERVICE OF  
THE HOLY FOREFATHERS IS SUNG.

**Dismissal Hymn.** Thou didst justify the forefathers in their faith, when through them Thou didst plead for Thy Church among the nations. These Saints boast with glory that from their seed

καρπὸς εὐκλεής, ἡ ἀσπόρως τεκοῦσά σε. Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Κοντ.** Ἡ παρθένος σήμερον τὸν προαιώνιον Λόγον ἐν σπηλαίῳ ἔρχεται ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε, ἡ οἰκουμένη, ἀκουτισθεῖσα· δόξασον μετὰ ἀγγέλων καὶ τῶν ποιμένων βουληθέντα ἐποφθῆναι παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

**Κοντ.** Χειρόγραφον εἰκόνα μὴ σεβασθέντες, ἀλλ' ἀγράφῳ οὐσίᾳ θωρακισθέντες, τρισμακάριοι, ἐν τῷ σκάμματι τοῦ πυρὸς ἐδοξάσθητε· ἐν μέσῳ δὲ φλογὸς ἀνυποστάτου ἱστάμενοι, Θεὸν ἐπεκαλεῖσθε· Τάχυνον, ὦ Οἰκτίρμον, καὶ σπεῦσον ὥς ἐλεήμων εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμενος.

## 12. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ ΤΟΥ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ.

**Ἀπολ.** Τῆς συνόδου τῆς πρώτης ἀνεδείχθης ὑπέρμαχος καὶ θαυματουργός, θεοφόρε Σπυρίδων, πατὴρ ἡμῶν· διὸ καὶ νεκρᾷ σὺ ἐν τάφῳ προσφωνεῖς καὶ ὄφιν εἰς χρυσοῦν μετέβαλες καὶ ἐν τῷ μέλπειν τὰς ἀγίας σου εὐχὰς ἀγγέλους ἔσχες συλλειτουργοῦντάς σοι,



there is a fruit of good report, she who bore Thee in purity. By their supplications, do Thou, O Christ, have mercy upon us.

**Collect.** The Virgin to-day comes to the cave, ineffably to bring forth the Eternal Word. Rejoice, O Earth, at the message ; give glory with the angels and the shepherds, to Him Who was willing to be looked upon as a young child and is from Eternity, God.

**Another.** Armed with an invisible Power, O thrice Holy Children, ye would not venerate the visible image, but gave glory to God in the furnace of fire. Standing in the midst of irresistible flame ye did call upon God : Of Thy pity, hasten with speed to our help, for Thou art merciful and able to prevail.

## 12. ST SPIRIDON, WONDER-WORKER.

**Dismissal Hymn.** Thôu, our father, divinely inspired Spiridon, didst show thyself at the first synod a champion and a wonder-worker ; wherefore thou didst speak to one dead in her tomb and didst change a serpent into gold, and in the recitation of thy holy prayers, thou,

Ἱερώτατε. Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι· δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι· δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

**Κοντ.** Τῷ πόθῳ Χριστοῦ τρωθεῖς, ἱερώτατε, τὸν νοῦν πτερωθεῖς τῇ αἴγλῃ τοῦ Πνεύματος, πρακτικῇ θεωρίᾳ τὴν πράξιν εὔρες, θεόπνευστε, θυσιαστήριον θεῖον γενόμενος, αἰτούμενος πᾶσι θείαν ἔλλαμψιν.

#### 15. ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΥ.

**Ἀπολ.** Ἱερέων ποδῆρει κατακοσμούμενος, καὶ αἱμάτων τοῖς ρείθροις ἐπισταζόμενος, τῷ Δεσπότῃ σου Χριστῷ μάκαρ ἀνέδραμες, Ἐλευθέριε σοφέ, καθαιρέτα τοῦ Σατᾶν· διὸ μὴ παύσῃ πρεσβεύων, ὑπὲρ τῶν πίστει τιμώντων, τὴν μακαρίαν σου ἄθλησιν.

**Κοντ.** Ὡς καλλονὴν τῶν ἱερέων Ὅσιε, καὶ προτροπὴν τῶν Ἀθλοφόρων ἅπαντες, εὐφημοῦμεν καὶ αἰτοῦμέν σε, Ἱερομάρτυς Ἐλευθέριε. Τοὺς πόθῳ σου τὴν Μνήμην ἐορτάζοντας, κινδύνων πολυτρόπων ἐλευθέρωσον, πρεσβεύων ἀπαύστως, ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

O Holy One, hadst angels to assist thee. Glory to Him Who glorified thee; glory to Him Who crowned thee; glory to Him Who through thee works healing for all of us.

**Collect.** Wounded with the desire for Christ, Thou, O saint, didst wing thy mind with the glory of the Spirit; divinely inspired, thou didst find thy work in practical contemplation and didst become as a Divine altar, entreating for Divine illumination for all.

## 15. ELEUTHERIOS, HOLY MARTYR.

**Dismissal Hymn.** Adorned with the long robe of priests and stained with streams of blood, thou, O wise and blessed Eleutherios, didst hasten to thy Master Christ; wherefore, O overthrower of Satan, cease not to intercede for those who, with faith, honour thy blessed conflict.

**Collect.** Let us all extol and supplicate thee, O Saint and holy Martyr Eleutherios, for thou art an ornament of priests and an encourager of champions. Do thou intercede unceasingly for us who with desire celebrate thy memory that we may all be set free from every kind of danger.

## ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ.

**Ἀπολ.** Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα. Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως, οἱ ἅγιοι τρεῖς Παῖδες ἠγάλλοντο· καὶ ὁ προφήτης Δανιὴλ, λεόντων ποιμὴν, ὡς προβάτων ἐδείκνυτο. Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ.** Ἡ Παρθένος σήμερον . . . **ὄρα σελ.**  
117.

## 25. Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

**Ἀντίφωνον Α΄.**

**α΄.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**β΄.** Ἐξεζητημένα εἰς πάντας τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ, μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

## THE SUNDAY BEFORE CHRISTMAS DAY.

**Dismissal Hymn.** How great are the righteous deeds of faith ! In the midst of the furnace of flame the three holy children rejoiced as from a pool of water ; and the prophet Daniel showed himself a herdsman of lions as of sheep. By their supplications, O Christ our God, save our souls.

**Collect.** The Virgin to-day . . . See page 117.

## 25. CHRISTMAS DAY.

**Antiphon I.**

*a.* I will give thanks to Thee, O Lord, with my whole heart, I will speak of all Thy marvellous works.

In the council of the faithful and in the congregation, the works of the Lord are great.  
By the intercessions . . .

*b.* His will is sought out by all.

His work is worthy to be praised and had in honour, and His righteousness endureth for ever.

By the intercessions . . .

**Ἀντίφωνον Β'.**

α'. Μακάριος ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν  
Κύριον· ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ  
θελήσει σφόδρα.

Δυνατὸν ἔσται ἐν τῇ γῇ τὸ σπέρμα  
αὐτοῦ.

—Σώσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν σπηλαίῳ  
γεννηθεὶς . . .

β'. Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,  
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσι.

Σώσον ἡμᾶς . . .

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου  
ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς  
σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ῥάβδον δυνάμεως ἔξαποστελεῖ σοι  
Κύριος ἐκ Σιών.

Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς  
σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων  
σου.

Ἀπολ. Ἡ γέννησίς σου . . .

**Antiphon II.**

- a.** Blessed is the man that feareth the Lord : he  
hath great delight in His commandments.

His seed shall be mighty upon earth.

—O Son of God, Who wast born in a cave,  
save us . . .

- b.** Riches and plenteousness shall be in his  
house, and his righteousness endureth for  
ever.

Unto the godly there ariseth up light in the  
darkness.

O Son of God . . .

**Antiphon III.**

The Lord said unto my Lord : Sit Thou on  
my right hand until I make Thine enemies  
Thy footstool.

The Lord shall send forth a rod of power  
for Thee, out of Sion.

With Thee is dominion in the day of Thy  
Power, in the splendours of Thy Saints.

**Dismissal Hymn.** Thy Birth, O Christ . . .

**Εἰσοδικόν.** Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἑωσφόρου ἐγέννησά σε· ὥμοσε Κύριος καὶ οὐ μετα-  
μεληθήσεται. Σὺ εἰ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ  
τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ  
Θεοῦ, ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς, ψάλλοντάς  
σοι· Ἀλληλούϊα.

**Ἀπολ.** Ἡ γέννησίς σου, Χριστέ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς  
γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λα-  
τρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσ-  
κυνεῖν τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ  
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε, δόξα σοι.

**Κοντ.** Ἡ Παρθένος σήμερον τὸν Ὑπερ-  
ούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον τῷ  
Ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἀγγελοι μετὰ ποιμένων  
δοξολογοῦσι, μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοι-  
ποροῦσι, δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη Παιδίον νέον  
ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

**Ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου.** Ὅσοι εἰς Χρισ-  
τὸν . . . ὄρα σελ. 79.

**Εἰρμός.** Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὴν τιμιω-  
τέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμά-  
των. Μυστήριον ξένον ὁρῶ καὶ παράδοξον,  
οὐρανὸν τὸ σπήλαιον· θρόνον χερουβικὸν τὴν  
Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλήθη



**Introit.** Out of the womb, before the Morning Star have I begotten Thee. The Lord sware and will not repent ; Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec. O Son of God, Who wast born in a cave, save us who sing to Thee, Alleluia.

**Dismissal Hymn.** Thy Birth, O Christ our God, rose upon the world as the Light of Knowledge ; for through it those who had adored the stars were taught by a Star to worship Thee, the Sun of Righteousness, and to know Thee, the Dayspring from on High. O Lord, glory to Thee.

**Collect.** The Virgin to-day brings forth the Omnipotent, and the earth offers a cave to the Unapproachable. Angels give glory with shepherds, and the Magi journey with the Star, when for our sakes was born as a young child He Who is from eternity God.

**Instead of the Trisagion:** As many as . . . See page 79.

**Hymn.** O my soul, magnify her who is more honourable and more glorious than the Heavenly Hosts. I behold a Mystery strange and wondrous, the cave is Heaven, and the Virgin is the throne of the Cherubim ; in the confines of the manger is

ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

**Κοινωνικόν.** Λύτρωσιν ἀπέστειλε Κύριος τῷ λαῷ αὐτοῦ.

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΙΝ.**

**Τὰ Ἀντίφωνα καὶ τὸ Εἰσοδικὸν τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως.**

**Ἀπολ.** Εὐαγγελίζου, Ἰωσήφ, τῷ Δαυὶδ τὰ θαύματα τῷ θεοπάτορι· Παρθένον εἶδες κυοφορήσασαν, μετὰ Ποιμένων ἐδοξολόγησας, μετὰ τῶν Μάγων προσεκύνησας, δι' ἀγγέλου χρηματισθείς. Ἰκέτευε Χριστὸν τὸν Θεὸν σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἀπολ.** Ἡ γέννησίς σου . . . **ὄρα σελ. 121.**

**Κοντ.** Ἡ Παρθένος σήμερον . . . **ὄρα σελ. 121.**

**26. Η ΣΥΝΑΞΙΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ.**

**Ὡς ἀνωτέρω.**

**27. ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥΡΟΣ.**

**Ἀπολ.** Βασίλειον διάδημα ἐστέφθη σὴ κορυφῇ, ἐξ ἁθλῶν ὧν ὑπέμεινας ὑπὲρ Χριστοῦ

laid the Infinite, Christ our God, Whom we praise and magnify.

**Communion Hymn.** The Lord hath sent redemption unto His people.

**SUNDAY AFTER CHRISTMAS DAY.**

**The Antiphons and Introit for Christmas Day.**

**Dismissal Hymn.** Announce the marvellous events, O Joseph, to David the divine forefather : thou hast seen a Virgin conceive ; thou hast given glory with the shepherds ; thou hast adored with the Magi ; and thou hast been warned by an Angel. Do thou supplicate Christ our God, to save our souls.

**Dismissal Hymn.** Thy Birth, O Christ . . . See page 121.

**Collect.** The Virgin to-day . . . See page 121.

**26. THE COMMEMORATION OF THE MOST-HOLY MOTHER OF GOD.**

As above.

**27. ST STEPHEN, THE FIRST MARTYR.**

**Dismissal Hymn.** A royal diadem encircles thy brow, first champion of the Martyrs, by reason of

τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε· σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων ἀπελέγξας μανίαν, εἶδες σοῦ τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Κοντ.** Ὁ Δεσπότης χθὲς ἡμῖν, διὰ σαρκὸς ἐπεδήμει, καὶ ὁ δοῦλος σήμερον, ἀπὸ σαρκὸς ἐξεδήμει· χθὲς μὲν γὰρ ὁ βασιλεύων σαρκὶ ἐτέχθη, σήμερον δὲ ὁ οἰκέτης λιθοβολεῖται, δι' αὐτὸν καὶ τελειοῦται, ὁ Πρωτομάρτυς καὶ θεῖος Στέφανος.

**29. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ 14,000 ΝΗΠΙΩΝ, ΤΩΝ ΥΠΟ  
ΗΡΩΔΟΥ ΑΝΑΙΡΕΘΕΝΤΩΝ.**

**Ἀπολ.** Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἀγίων, ἃς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον δυσωπήθητι, Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας ἱασαι, Φιλάνθρωπε, δεόμεθα.

**Κοντ.** Ἐν τῇ Βηθλεὲμ τεχθέντος τοῦ Βασιλέως, ἐξ ἀνατολῶν σὺν δώροις ἤκασι Μάγοι, δι' ἀστέρος ἐξ ὕψους ὁδηγούμενοι· ἀλλ' Ἡρώδης ἐκταράσσεται καὶ θερίζει τὰ Νήπια ὥσπερ σῖτον, ὀδυρόμενος ὅτι τὸ κράτος αὐτοῦ καθαιρεῖται ταχύ.

---

the conflicts thou hast endured for Christ, our God. When thou hadst exposed the folly of the Jews, thou didst see thy Saviour on the right hand of the Father. Do thou therefore ever earnestly entreat Him for our souls.

**Collect.** Yesterday the Master entered into the flesh for us, and to-day the servant goes forth out of the flesh ; for yesterday He Who is Lord was born into the flesh, and to-day His slave, the divine Stephen, is stoned. By Him he is made perfect, His first Martyr.

## 29. THE HOLY INNOCENTS, SLAIN BY HEROD.

**Dismissal Hymn.** We pray Thee, O Lord, have compassion upon the sufferings of the Saints, which they endured for Thee, and of Thy mercy heal all our griefs.

**Collect.** When the King was born in Bethlehem, the Magi arrived from the East with gifts, guided by a star in the Heavens ; but Herod was troubled and mowed down the children like corn and lamented that his power should be so soon destroyed.

---

## ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ.

\* Ι. Η ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ· ΚΑΙ ΜΝΗΜΗ  
ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ.

## Ἀντίφωνον Α΄.

α΄. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πάσα ἡ γῆ.  
Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
Ταῖς πρεσβείαις . . .

β΄. Διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.  
Εἶπατε τῷ Θεῷ· ὥς φοβερὰ τὰ ἔργα  
σου.  
Ταῖς πρεσβείαις . . .

## Ἀντίφωνον Β΄.

α΄. Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλ-  
λιάσθω ἡ γῆ.  
Ἀσατε τῷ Κυρίῳ· ψάλατε τῷ ὀνόματι  
αὐτοῦ.  
Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ περι-  
τμηθεὶς . . .

---

\* Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τελεῖται ἡ θεία λειτουργία  
τοῦ Μεγάλου Βασιλείου· ὅρα σελ. 63.

## JANUARY.

\* I. THE CIRCUMCISION OF CHRIST, AND  
COMMEMORATION OF ST BASIL  
THE GREAT.

## Antiphon I.

- a.* O, be joyful in the Lord, all ye lands.  
Sing praises unto the honour of His Name.  
By the intercessions . . .
- b.* Tell all His wonders.  
Say unto God : O, how wonderful art Thou  
in Thy works !  
By the intercessions . . .

## Antiphon II.

- a.* Let the Heavens rejoice, and let the earth be  
glad.  
Sing unto the Lord, and praise His name.
- O Son of God, Who wast circumcised in the  
flesh, save us . . .

---

\* On this day the Liturgy of St Basil is used ;  
see page 63.

**β'.** Ἐκ Σιὼν ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησεν.

—Σῶσον ἡμᾶς . . .

### **Ἀντίφωνον Γ'.**

Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι.

Ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου.

Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν.

**Ἀπολ. τῆς Ἑορτῆς.** Μορφὴν ἀναλλοιώτως ἀνθρωπίνην προσέλαβες, Θεὸς ὢν κατ' οὐσίαν, πολυεύσπλαγχνε Κύριε· καὶ νόμον ἐκπληρῶν, περιτομὴν θελήσει καταδέχῃ σαρκικὴν, ἵνα παύσῃ τὰ σκιῶδη καὶ περιέλῃς τὸ κάλυμμα τῶν παθῶν ἡμῶν. Δόξα τῇ ἀγαθότητι τῇ σῇ· δόξα τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου· δόξα τῇ ἀνεκφράστῳ, Λόγε, συγκαταβάσει σου.

**Ἀπολ. τοῦ Ἀγίου.** Εἰς πάσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος σου, ὡς δεξαμένην τον



**b.** Out of Sion is the excellence of His beauty.

As for our God, He is in Heaven, and on  
earth He hath done whatsoever He hath  
pleased.

—O Son of God . . .

### **Antiphon III.**

My song shall be always of the loving-  
kindness of the Lord.

With my mouth will I be showing Thy  
truth.

Thou hast loved righteousness and hated  
iniquity.

**Dismissal Hymn of the Feast.** Thou, O com-  
passionate Lord, Who art by nature God, didst  
without change take upon Thyself man's form,  
and to fulfil the Law, wast willing to submit to  
circumcision in the flesh, in order that darkness  
should cease, and that Thou mightest roll away  
the thick veil of our sufferings. Glory to Thy  
righteousness ; glory to Thy compassion ; glory,  
O Word, to Thine ineffable condescension.

**Of the Saint.** Thy sound hath gone out into all  
lands, so that Thy Word hath been received. By

λόγον σου δι' οὗ θεοπρεπῶς ἐδογμάτισας, τὴν φύσιν τῶν ὄντων ἐτράνωσας, τὰ τῶν ἀνθρώπων ἤθη κατεκόσμησας· Βασίλειον ἱεράτευμα, Πάτερ ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ. τῆς Ἑορτῆς.** Ὁ τῶν ὅλων Κύριος περιτομὴν ὑπομένει, καὶ βροτῶν τὰ πταίσματα, ὡς ἀγαθὸς περιτέμνει· δίδωσι τὴν σωτηρίαν σήμερον κόσμῳ· χαίρει δὲ ἐν τοῖς ὑψίστοις καὶ ὁ τοῦ Κτίστου Ἱεράρχης καὶ φωσφόρος, ὁ θεῖος μύστης Χριστοῦ Βασίλειος.

**Εἰς τὰ δίπτυχα τὸ μεγαλυνάριον τοῦ Ἀγίου—**

Τὸν οὐρανοφάντορα τοῦ Χριστοῦ, μύστην τοῦ Δεσπότη, τὸν φωστῆρα τὸν φαεινόν, τὸν ἐκ Καισαρείας καὶ Καππαδόκων χώρας, Βασίλειον τὸν μέγαν, πάντες τιμήσωμεν·

## 2-5. ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΩΝ ΦΩΤΩΝ.

**Ἀπολ.** Ἐτοιμάζου Ζαβουλὼν καὶ εὐτρεπίζου Νεφθαλείμ· Ἰορδάνη ποταμέ, στήθι ὑπόδεξαι σκιρτῶν, τοῦ βαπτισθῆναι ἐρχόμενον τὸν Δεσπότην. Ἀγάλλου ὁ Ἀδὰμ σὺν τῇ Προμήτορι, μὴ κρύπτετε ἑαυτοὺς ὡς ἐν Παραδείσῳ τὸ πρίν· καὶ γὰρ γυμνοὺς ἰδὼν ἡμᾶς

it thou hast given divine direction, made clear the nature of that which exists, and set in order a rule of life for man. By thy kingly priesthood, holy Father, intercede with Christ our God that our souls may be saved.

**Of the Feast.** The Lord of All endureth circumcision and of His Righteousness circumcise the sins of mortals, and to-day giveth salvation to the world ; and Basil, the chief priest, and torch-bearer of the Creator, and divine minister of Christ, rejoiceth in the highest.

**In the Diptychs the praise of the saint.—**

Let us all honour the great Basil, who is Christ's heaven-sent messenger, instructed by the Master ; the shining light from the lands of Cappadocia and Cæsarea.

## 2-5. SUNDAY BEFORE THE EPIPHANY.

**Dismissal Hymn.** Make ready, O Zabulon, and prepare thyself, O Naphthali ; O river Jordan, stand rejoicing to receive the Master, Who cometh to be baptized. O Adam, rejoice thou with our first mother, hide not yourselves as in Paradise of old : for seeing us naked He hath

ἐπέφανεν, ἵνα ἐνδύσῃ τὴν πρώτην στολήν. Χριστὸς ἐφάνη, τὴν πᾶσαν κτίσιν θέλων ἀνακαινίσαι.

**Ἐὰν δὲ συμπέσῃ τῇ 5ῃ τοῦ μηνός.** Ἀπεστρέφετό ποτε ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς τῇ μηλωτῇ Ἐλισσαιὲ ἀναληφθέντος Ἡλιοῦ καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· καὶ γέγονεν αὐτῷ ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρὰ εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ρέουσάν τοῦ βίου διαπερῶμεν διάβασιν. Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

**Κοντ.** Ἐν τοῖς ρείθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου γεγωνὼς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ δειλιάσῃς βαπτίσει με· σῶσαι γὰρ ἤκω Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον.

## 6. ΤΑ ΑΓΙΑ ΘΕΟΦΑΝΕΙΑ.

### Ἀντίφωνον Α'.

α'. Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ·

Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

β'. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ

appeared that He may clothe us with our first garment. Christ appeared and would renew the whole of Creation.

**On January 5th.** The river Jordan was turned back by the prophetic garment of Elisha when Elijah had been taken up, and the waters were divided hither and thither ; and the bed of the river was for Elisha a dry pathway, as a true type of Baptism, by which we pass through the changing course of life. Christ appeared in Jordan to sanctify the waters.

**Collect.** In the waters of Jordan to-day the Lord cried unto John : Fear not to baptize Me, for I am come to save the first man, Adam.

## 6. THE FEAST OF THE EPIPHANY.

### Antiphon I.

*a.* When Israel came out of Egypt and the house of Jacob ;

Judah was his sanctuary.

By the intercessions . . .

*b.* The sea saw that and fled : Jordan was driven back.

What aileth thee, O thou sea, that thou

σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ  
ὀπίσω ;  
Ταῖς πρεσβείαις . . .

**Ἀντίφωνον Β'.**

**α'.** Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος  
τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν  
ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

—Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορ-  
δάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς . . .

**β'.** Περιέσχον με ὡδίνες θανάτου, κίνδυνοι  
Ἰδοῦ εὐροσάν με.

Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

—Σῶσον ἡμᾶς.

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθός . . .

fleddest ; and thou, Jordan, that thou  
wast driven back ?

By the intercessions . . .

### Antiphon II.

*a.* I am well pleased, that the Lord will hearken  
to the voice of my prayer.

That He hath inclined His ear unto me :  
therefore will I call upon Him as long as I  
live.

—O Son of God, Who by John wast baptized  
in Jordan, save us . . .

*b.* The snares of death compassed me round  
about, and the pains of hell gat hold  
upon me.

Gracious is the Lord and righteous ; yea,  
our God is merciful.

—O Son of God . . .

### Antiphon III.

O, give thanks unto the Lord, for He is  
gracious : because His mercy endureth  
for ever.

Let Israel now confess, that He is  
gracious . . .

Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρών, ὅτι ἀγαθός . . .

Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν  
Κύριον, ὅτι ἀγαθός . . .

**Ἀπολ.** Ἐν Ἰορδάνῃ . . .

**Εἰσοδικόν.** Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν  
ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν  
ἡμῖν. Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι  
Ἀλληλουῖα.

**Ἀπολ.** Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου,  
Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις·  
τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει  
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ  
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίον τοῦ  
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ  
Θεὸς καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.

**Κοντ.** Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ,  
καὶ τὸ φῶς σου, Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς,  
ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες, ἐφάνης  
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

**Ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου.** Ὅσοι εἰς Χριστὸν . . .  
ὄρα σελ. 79.



Let the house of Aaron now confess, that  
He is gracious . . .

Let them now that fear the Lord confess,  
that He is gracious . . .

**Dismissal Hymn.** When Thou, O Lord . . .

**Introit.** Blessed is He that cometh in the Name  
of the Lord, God is the Lord and hath appeared to  
us. O Son of God, Who by John wast baptized  
in Jordan, save us who sing to Thee : Alleluia.

**Dismissal Hymn.** When Thou, O Lord, wast  
baptized in Jordan, the worship of the Trinity was  
made manifest. The voice of the Father bore  
witness to Thee, and called Thee His Beloved  
Son ; and the Spirit, in the form of a dove, con-  
firmed the immutability of the words. O Christ  
our God, who didst appear and illuminate the  
world ; glory to Thee.

**Collect.** Thou hast appeared to-day to the  
world, and Thy light, O Lord, hath been showed  
upon us ; with full knowledge we praise Thee.  
Thou hast come, Thou art manifested, O un-  
approachable Light.

**Instead of the Trisagion.** As many as . . .  
**See page 79.**

**Εἰρμός.** Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν· ἱλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε· ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα τὴν πίστιν δέχου· καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ χριστιανῶν εἰ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

**Κοιν.** Ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις.

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΩΤΑ.

Τὰ Ἀντίφωνα τῆς Ἑορτῆς.

Ἀπολυτίκιον καὶ κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς καὶ τοῦ Ἀγίου.

### 7. Η ΣΥΝΑΞΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ.

**Ἀπολ.** Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων· σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου, Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρείθροις βαπτίσαι

**Hymn.** O my soul, magnify her, who is more honourable and more glorious than the Heavenly Hosts.

Every tongue is at a loss to extol thee adequately, and even a supernatural mind is powerless to praise thee, O Mother of God. Thou art gracious ; do thou receive our faith, for thou dost know our godly desire ; thou art the protection of Christians, and thee we magnify.

**Communion Hymn.** The saving grace of God hath appeared to all mankind.

## SUNDAY AFTER THE FEAST OF THE EPIPHANY.

The Antiphons of the Feast.

Dismissal Hymn and Collect of the Feast and of the Saint of the day.

### 7. THE COMMEMORATION OF JOHN THE BAPTIST, THE FORERUNNER.

**Dismissal Hymn.** The memory of the just is blessed, and the witness of the Lord shall be sufficient for thee, O Forerunner, for thou wert shown forth as more venerable than the prophets,

κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Ἀδῇ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Κοντ.** Ἐπεφάνης σήμερον . . . ὄρα σελ.  
129.

17. ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΦΟΡΟΥ ΑΝΤΩΝΙΟΥ  
ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ.

**Ἀπολ.** Τὸν ζηλωτὴν Ἡλίαν τοῖς τρόποις μιμούμενος, τῷ Βαπτιστῇ εὐθείαις ταῖς τρίβοις ἐπόμενος, πάτερ Ἀντώνιε, τῆς ἐρήμου γέγονας οἰκιστῆς καὶ τὴν οἰκουμένην ἐστήριξας εὐχαῖς σου. Διὸ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ.** Τοὺς βιωτικὸς θορύβους ἀπωσάμενος ἡσυχαστικῶς τὸν βίον ἐξετέλεσας, τὸν Βαπτιστὴν μιμούμενος, κατὰ πάντα τρόπον, ὁσιώτατε. Σὺν αὐτῷ οὖν σὲ γεραίρομεν, Ἀντώνιε Πάτερ, τῶν Πατέρων κρηπίς.

and found worthy to baptize in the waters Him Whom thou didst proclaim. Wherefore thou wert a champion for the truth, and didst rejoice to bring the good tidings, even to those in Hades : that God made manifest in the flesh taketh away the sins of the world and granteth to us the Great Mercy.

**Collect.** Thou hast appeared . . . See page 129.

## 17. ST ANTHONY THE GREAT.

**Dismissal Hymn.** In thy ways thou didst follow the zealous Elias, O father Anthony, and in thy direct dealings thou didst emulate the Baptist. Thou didst colonize the desert, and by thy prayers make firm the inhabited earth. Wherefore intercede with Christ our God, that our souls may be saved.

**Collect.** Thou, O holy father, didst emulate the Baptist in all things, and abjuring earthly uproar didst fulfil thy life in quietness. Wherefore with him, O father Anthony, we honour thee, the corner-stone of the Fathers.

18. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ ΚΑΙ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΩΝ  
ΑΔΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ.

**Ἀπολ.** Ἔργοις λάμψαντες ὀρθοδοξίας, πᾶσαν σβέσαντες κακοδοξίαν, νικηταὶ τροπαιοφόροι γέγονατε· τῇ εὐσεβείᾳ τὰ πάντα πλουτίσαντες τὴν ἐκκλησίαν μεγάλως κοσμήσαντες, ἀξίως εὗρατε Χριστὸν τὸν Θεὸν, δωρούμενον πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

**Κοντ.** Ἱεράρχαι μέγιστοι τῆς εὐσεβείας καὶ γενναῖοι πρόμαχοι τῆς ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, πάντας φρουρεῖτε τοὺς ψάλλοντας· Σῶσον, Οἰκτίρμον, τοὺς πίστει τιμῶντάς σε.

20. ΕΥΘΥΜΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ.

**Ἀπολ.** Εὐφραίνου ἔρημος ἥ οὐ τίκτουσα, εὐθύμησον ἥ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι ἐπλήθυνέ σοι τέκνα, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν τῶν τοῦ Πνεύματος, εὐσεβείᾳ φυτεύσας, ἐγκρατεία ἐκθρέψας, εἰς ἀρετῶν τελειότητα. Ταῖς αὐτοῦ ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, εἰρήνευσον τὴν ζωὴν ἡμῶν.

**Κοντ.** Ἐν τῇ σεπτῇ γεννήσει σου, χαρὰν ἢ κτίσις εὗρατο· καὶ ἐν τῇ θεῇ μνήμῃ σου Ὅσιε, τὴν εὐθυμίαν ἔλαβε τῶν πολλῶν σου

18.     **ATHANASIVS AND CYRIL,  
Patriarchs of Alexandria.**

**Dismissal Hymn.** By your works ye did illuminate Orthodoxy and quench all heterodoxy, and ye became victors carrying trophies. By your piety ye did enrich all things, and did greatly ornament the Church, and so ye were worthy to find Christ our God, Who gives to all the Great Mercy.

**Collect.** O great high priests of piety, and noble champions of the Church of Christ, guard all who sing : O Merciful God, save those who in faith honour Thee.

20.     **ST EUTHEMIOS THE GREAT.**

**Dismissal Hymn.** Rejoice, O barren, that barest not, be glad thou that travailest not, for to thee, a man who yearneth for those of the Spirit, children multiply : .planted in piety and reared in self-control, by his intercessions, O Christ our God, bring peace to our life.

**Collect.** In thy holy birth creation found joy and in thy divine memory, O saint, gaineth gladness from thy many miracles ; by them provide

θαυμάτων· ἐξ ὧν παράσχου πλουσίως ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ ἀποκάθαρον ἁμαρτημάτων κηλίδας, ὅπως ψάλλωμεν· Ἀλληλουῖα.

25. ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ, ΑΡΧΙ-  
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ, ΤΟΥ  
ΘΕΟΛΟΓΟΥ.

**Ἀπολ.** Ὁ ποιμενικὸς αὐλὸς τῆς Θεολογίας σου, τὰς τῶν ῥητόρων ἐνίκησε σάλπιγγας· ὥς γὰρ τὰ βάθη τοῦ Πνεύματος ἐκζητήσαντι, καὶ τὰ κάλλη τοῦ φθέγματος προσετέθη σοι. Ἀλλὰ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, Πάτερ Γρηγόριε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ.** Θεολόγῳ γλώττῃ σου τὰς συμπλοκὰς τῶν ῥητόρων διαλύσας, ἔνδοξε, ὀρθοδοξίας χιτῶνα, ἄνωθεν ἐξυφανθέντα τὴν Ἐκκλησίαν, ἐστόλισας· ὃν καὶ φοροῦσα, σὺν ἡμῖν κράζει τοῖς σοῖς τέκνοις· Χαίροις Πάτερ, θεολογίας ὁ νοῦς ὁ ἀκρότατος.

27. ΑΝΑΚΟΜΙΔΗ ΤΩΝ ΛΕΙΨΑΝΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ  
ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ.

Ὅρα σελ. 108.



richly for our souls and cleanse away the stains of sin, that we may cry : Alleluia.

25. OUR FATHER GREGORY, ARCH-  
BISHOP OF CONSTANTINOPLE, THE  
THEOLOGIAN.

**Dismissal Hymn.** The shepherd's flute of thy Theology conquered the trumpets of the philosophers ; and since thou wast to search out the deep things of the Spirit, the gift of eloquence was accorded to thee. But, O father Gregory, intercede with Christ our God to save our souls.

**Collect.** By thy theologian's tongue thou, O glorious Saint, didst unravel the intricacies of the philosophers and thou didst adorn the Church with a robe of Orthodoxy woven on high ; and this she wears and with us, thy children, cries : Hail Father, the most exalted mind of theology.

27. TRANSLATION OF THE RELICS  
OF JOHN CHRYSOSTOM.

See page 108.

30. ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΙΕΡΑΡΧΩΝ, ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ  
ΜΕΓΑΛΟΥ, ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ  
ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ.

**Ἀπολ.** Τοὺς τρεῖς μεγίστους φωστήρας τῆς  
τρισηλίου Θεότητος, τοὺς τὴν οἰκουμένην ἀκτῖσι  
δογμάτων θείων πυρσεύσαντας, τοὺς μελιρρύ-  
τους ποταμοὺς τῆς σοφίας, τοὺς τὴν κτίσιν  
πᾶσαν θεογνωσίας νάμασι καταρδεύσαντας,  
Βασίλειον τὸν μέγαν, καὶ τὸν θεολόγον Γρηγό-  
ριον, σὺν τῷ κλεινῷ Ἰωάννῃ, τῷ τὴν γλῶτταν  
χρυσοῤῥήμονι, πάντες οἱ τῶν λόγων αὐτῶν  
ἐρασταὶ, συνελθόντες ὕμνοις τιμήσωμεν· αὐτοὶ  
γὰρ τῇ Τριάδι, ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ πρεσβεύουσιν.

**Κοιντ.** Τοὺς ἱεροὺς καὶ θεοφθόγγους κή-  
ρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Διδασκάλων, Κύριε,  
προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν σου  
καὶ ἀνάπausιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ  
τὸν κάματον ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν,  
ὁ μόνος δοξάζων τοὺς Ἀγίους σου.

**Κοιν.** Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ  
φθόγγος αὐτῶν.

---

30. THE THREE HIERARCHS, BASIL THE GREAT, GREGORY THE THEOLOGIAN, AND JOHN CHRYSOSTOM.

**Dismissal Hymn.** Let us all who love their words, come together with hymns, to honour the three great torch-bearers of the Triple Godhead : Basil the Great, Gregory the Theologian, and renowned John the Golden Speaker. These have enlightened the world with the rays of their divine doctrines, and are flowing rivers of wisdom ; they have inundated all creation with springs of heavenly knowledge, and ever for us do they intercede with the Holy Trinity.

**Collect.** Thou, O Lord, hast received Thy holy and divinely inspired heralds, the crown of Thy Teachers for the enjoyment of Thy good things and for repose. Thou hast accepted their labours and their endurances above every burnt-offering, O Thou Who alone dost glorify Thy Saints.

**Communion Hymn.** Their sound has gone out into all lands.

---

## ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ.

## 2. Η ΥΠΑΠΑΝΤΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

**Ἀντίφωνον Α'.**

α'. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν.  
Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως  
ὀξυγράφου.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

β'. Ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσί σου.  
Διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν  
αἰῶνα·

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**Ἀντίφωνον Β'.**

α'. Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν  
μηρόν σου, δυνατέ.

Καὶ ἔντεινε καὶ κατενοδοῦ καὶ βασίλευε.

—Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγκάλαις  
τοῦ δικαίου Συμεὼν βασταχθεὶς . . .

β'. Τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ· λαοὶ  
ὑποκάτω σου πεσοῦνται.

Ῥάβδος εὐθύτητος, ἡ ῥάβδος τῆς βασι-  
λείας σου.

—Σῶσον ἡμᾶς . . .

## FEBRUARY.

## 2. THE PRESENTATION OF CHRIST.

## Antiphon I.

- a.* My heart is inditing of a good matter.  
My tongue is the pen of a ready writer.

By the intercessions . . .

- b.* Full of grace are thy lips  
Because God hath blessed thee for ever.

By the intercessions . . .

## Antiphon II.

- a.* Gird thee with thy sword upon thy thigh,  
O thou most mighty,  
And bend thy bow, and prosper and reign.  
—O Son of God, Who wast borne in the  
arms of righteous Simeon, save us . . .

- b.* Thy arrows are very sharp, O thou most  
mighty, and the people shall be subdued  
unto thee.

The sceptre of thy kingdom is a right sceptre.

O Son of God . . .

**Ἀντίφωνον Γ'.**

\* Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον  
τὸ οὖς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύουσιν οἱ  
πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν  
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

**Ἀπολ.** Χαῖρε κεχαριτωμένη . . .

**Εἰσοδικόν.** Ἐγνώρισε Κύριος τὸ σω-  
τήριον αὐτοῦ ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.  
Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ  
δικαίου Συμεὼν βασταχθεὶς, ψάλλοντάς σοι.  
Ἀλληλουῖα.

**Ἀπολ.** Χαῖρε, κεχαριτωμένη Θεοτόκε παρ-  
θένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιο-  
σύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς  
ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σύ, πρεσβῦτα  
δίκαie, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν  
Ἀνάστασιν.

**Κοντ.** Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ  
τόκῳ σου καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας,  
ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς,  
Χριστὲ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις

**Antiphon III.**

Hearken, O daughter, and consider, incline  
thine ear.

The rich also among the people shall make  
their supplication before thee.

I will remember thy name from one genera-  
tion to another.

**Dismissal Hymn.** Hail, O thou that art full of  
grace . . .

**Introit.** The Lord hath declared His salvation  
before all the nations. O Son of God, Who wast  
borne in the arms of righteous Simeon, save us  
who sing to Thee : Alleluia.

**Dismissal Hymn.** Hail, O thou that art full  
of grace, Mother of God and Virgin, for from  
thee arose the Sun of Righteousness, Christ our  
God, to give light to those in darkness. Rejoice  
thou also, O righteous Elder, for thou didst  
receive in thine arms the Redeemer of our souls,  
and Him Who on us conferred Resurrection.

**Collect.** Thou, O Christ our God, hast sancti-  
fied the Virgin womb in Thy birth, and, as was  
meet, hast blessed the hands of Simeon ; Thou  
hast also now come to us and saved us. Do Thou,

τὸ πολίτευμα καὶ κραταίωσον βασιλεῖς, οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος Φιλάνθρωπος.

**Εἰρμός.** Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν Χριστιανῶν, σκέπε, φρούρει, φύλαττε τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμῳ σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατείδομεν οἱ πιστοί. Πᾶν ἄρσεν, τὸ τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῷ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱὸν, πρωτοτοκοῦμενον Μητρὶ ἀπειράνδρως, μεγαλύνωμεν.

**Κοιν.** Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

#### ΙΘ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥΣ, ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ.

**Ἀπολ.** Ὡς στύλος ἀκλόνητος τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ καὶ λύχνος αἰείφωτος τῆς οἰκουμένης, σοφέ, ἐδείχθης, Χαράλαμπε ἔλαμψας ἐν τῷ κόσμῳ διὰ τοῦ μαρτυρίου, ἔλυσας καὶ εἰδώλων τὴν σκοτόμαιναν, μάκαρ. Διὸ ἐν παρῤῥησίᾳ Χριστῷ πρέσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

**Κοντ.** Θεσαυρὸν πολύτιμον ἡ Ἐκκλησία,



when wars prevail, give peace to Thy community, and make mighty those kings whom Thou hast loved, for Thou alone art merciful.

**Hymn.** O Mother of God, the hope of all Christians, watch, guard, and protect those whose hope is in thee.

In the dark shadow of the Law and the Scriptures, we, the faithful, see the type. "Every male that openeth the womb is holy to the Lord"; wherefore let us magnify the first-born Word, the Son of the Eternal Father, and the first-born of His Virgin Mother.

**Communion Hymn.** I will receive the Cup of Salvation, and call upon the name of the Lord.

## 10. CHARALAMPOS, GREAT MARTYR.

**Dismissal Hymn.** Thou, O wise Charalampos, wast shown forth as an unshaken pillar of the Church of Christ and an ever-shining lamp to the world. Thou didst illuminate the earth by thy witness and destroy the moonless night of idols, O blessed one; therefore with boldness intercede with Christ to save us.

**Collect.** The Church acquired a most precious

τὴν σὴν κάραν κέκτηται, Ἱερομάρτυς ἀθλητά,  
τροπαιοφόρε Χαράλαμπες· διὸ καὶ χαίρει τὸν  
Κτίστην δοξάζουσα.

## ΜΑΡΤΙΟΣ.

### 9. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΜΕΓΑΛΩΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΜΑΡΤΥΡΩΝ.

Ἀπολ. Τὰς ἀλγηδόνας . . . ὄρα σελ.  
123.

**Κοντ.** Πασαν στρατιὰν τοῦ κόσμου καταλι-  
πόντες, τῷ ἐν οὐρανοῖς Δεσπότη προσεκολλη-  
θητε, Ἀθλοφόροι Κυρίου Τεσσαράκοντα· διὰ  
πυρὸς γὰρ καὶ ὕδατος, διελθόντες μακάριοι,  
ἐπαξίως ἐκομίσασθε, δόξαν ἐκ τῶν οὐρανῶν,  
καὶ στεφάνων πληθύν.

### 25. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΔΕΣΠΟΙΝΗΣ ΗΜΩΝ ΘΕΟΤΟΚΟΥ.

Ἀντίφωνον Α΄.

α΄. Ὁ Θεὸς τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς  
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ νῖῳ τοῦ  
βασιλέως.

treasure by thy head, O divine martyr and triumphal champion Charalampos; wherefore she rejoiceth and glorifies the Creator.

---

## MARCH.

### 9. THE HOLY AND GREAT FORTY MARTYRS.

Dismissal Hymn. We pray Thee . . . See page 123.

**Collect.** O forty Champions of the Lord, ye forsook all the armies of the world and ye clave to the Master in the heavens. O Blessed ones, when ye went through fire and water worthily were ye adorned with glory from the heavens and with many crowns.

### 25. THE ANNUNCIATION OF OUR MOST HOLY LADY AND MOTHER OF GOD.

#### Antiphon I.

*a.* Give the King Thy judgments, O God: and Thy righteousness unto the King's son.

Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ  
καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**β'.** Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ  
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

\*Ωμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ ἀλήθειαν, καὶ  
οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

**Ἀντίφωνον Β'.**

**α'.** Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καὶ  
ὥσει σταγὼν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν  
γῆν.

\*Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ δι' ἡμᾶς  
σαρκωθεὶς . . .

**β'.** Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ᾗξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ οὐ παρασιωπήσεται.

\*Ανατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιο-  
σύνη καὶ πλῆθος εἰρήνης.

Σῶσον ἡμᾶς . . .

**Ἀντίφωνον Γ'.**

\*Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς  
τοὺς αἰῶνας.

The mountains also shall bring peace, and  
the little hills righteousness unto the people.

By the intercessions . . .

*b.* Proclaim the salvation of our God from day  
to day.

The Lord hath sworn a faithful oath unto  
David, and He shall not shrink from it.

By the intercessions . . .

### Antiphon II.

*a.* He shall come down like rain into a fleece  
of wool, even as the drops that water the  
earth.

The Most High hath sanctified His dwelling-  
place.

O Son of God, Who for us wast made  
flesh . . .

*b.* God, our God, shall come manifestly, and  
shall not keep silence.

In His days shall righteousness spring up  
and abundance of peace.

O Son of God . . .

### Antiphon III.

His Name shall be blessed for ever.

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,  
ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Εὐλογημένον τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸν  
αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

**Ἀπολ.** Σήμερον τῆς σωτηρίας . . .

**Εἰσοδικόν.** Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας  
τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Σῶσον ἡμᾶς,  
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ δι' ἡμᾶς σαρκωθείς, ψάλλοντάς σοι·  
Ἀλληλούϊα.

**Ἀπολ.** Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ  
κεφάλαιον καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου ἡ  
φανέρωσις· ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ Υἱὸς τῆς παρθένου  
γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται.  
Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν·  
Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

**Κοντ.** Τῇ ὑπερμάχῳ . . . ὄρα σελ. 74.

**Μετὰ τὸ ἐξαιρέτως . . . ὁ Εἰρμός,—**

Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε  
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ . . . ὄρα σελ. 112.

**Κοιν.** Ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετί-  
σατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ.

Blessed is the Lord God of Israel, Who alone  
doeth wondrous things.

Blessed is His Name for ever, even for ever  
and ever.

**Dismissal Hymn.** To-day is the crown . . .

**Introit.** Proclaim the salvation of our God  
from day to day. O Son of God, Who for us wast  
made flesh, save us who sing to Thee : Alleluia.

**Dismissal Hymn.** To-day is the crown of our  
Salvation and the manifestation of the Eternal  
Mystery. The Son of God becometh the Son of  
the Virgin, and Gabriel announceth the good  
tidings of grace. Wherefore let us also with him  
cry to the Mother of God : Hail ! thou that art  
full of grace ; the Lord is with thee.

**Collect.** To thee, the Champion Leader . . .

**See page 74.**

**After,** especially for our . . . (page 42)

**Hymn.** Proclaim, O Earth, the tidings of great  
joy. Sing, ye Heavens, the glory of God.

Though no profane hand . . . **See page 112.**

**Communion Hymn.** For the Lord hath chosen  
Sion to be an habitation for Himself ; He hath  
longed for her.

---

## ΑΠΡΙΛΙΟΣ.

## 23. ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΥ.

**Ἀπολ.** Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἱατρὸς, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ.** Γεωργηθεὶς ὑπὸ Θεοῦ, ἀνεδείχθης τῆς εὐσεβείας γεωργὸς τιμιώτατος, τῶν ἀρετῶν τὰ δράγματα συλλέξας σεαυτῷ· σπείρας γὰρ ἐν δάκρυσιν, εὐφροσύνη θερίζεις· ἀθλήσας δὲ δι' αἵματος, τὸν Χριστὸν ἐκομίσω· καὶ ταῖς πρεσβείαις, Ἄγιε, ταῖς σαῖς πᾶσι παρέχεις πταισμάτων συγχώρησιν.

## 25. ΜΑΡΚΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ.

**Ἀπολ.** Ἀπόστολε ἄγιε καὶ Εὐαγγελιστὰ  
· . . ὄρα σελ. 103.

**Κοντ.** Ἐξ ὕψους λαβὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ Πνεύματος, ῥητόρων πλοκάς διέλυσας, ἀπόστολε, καὶ τὰ ἔθνη ἅπαντα σαγηνεύσας,



## APRIL.

## 23. ST GEORGE THE MARTYR.

**Dismissal Hymn.** As the deliverer of the captives and protector of the poor, as the physician of the feeble and combatant of kings, champion and great martyr George, intercede with Christ our God to save our souls.

**Collect.** Thou wast cultivated by God, and didst show thyself a most honourable cultivator of piety; and thou didst harvest for thyself the sheaves of virtue; for having sown in tears thou didst reap in joy, and having withstood unto blood thou art garnered for Christ. By thy intercessions, O Saint, thou dost obtain for all remission of sins.

## 25. APOSTLE AND EVANGELIST MARK.

**Dismissal Hymn.** O Holy Apostle and Evangelist . . . See page 103.

**Collect.** When thou, O Apostle, didst receive the grace of the Spirit from on high, Thou didst solve the subtleties of sophists, and gather all

Μάρκε παναοίδιμε, τῷ σῷ Δεσπότη προσήγαγες, τὸ θεῖον κηρύξας εὐαγγέλιον.

### 30. ΙΑΚΩΒΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ.

Ἀπολ. Ἀπόστολε ἅγιε ... ὄρα σελ. 103.

**Κοντ.** Φωνῆς θεϊκῆς ἀκούσας προσκαλούσης σε, ἀγάπην πατρὸς παρείδες καὶ προσέδραμες τῷ Χριστῷ, Ἰάκωβε, μετὰ τοῦ συγγόνου σου ἔνδοξε· μεθ' οὗ ἠξιώθης ἰδεῖν Κυρίου τὴν θείαν Μεταμόρφωσιν.

---

## ΜΑΙΟΣ.

### 2. ΑΝΑΚΟΜΙΔΗ ΤΟΥ ΛΕΙΨΑΝΟΥ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ.

Ἀπολ. Στύλος γέγονας ὀρθοδοξίας, θείοις δόγμασιν ὑποστηρίζων τὴν ἐκκλησίαν, ἱεράρχα Ἀθανάσιε· τῷ γὰρ Πατρὶ τὸν Υἱὸν ὁμοούσιον ἀνακηρύξας, κατήσχυνας Ἄρειον. Πάτερ ὅσιε,

nations into thy net. O learned Mark, thou didst draw near to Thy Master, and thou hast proclaimed the divine Gospel.

### 30. JAMES THE APOSTLE AND BROTHER OF JOHN THE THEOLOGIAN.

**Dismissal Hymn.** O Holy Apostle . . . See page 103.

**Collect.** When Thou, O illustrious James, heardest the divine voice calling to thee, thou didst set aside the love of thy father and hasten to Christ with thy kinsman; and with him thou wast held worthy to behold the divine Transfiguration of the Lord.

---

## MAY.

### 2. RECOVERY OF THE RELICS OF ATHANASIUS THE GREAT.

**Dismissal Hymn.** Thou didst become a pillar of Orthodoxy, great prelate Athanasius, supporting the Church with divine dogmas, for thou didst proclaim the Son consubstantial with the Father,

Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτενε δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Κοντ.** Ὁρθοδοξίας φυτεύσας τὰ δόγματα, κακοδοξίας ἀκάνθας ἐξέτεμες, πληθύνας τὸν σπόρον τῆς πίστεως τῇ ἐπομβρία τοῦ Πνεύματος, Ὅσιε· διό σε ὑμνοῦμεν, Ἀθανάσιε.

**8. ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ  
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ.**

Ἄπολ. Ἀπόστολε Χριστῷ . . . ὄρα σελ.  
103.

**Κοντ.** Τὰ μεγαλεῖά . . . ὄρα σελ. 103.

**10. ΣΙΜΩΝΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΤΟΥ ΖΗΛΩΤΟΥ.**

Ἄπολ. Ἀπόστολε ἄγιε . . . ὄρα σελ. 103.

**Κοντ.** Τὸν ἀσφαλῶς τὰ τῆς σοφίας δόγματα, ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν εὐσεβούντων θέμενον, ἐν αἰνέσει μακαρίσωμεν, τὸν θεηγόρον πάντες Σίμωνα· τῷ θρόνῳ γὰρ τῆς δόξης νῦν παρίσταται, καὶ σὺν τοῖς Ἀσωμάτοις ἐπαγάζεται, πρεσβεύων ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

and didst put Arius to shame. Holy father, supplicate Christ our God to give to us the great Mercy.

**Collect.** Thou didst plant the dogmas of Orthodoxy and cut away the thorns of Heterodoxy; thou didst increase the seed of the Faith by the dew of blessing of the Spirit. Wherefore we praise thee, Holy Athanasius.

## 8. ST JOHN THE THEOLOGIAN, APOSTLE AND EVANGELIST.

**Dismissal Hymn.** Beloved Apostle . . . See page 103.

**Collect.** Who shall recount . . . See page 103.

## 10. SIMON ZELOTES, APOSTLE.

**Dismissal Hymn.** O holy Apostle . . . See page 103.

**Collect.** Let us all bless Simon in our hymns for he did speak of God and firmly planted in the hearts of the pious the dogmas of wisdom; now he standeth before the throne of glory and with the Heavenly Hosts rejoiceth, and he is unceasing in his intercessions for all of us.

21. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗΣ ΤΩΝ  
ΜΕΓΑΛΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΙΣΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

**Ἀπολ.** Τοῦ Σταυροῦ σου τὸν τύπον ἐν οὐρανῷ θεασάμενος, καὶ ὡς ὁ Παῦλος τὴν κλῆσιν οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος, ὁ ἐν βασιλεῦσιν Ἀπόστολός σου, Κύριε, βασιλεύουσιν Πόλιν τῇ χειρί σου παρέθετο· ἦν περίσῳζε διὰ παντὸς ἐν εἰρήνῃ, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.

**Κοντ.** Κωνσταντῖνος σήμερον, σὺν τῇ μητρὶ τῇ Ἑλένῃ, τὸν Σταυρὸν ἐκφαίνουσι τὸ πανσεβάσμιον ξύλον, πάντων μὲν τῶν Ἰουδαίων αἰσχύνῃν ὄντα, ὅπλον δὲ πιστῶν ἀνάκτων κατ' ἐναντίων· δι' ἡμᾶς γὰρ ἀνεδείχθη σημεῖον μέγα, καὶ ἐν πολέμοις φρικτόν.

---

ΙΟΥΝΙΟΣ.

11. ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΥ ΚΑΙ ΒΑΡΝΑΒΑ ΤΩΝ  
ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

**Ἀπολ.** Ἀπόστολοι ἅγιοι . . . ὄρα σελ. 103.

**Κοντ.** τοῦ Βαρθολομαίου. Ὡφθης μέγας ἥλιος τῇ οἰκουμένῃ, διδαγμάτων λάμψεσι,

## 21. CONSTANTINE AND HELENA, THE GREAT MONARCHS.

**Dismissal Hymn.** Thine Apostle among Monarchs received, O Lord, his calling, like Paul, not from man, for he saw the form of Thy Cross in the sky, and he placed his imperial city in Thy Hand. Do thou, of Thy mercy, ever guard it in peace by the intercessions of the Mother of God.

**Collect.** Constantine, with his mother Helena, to-day show forth the Cross, that most venerable Tree—a weapon for faithful leaders against their enemies and the shame of the Jews; for us also it hath been displayed as a mighty sign and terrible in war.

---

## JUNE.

## 11. BARTHOLOMEW AND BARNABAS, THE APOSTLES.

**Dismissal Hymn.** O Holy Apostles . . . See page 103.

**Collect for St Bartholomew.** Thou, O Bartholomew, Apostle of the Lord, didst appear to the

καὶ θαυμασίων φοβερῶν, φωταγωγῶν τοὺς τιμῶντάς σε, Βαρθολομαῖε Κυρίου Ἀπόστολε.

**Ἔτερον τοῦ Βαρνάβα.** Τοῦ Κυρίου γέγονας παναληθῆς ὑπηρέτης Ἀποστόλων ὥφθης τε, τῶν Ἑβδομήκοντα πρῶτος· ἠΰγασας καὶ σὺν τῷ Παύλῳ τὸ κήρυγμά σου, ἅπασι καταμηνύων Χριστὸν Σωτῆρα· διὰ τοῦτο ὑμνωδίαις, τὴν θείαν μνήμην Βαρνάβα, τελοῦμέν σου.

#### 19. ΙΟΥΔΑ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ.

**Ἀπολ.** Χριστοῦ σε συγγενῇ, ὦ Ἰούδα εἰδότες καὶ μάρτυρα στεῖρρόν, ἱερῶς εὐφημοῦμεν, τὴν πλάνην πατήσαντα, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντα· ὅθεν σήμερον, τὴν παναγίαν σου μνήμην ἑορτάζοντες, ἁμαρτημάτων τὴν λύσιν εὐχαῖς σου λαμβάνομεν.

**Κοντ.** Ἐκ ρίζης εὐκλεοῦς, θεοδώρητον κλῆμα, ἀνέτειλας ἡμῖν, τοῦ Κυρίου αὐτόπτα, Ἀπόστολε Θεάδελφε, τοῦ Χριστοῦ κήρυξ πάνσοφε, τρέφων ἅπαντα κόσμον καρποῖς σου τῶν λόγων, τὴν ὀρθόδοξον πίστιν Κυρίου διδάσκων, ὡς μύστης τῆς χάριτος.



world as a great Sun, owing to the brilliancies of thy teachings and thy terrible wonders which enlightened those that honoured thee.

**For St Barnabas.** Thou didst become a most true servant of the Lord, and didst show thyself the first of the Seventy Apostles. With Paul thou didst recognise thy charge, and didst make known to all Christ the Saviour; wherefore, O Barnabas, with praises we celebrate this, thy divine commemoration.

## 19. JUDE, THE APOSTLE.

**Dismissal Hymn.** We know thee, O Jude, kinsman of Christ, as a firm witness, and devoutly we extol thee, for thou didst trample upon error and keep the Faith. Wherefore to-day, we celebrate thy most holy memory and by thy prayers obtain remission of our sins.

**Collect.** O Apostle and divine brother, who didst look upon the Lord with thine own eyes, thou hast produced for us a God-given branch from a noble root. O most wise herald of Christ, thou dost nourish all the world with the fruits of thy words, and as a minister of grace thou dost teach the orthodox faith of the Lord.

24. ΤΟ ΓΕΝΕΘΛΙΟΝ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΕΝΔΟΞΟΥ  
ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ  
ΙΩΑΝΝΟΥ.

**Ἀπολ.** Προφῆτα καὶ πρόδρομε τῆς παρουσίας Χριστοῦ, ἀξίως εὐφημησαί σε οὐκ εὐποροῦμεν ἡμεῖς οἱ πόθῳ τιμῶντές σε· στείρωσις γὰρ τεκούσης, καὶ πατὴρ ἀφωνία λέλυνται τῇ ἐνδόξῳ καὶ σεπτῇ σου γεννήσει, καὶ σάρκωσις Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ κόσμῳ κηρύσσεται.

**Κοντ.** Ἡ πρὶν στεῖρα σήμερον, Χριστοῦ τὸν πρόδρομον τίκτει, καὶ αὐτὸς τὸ πλήρωμα πάσης τῆς προφητείας· ὅνπερ γὰρ προανέκήρυξαν οἱ προφῆται, τοῦτον δὴ, ἐν Ἰορδάνῃ χειροθετήσας, ἀνεδείχθη θείου Λόγου προφήτης, κήρυξ, ὁμοῦ καὶ πρόδρομος.

29. ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΙ ΠΑΥΛΟΥ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

**Ἀπολ.** Οἱ τῶν Ἀποστόλων πρωτόθρονοι, καὶ τῆς οἰκουμένης διδάσκαλοι τῷ Δεσπότῃ τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

## 24. BIRTHDAY OF ST JOHN THE BAPTIST, PROPHET AND FORERUNNER.

**Dismissal Hymn.** Prophet and forerunner of the coming of Christ, in our desire to honour thee we know not how to extol thee worthily. The barrenness of her who bare thee, and the dumbness of thy father, were loosened at thy glorious and venerable birth, when the Incarnation of the Son of God was proclaimed to the world.

**Collect.** She who before was barren, to-day brings forth the forerunner of Christ, who is the fulfilment of all prophecy. For He Whom the prophets foretold is He Whom the prophet of the Divine Word, herald and forerunner, received and on Whom he laid his hand in Jordan.

## 29. PETER AND PAUL, THE APOSTLES.

**Dismissal Hymn.** O leaders of the Apostles and teachers of the world, intercede with the Master of all, that He may grant peace to the world and to our souls the great Mercy.

**Κοντ.** Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Ἀποστόλων, Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

### 30. Η ΣΥΝΑΞΙΣ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

Ἀπολ. Ἀπόστολοι ἅγιοι . . . ὄρα σελ. 103.

**Κοντ.** Ἡ πέτρα Χριστὸς τὴν πέτραν τῆς πίστεως δοξάζει φαιδρῶς, τῶν μαθητῶν τὸν πρόκριτον, καὶ σὺν Παύλῳ ἅπασαν δωδεκάριθμον φάλαγγα σήμερον· ὦν τὴν μνήμην τελοῦντες, πιστῶς, τὸν τούτους δοξάσαντα δοξάζομεν.

---

### ΙΟΥΛΙΟΣ.

#### 1. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΝΑΓΓΕΛΩΝ ΚΟΣΜΑ ΚΑΙ ΔΑΜΙΑΝΟΥ.

Ἀπολ. καὶ Κοντ. ὄρα σελ. 106, 107.

**Collect.** Thou, O Lord, hast accepted the steadfast and divinely inspired Heralds, the chief of the Apostles, for the enjoyment of Thy blessings and of repose. Their labours and their death Thou hast received as greater than any burnt offering, O Thou Who alone knowest the hearts of men.

### 30. THE CELEBRATION OF THE TWELVE HOLY APOSTLES.

**Dismissal Hymn.** O Holy Apostles . . . See page 103.

**Collect.** The rock of Christ to-day joyfully glorifies the rock of the Faith, the elect of the Apostles, together with Paul and the whole phalanx of the Twelve; and faithfully celebrating the memory of these, we glorify Him Who glorified them.

---

## JULY.

### 1. THE HOLY UNMERCENARIES COSMO AND DAMIANOS.

**Dismissal Hymn and Collect.** See pages 106, 107.

## 11. ΕΥΦΗΜΙΑΣ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ.

Ἀπολ. Λίαν εὐφρανas . . . ὅρα σελ. 102.

13-19. ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ  
τῶν εἰς τὰς οἰκουμενικὰς συνόδους  
συνελθόντων.

Ἀπολ. Ὑπερδεδοξασμένος . . . ὅρα σελ.  
90.

Κοντ. Προστασία . . . ὅρα σελ. 12.

## 20. ΗΛΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ.

Ἀπολ. Ὁ ἔνσαρκος ἄγγελος, τῶν προφη-  
τῶν ἡ κρηπὶς, ὁ δεύτερος πρόδρομος τῆς  
παρουσίας Χριστοῦ, Ἡλίας ὁ ἔνδοξος, ἄνωθεν  
καταπέμψας Ἑλισσαίῳ τὴν χάριν, νόσους  
ἀποδιώκει καὶ λεπροὺς καθαρίζει· διὸ καὶ  
τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν βρῦει ἰάματα.

Κοντ. Προφῆτα καὶ προόπτα τῶν μεγα-  
λουργιῶν τοῦ Θεοῦ, Ἡλία μεγαλῶνυμε, ὁ τῷ  
φθέγματί σου στήσας τὰ ὕδατόρρυντα νέφη,  
ικέτενε ὑπὲρ ἡμῶν τὸν μόνον Φιλάνθρωπον.

25. Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΝΝΗΣ, ΜΗΤΡΟΣ  
ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ.

Ἀπολ. Ζωὴν τὴν κνήσασαν ἐκνοφόρησας,

## 11. EUPHEMIA, GREAT MARTYR.

Dismissal Hymn. Greatly . . . See page 102.

13-19. SUNDAY OF THE HOLY FATHERS  
of the General Councils.

Dismissal Hymn. Most glorified . . . See  
page 90.

Collect. O ever-present . . . See page 12.

## 20. ELIAS THE PROPHET.

Dismissal Hymn. Glorious Elias, the incarnate messenger, the corner-stone of the Prophets and second forerunner of the coming of Christ, to Elisha sent down grace from above to drive away disease and cleanse lepers. Wherefore to those who honour him he is a source of healing.

Collect. Prophet and seer of the mighty works of God, renowned Elias, who didst with thy words stay the flooding rain-clouds, supplicate for us Him Who alone is merciful.

25. THE REPOSE OF ST ANNE, MOTHER  
OF THE VIRGIN.

Dismissal Hymn. Thou, O holy Anne, didst

ἀγνήν θεομήτορα, θεόφρον Ἀννα· διὸ πρὸς  
 λήξιν οὐράνιον, ἔνθα εὐφραινομένων κατοικία,  
 ἐν δόξῃ χαίρουσα νῦν μετέστης, τοῖς τιμῶσί  
 σε πόθῳ πταισμάτων αἰτουμένη ἰλασμόν,  
 παμμακάριστε.

**Κοντ.** Προγόνων Χριστοῦ, τὴν μνήμην  
 ἑορτάσωμεν, τὴν τούτων πιστῶς αἰτούμενοι  
 βοήθειαν, τοῦ ῥυσθῆναι ἅπαντας ἀπὸ πάσης  
 θλίψεως τοὺς κράζοντας· Ὁ Θεὸς γενοῦ μεθ'  
 ἡμῶν, ὃ τούτους δοξάσας ὡς εὐδόκησας.

## 27. ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΑΜΑΤΙΚΟΥ ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΟΝΟΣ.

**Ἀπολ.** Ἀθλοφόρε ἅγιε καὶ ἱαματικὲ  
 Παντελεῆμον, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ,  
 ἵνα πταισμάτων ἄφεςιν παράσχῃ ταῖς  
 ψυχαῖς ἡμῶν.

**Κοντ.** Μιμητὴς ὑπάρχων τοῦ Ἐλεήμονος,  
 καὶ ἱαμάτων τὴν χάριν παρ' Αὐτοῦ κόμισά-  
 μενος, ἀθλοφόρε καὶ Μάρτυς Χριστοῦ τοῦ  
 Θεοῦ ταῖς εὐχαῖς σου, τὰς ψυχικὰς ἡμῶν  
 νόσους θεράπευσον, ἀπελαύνων τοῦ αἰεὶ  
 πολεμίου τὰ σκάνδαλα, ἐκ τῶν βοώντων  
 ἀπαύστως· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.



bear the bearer of Life, the pure mother of God. Wherefore now that by Heaven's decree, rejoicing in glory, thou hast gone over to where the blessed dwell, do thou entreat mercy for transgressions unto those who with desire honour thee, O blessed Saint.

**Collect.** Let us celebrate the memory of the ancestors of Christ, and faithfully entreat their help, that all may be delivered from all tribulation, who cry : God be with us, Who glorifieth according to His good pleasure.

## 27. THE HOLY HEALER PANTELIMON.

**Dismissal Hymn.** O holy Champion and healer Pantelimon, intercede with our merciful God that He may grant to our souls the remission of sins.

**Collect.** A follower of the Merciful One thou didst obtain from Him the grace of healing, O Champion and Martyr for Christ our God ; by thy prayers cure our spiritual afflictions and banish the offences of perpetual warfare from those who unceasingly cry : Save us, O Lord.

---

## ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ.

1. Η ΠΡΟΟΔΟΣ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΟΠΟΙΟΥ  
ΣΤΑΥΡΟΥ.

Ἀπολ. Σῶσον, Κύριε . . . ὄρα σελ. 77.

Κοντ. Ὁ ὑψωθεὶς . . . ὄρα σελ. 101.

6. Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ  
ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

Ἀντίφωνον Α'.

α'. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν  
πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχυί αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

β'. Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.

Τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται ἀπὸ προσώπου  
Κυρίου.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

Ἀντίφωνον Β'.

α'. Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς  
ἁγίοις.

## AUGUST.

1. THE PROCESSION OF THE PRECIOUS  
CROSS.

Dismissal Hymn. O Lord, save . . . See page  
77.

Collect. O Christ, our God . . . See page 101.

## 6. THE TRANSFIGURATION OF CHRIST.

## Antiphon I.

*a.* Great is the Lord, and worthy to be praised  
in the city of our God.

Who in His strength setteth fast the  
mountains.

By the intercessions . . .

*b.* Who decketh Himself with light as it were  
with a garment.

Let the hills be joyful together before the  
Lord.

By the intercessions . . .

## Antiphon II.

*a.* Her foundations are upon the holy hills.

Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ  
πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

—Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει  
τῷ Θαβὼρ μεταμορφωθείς . . .

**β.** Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις  
τοῦ Θεοῦ.

Μήτηρ Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρω-  
πος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ.

Σῶσον ἡμᾶς . . .

### Ἀντίφωνον Γ'.

Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα  
ᾄσομαι.

Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυ-  
μάσιά σου, Κύριε,

Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλα-  
λαγμόν.

Κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου  
πορεύονται καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου  
ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν.

**Ἀπολ.** Μετεμορφώθης ἐν τῷ . . .

**Εἰσοδικόν.** Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν  
τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Σῶσον ἡμᾶς,  
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβὼρ μετα-  
μορφωθείς, ψάλλοντάς σοι. Ἀλληλουῖα.

The Lord loveth the gates of Sion, more  
than all the dwellings of Jacob.

—O Son of God, Who wast transfigured  
upon Mount Tabor, save us . . .

*b.* Very excellent things are spoken of thee,  
thou city of God.

A man shall say, Sion is my mother; and  
such a man was born in her.

O Son of God . . .

### Antiphon III.

My song shall be alway of the loving-kind-  
ness of the Lord.

O Lord, the very heavens shall praise Thy  
wondrous works.

Blessed is the people, O Lord, that can  
rejoice in Thee.

They shall walk in the light of Thy counten-  
ance, and their delight shall be daily in  
Thy Name.

**Dismissal Hymn.** When Thou wert . . .

**Introit.** For with Thee is the well of life, and  
in Thy light shall we see light. O Son of God,  
Who wast transfigured upon Mount Tabor, save  
us who sing to Thee : Alleluia.

**Ἀπολ.** Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει, Χριστέ ὁ Θεός, δείξας τοῖς μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδύναντο. Λάμψον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς τὸ φῶς σου τὸ αἰδιον πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου. Φωτοδότα, δόξα σοι.

**Κοντ.** Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ μαθηταί σου τὴν δόξαν σου, Χριστέ ὁ Θεός, ἐθεάσαντο· ἵνα ὅταν σὲ ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

**Εἰρμός.** Μυστικὸς εἶ, Θεοτόκε . . . ὄρα  
σελ. 101.

**Κοιν.** Ἐν τῷ φωτὶ τῆς δόξης τοῦ προσώπου σου, Κύριε, πορευσόμεθα καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιασόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα· Ἀλληλούϊα.

## 9. ΜΑΤΘΙΑ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ.

**Ἀπολ.** Ἀπόστολε ἅγιε Ματθία . . . ὄρα  
σελ. 103.

**Κοντ.** Φωταυγὴς ὡς ἥλιος εἰς πάντα κόσ-

**Dismissal Hymn.** When Thou wert transfigured on the mountain, O Christ our God, Thou didst show Thy glory to Thy disciples as they were able to receive it. Illuminate also for us sinners Thine everlasting Light, by the intercessions of the Mother of God. Giver of Light, glory to Thee.

**Collect.** When Thou wert transfigured on the mount, O Christ our God, Thy disciples beheld Thy glory, each according to his capacity, that when they should see Thee crucified, they might know that Thy Suffering was willingly endured, and that they might proclaim to the world that Thou art truly the reflection of the Father.

**Hymn.** A mystic garden . . . See page 101.

**Communion Hymn.** We will walk, O Lord, in the light of the glory of Thy countenance and in Thy Name will we rejoice unto all ages. Alleluia.

## 9. MATTHIAS, THE APOSTLE.

**Dismissal Hymn.** O Holy Apostle Matthias . . . See page 103.

**Collect.** Thy voice, O wondrous Apostle

μον ἐξελθὼν ὁ φθόγγος σου, καταφωτίζει  
τῶν ἐθνῶν τὴν Ἐκκλησίαν ἐν χάριτι, θαυμα-  
τοφόρε Ματθία Ἀπόστολε.

## 15. Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ.

### Ἀντίφωνον Α΄.

α΄. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, ᾄσατε  
καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε.

Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ, ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασι-  
λέως Κυρίου.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

β΄. Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν  
πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ  
τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών.

Ταῖς πρεσβείαις . . .

### Ἀντίφωνον Β΄.

α΄. Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών ὑπὲρ  
πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ  
πόλις τοῦ Θεοῦ.



Matthias, cometh forth into all the world as the brightness of the sun, and illumines with grace the Church of the nations.

## 15. THE REPOSE OF THE MOTHER OF GOD.

### Antiphon I.

- a.* Show yourselves unto the Lord, all ye lands,  
sing, rejoice, and give thanks.

Confess unto Him, and praise His Name ;  
show yourselves joyful before the Lord,  
the King.

By the intercessions . . .

- b.* In the city of the Lord of Hosts ; in the city  
of our God.

His place has been in peace, and His  
dwelling-place in Sion.

By the intercessions . . .

### Antiphon II.

- a.* The Lord loveth the gates of Sion more than  
all the dwellings of Jacob.

Very excellent things are spoken of thee,  
thou city of God.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός . . .

**β'.** Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Ἐγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Σῶσον ἡμᾶς . . .

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ Θεὸς, ἐτοίμη  
ἡ καρδία μου.

Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων,  
ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν;

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ  
ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

**Ἀπολ.** Ἐν τῇ γεννήσει τὴν παρθενίαν  
ἐφύλαξας· ἐν τῇ κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ  
κατέλιπες, Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν,  
μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσ-  
βείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη ἐκ θανάτου τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντ.** Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεο-  
τόκον καὶ προστασίας ἀμετάθετον ἐλπίδα  
τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὥς γὰρ

O Son of God, Who art wonderful in thy  
holy places . . .

*b.* God hath laid her foundations for ever.

The Most High hath sanctified His dwelling-place.

O Son of God . . .

### **Antiphon III.**

My heart is ready, O God, my heart is ready.

What reward shall I give unto the Lord for  
all the benefits which He hath done unto  
us ?

I will receive the cup of Salvation, and call  
upon the Name of the Lord.

**Dismissal Hymn.** In giving birth, thou, O  
Mother of God, didst retain thy virginity, and  
in thy Repose thou didst not forsake the world.  
Thou hast passed into Life, thou that art the  
mother of Life, and dost by thine intercessions  
redeem our souls from death.

**Collect.** Neither the Grave, nor Death, had  
power over the Mother of God, who sleepeth not  
in her intercessions, and is an unchanging hope in

ζωῆς μητέρα πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

**Εἰρμός.** Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην Θεοτόκον. Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε· παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος· ἢ μετὰ τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σώζοις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

**Κοιν.** Ποτήριον σωτηρίου . . . ὄρα σελ. 99.

## 29. Η ΑΠΟΤΟΜΗ ΤΗΣ ΤΙΜΙΑΣ ΚΕΦΑΛΗΣ

**ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ.**

**Ἀπολ.** Μνήμη δικαίου . . . ὄρα σελ. 130.

**Κοντ.** Ἡ τοῦ Προδρόμου ἔνδοξος ἀποτομή, οἰκονομία γέγονέ τις θεϊκή, ἵνα καὶ τοῖς ἐν Ἀδῇ τοῦ Σωτῆρος κηρύξῃ τὴν ἔλευσιν. Ὁρηνεῖτω οὖν Ἡρωδίας, ἄνομον φόνον αἰτήσασα· οὐ νόμον γὰρ τὸν τοῦ Θεοῦ, οὐ ζῶντα αἰῶνα ἠγάπησεν, ἀλλ' ἐπίπλαστον πρόσκαιρον.

her protection. As the mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb hath passed her into Life.

**Hymn.** We bless thee in all our generations, O only Mother of God. The bounds of nature were vanquished in thee, O most pure Virgin, for thy birth-giving was with virginity, and thy death was united to Life. O Mother of God, who after thy birth-giving wast virgin, and after death dost live, mayest thou ever save thine inheritance.

**Communion Hymn.** I will receive . . . See page 99.

## 29. THE BEHEADING OF JOHN THE FORERUNNER.

**Dismissal Hymn.** The memory of . . . See page 130.

**Collect.** The glorious beheading of the Forerunner was the divine dispensation that the coming of the Saviour might be proclaimed to those in Hades. Lament then, Herodias, that thou didst demand a wicked murder, for thou lovedst neither the law of God, nor the eternal age, but only fleeting time.

## INDEX

	PAGE
All Angels . . . . .	107
All Saints, Sunday of . . . . .	93
Anaphora . . . . .	37
Andrew, St . . . . .	113
Anna, Mother of the Virgin, Concep- tion of . . . . .	116
Anna, Mother of the Virgin, Repose of.	148
Annunciation, special hymns, etc., for .	138
Anthony the Great . . . . .	131
Apostles, The Twelve . . . . .	147
Ascension Day, special hymns, etc., for	88
Athanasius and Cyril, SS. . . . .	132
Athanasius, Recovery of the Relics of St	142
Barbara, St . . . . .	113
Bartholomew and Barnabas, SS. . . . .	144
Basil, St . . . . .	124
„ Liturgy of (Extracts from) . . . . .	63
Basil, Gregory, and John Chrysostom, SS. . . . .	134
Blind Man, Sunday of . . . . .	88
Carnival Sunday . . . . .	71
Catechumens, Litany for . . . . .	20
Cheese-fare, Sunday of . . . . .	72
Cherubic Hymn . . . . .	25
Charalampos, Great Martyr . . . . .	137

	PAGE
Christmas Day . . . . .	119
„ „ Sunday before . . . . .	119
„ „ Sunday after . . . . .	122
Chrysostom, St . . . . .	108
Circumcision, special hymns, etc., for . . . . .	124
Constantine and Helena, SS. . . . .	144
Cosmo and Damianos, SS. . . . . 106 and	147
Creed . . . . .	34
Cross, Adoration of, Sunday of . . . . .	75
„ Exaltation of . . . . .	100
„ Procession of . . . . .	150
Cyril of Alexandria . . . . .	132
Demetrius, St . . . . .	106
Easter Sunday, special hymns, etc., for . . . . .	83
Eleutherios, Holy Martyr . . . . .	118
Elias, the Prophet . . . . .	148
Entrance, the Great . . . . .	27
„ the Small . . . . .	11
Epiclesis . . . . .	41
Epiphany, special hymns, etc., for . . . . .	127
„ Sunday before . . . . .	126
„ Sunday after . . . . .	130
Euphemia, Great Martyr . . . . . 102 and	148
Euphrosyne, St . . . . .	102
Euthemios, St . . . . .	132
Fast, Sundays of the . . . . . 72 <i>et seq.</i>	
Forefathers, Sunday of the holy . . . . .	116

	PAGE
Forty Martyrs . . . . .	138
Gabriel, St . . . . .	107
George, St . . . . .	141
Gregory of Thessalonica . . . . .	75
„ the Theologian . . . . .	133 and 134
Helena, St . . . . .	144
Hierarchs, the three . . . . .	134
Holy Fathers, Sunday of the 318 . . . . .	90
„ „ „ Seventh	
„ Council . . . . .	104
Holy Fathers, Sunday of the General	
Councils . . . . .	148
Indiction . . . . .	96
Innocents' Day . . . . .	123
James the Apostle, and brother of God	105
„ „ son of Alphæus . . . . .	104
„ „ son of Zebedee . . . . .	142
Joachim and Anna, SS. . . . .	99
John the Baptist, Beheading of . . . . .	155
„ „ Birth of . . . . .	146
„ „ Commemoration of . . . . .	130
John Chrysostom, St . . . . .	108
„ „ „ Translation of	
„ Relics of . . . . .	133
John, author of the Climax, Sunday of	77
John Damascene . . . . .	113



	PAGE
John the Evangelist . . . .	143
John the Evangelist, Transit of . . . .	103
John the Merciful . . . .	108
Jude the Apostle . . . .	145
Katherine, St, Great Martyr . . . .	112
Lazarus, Saturday of . . . .	78
Lord's Prayer . . . .	49
Luke, the Evangelist . . . .	105
Mark, the Evangelist . . . .	141
Mary of Egypt, Sunday of St . . . .	78
Matthew, the Evangelist . . . .	109
Matthias, Apostle . . . .	152
Menaion, Extracts from . . . .	96
Michael, Gabriel, and All Angels . . . .	107
Myrrh-bearers, Sunday of the . . . .	86
Nicholas, St . . . .	115
Octoechos, Dismissal hymns from the . . . .	66
Orthodoxy, Sunday of . . . .	72
Palm Sunday, special hymns, etc., for . . . .	79
Pantelimon, Healer . . . .	149
Paralytic, Sunday of . . . .	87
Pentecost, Sunday of . . . .	91
Pentecostarion, Extracts from . . . .	83
Peter and Paul, Apostles . . . .	146

# THEOLOGY LIBRARY

160  
CLAREMONT, CALIF.

	PAGE
Philip, Apostle . . . . .	109
Presentation of Christ . . . . .	135
"    the Virgin . . . . .	110
Prodigal Son, Sunday of . . . . .	71
Publican and Pharisee, Sunday of . . . . .	71
 Sabbas, St . . . . .	 115
Samaritan Woman, Sunday of . . . . .	87
Sanctus . . . . .	39
Saturday, Holy . . . . .	82
Simeon Stylites, St . . . . .	96
Simon Zelotes, St . . . . .	143
Spiridon, St . . . . .	117
Stephen, St . . . . .	122
 Thomas, Apostle . . . . .	 103
"    "    Sunday of . . . . .	86
Thursday, Holy . . . . .	82
Transfiguration . . . . .	150
Triodion, Extracts from . . . . .	71
Trisagion . . . . .	13
Twelve Holy Apostles . . . . .	147
 Virgin, Annunciation of the . . . . .	 138
"    Birthday of the . . . . .	97
"    Commemoration of the . . . . .	122
"    Presentation of the . . . . .	110
"    Repose of the . . . . .	153

442401

PRINTED BY NEILL AND CO., LTD., EDINBURGH

BRIDWELL LIBRARY

Perkins School of Theology





X Orthodox Eastern Church. Liturg  
75 .Leitourgikon.  
+ The divine liturgy of St. Joh  
43 the Greek text with a rendering  
000 3d ed. London, Faith Press [19  
155, 160p. 13cm.

I. Chrysostomus, Joannes, Sai  
Constantinople, d.407. II. Tit  
Orthodox Eastern Church. Litur  
Leitourgikon. English



442401

